



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

Mestre Francez, Ou Novo Methodo Para Aprender Com Perfeição, E Ainda Sem Mestre, A Lingua Franceza Por Meio Da Portugueza, Confirmado Com Exemplos Escolhidos, E Tirados Dos Melhores Authores

Durand, Francisco C.

Lisboa, 1786

Segunda Parte.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52067](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52067)



O MESTRE FRANCEZ
SEGUNDA PARTE.

CAPITULO XVIII.

DOS DIALOGOS FAMILIARES.

I. DIALOGUE.

Entre deux amis.

B On jour M.
Je suis vôtre serviteur.
Je suis le vôtre.
Comment vous portez-vous?
Fort bien à vôtre service.
Comment se porte Mr. vôtre
Frère?
Il se porte bien.
Il se portoit bien la dernière
fois que je le vis.
Où est il?
Il est à la campagne.
Il est à Lisbonne.
Il est en ville.
Il est sorti.
Comment se porte Madame?

I. DIALOGO.

Entre dois amigos.

B Om dia Senhor N.
Sou seu criado.
Eu sou o seu.
Como está?
Muito bom para o servir.
Como está seu Irmao?
Elle passa bem.
Elle estava bom a ultima vez
que o vi.
Onde está elle?
Está no campo.
Está em Lisboa.
Está na Cidade.
Sahio para fóra.
Como está a Senhora N?
Elle

Elle se porte bien.	Está com saude.
Elle se portoit bien hier au matin.	Ella estava boa hontem pela manhã.
Comment se porte v ^o tre Cousin?	Como está seu Primo?
Il se portoit bien hier au soir.	Elle estava bom hontem á noite.
Je m'en réjoins.	Folgo muito.
Il ne se porte pas bien.	Elle não passa bem.
Il est malade.	Elle está doente.
J'en suis faché.	Sinto muito.
Avez-vous vu Mr. N?	Vio o Senhor N?
Je le vis hier.	Eu vi-o hontem.
Je le vis la semaine passée.	Eu vi-o a semana passada.
Je l'ai vu aujourd'hui.	Eu vi-o hoje.
Comment se porte-t'il?	Como está elle?
Fortbien, fort mal.	Muito bem, muito mal.
Avez-vous été à la cour?	Estivestes na Corte?
J'y fus hier.	Estive lá hontem.
J'en viens.	Eu venho de lá.
Connoissez-vous madame N?	Conheceis a Senhora N?
Je la la connois fort bien.	Conheço-a muito bem.
Je la connois de vue.	Conheço-a de vista.
J'ai l'honneur de la connoître.	Tenho a honra de a conhecer.
D'ou venez-vous à présent?	Donde vindes agora?
Je viens de Lisbonne.	Veuho de Lisboa.
Je viens de la Cour.	Venho da Corte.
Qu'y a-t'il de nouveau?	Que vai de novo?
Je ne sai rien.	Não sei nada.
Adieu Mr.	A Deos meu Senhor.

II. DIALOGUE.

Au diner.

LE diner est-il prêt?
 Pas encore.
 Quand sera-t'il prêt?
 D'ici une heure.
 Qu'avons-nous pour diner?
 Nous avons un dindon, &
 autres choses.

II. DIALOGO.

Ao jantar.

EStá prompto o jantar?
 Ainda não.
 Quando estará prompto?
 Dentro de huma hora.
 Que temos para jantar?
 Temos hum peru, e outras
 coisas.

A

A quelle heure êtes-vous ac-
coutumé a diner ?

A deux heures.

Vous-vez diner avec nous ?

Je vous remercie.

Apportez la nappe.

Couvrez la table.

La table est déjà couverte.

Apportez la salière, & des
assiettes.

Rincez les verres.

Où sont les couteaux, les four-
chettes, & les cuillers ?

Les voilà.

Tous les conviés sont-ils ve-
nus ?

Oui, Monsieur.

Mettez vous à table.

Coupez de tranches de pain.

Coupez de la croûte, & de la
mie tout ensemble.

Aimez-vous la soupe à la Fran-
çoise ?

Oui, pourvu que le bouillon
soit bien fait.

Prenez du pain blanc.

J'aime mieux du pain bis.

Ce pain est moisi.

Celui-ci est dur.

Donnez moi du pain frais.

Vous-vez du bouilli ?

Comme il vous plaira.

Je me servirai moi même.

Donnez nous le plat.

Cette viande est fort succu-
lente.

Mr. Vous ne mangez rien.

Je mange autant que deux au-
tres.

Mr. vous n'avez pas encore bu.

Garçon, donne à boire à Mr.

Emplissez le verre.

A que horas costumais jantar ?

A's duas horas.

Quereis jantar conosco ?

Eu vos agradeço.

Trazei a toalha.

Ponde a meza.

A meza está posta.

Trazei o saleiro, e pratos.

Lavai os copos.

Onde estão as facas, garfos,
e culheres ?

Aqui estão.

Os convidados vierão todos ?

Sim, Senhor.

Sentai-vos à meza.

Cortai fatias de pão.

Cortai codea, e miolo junta-
mente.

Gostais de sopa à Franceza ?

Sim, com tanto que o caldo
seja bem feito.

Tomai pão branco.

Eu gosto mais de pão de rala.

Este pão está borolento.

Este está duro.

Dai-me pão molle.

Quereis cozido ?

Como quizerdes.

Eu me servirei a mim mesmo.

Dai-nos o prato.

Esta carne he muito boa.

Senhor vós não cumeis nada.

Eu como tanto como duas
pessoas.

Vós não tendes ainda bebido.

Rapaz, dá de beber ao Senhor.

Enchei o copo.

Em

Emplissez-le jusqu'au bord.
 Madame je bois à votre santé.
 Je vous ferai raison.
 Madame je vous rends graces.
 Laissez-moi goûter cette bière.
 Je crois qu'elle est fort amere.
 Vous êtes un grand buveur, &
 un petit mangeur.
 Que dites-vous de cette langue
 de boeuf, de ce hachis, de
 cette fricassée.
 Voulez-vous que je vous ser-
 ve de ces perdrix, de ce
 chapon, de ces poulets, &
 de ces bécasses?
 Comme il vous plaira.
 Qu'aimez-vous mieux l'aîle, ou
 la cuisse?
 Ce m'est tout un.
 Donnez-nous de la moutarde.
 Où est le moutardier?
 Vous devorez la viande.
 Vous aralez les morceaux sans
 les mâcher.
 Cette viande est crüe.
 Coupez-moi un morceau de
 boeuf.
 Ne lèchez pas vos doigts.
 Frottez-les à votre serviette.
 Ne mettez pas le doigt dans
 la bouche.
 Un morceau de viande tient à
 mes dents.
 Otez-le avec le cure-dent.
 Vous êtes un gourmand.
 Allons faire un tour de pro-
 menade; & après nous vien-
 dront prendre du thé.

Enchei-o até cima.
 Senhora á vossa saude.
 Faço-vos a razão.
 Senhora agradeço-vos.
 Deixaime provar esta cerveja.
 Creio que he muito amargosa.
 Vós sois hum grande bebedor,
 e hum pequeno comedor.
 Que dizeis desta lingua de va-
 ca, deste picado, deste fri-
 cassé?
 Quereis que vos sirva destas
 perdizes, deste capão, des-
 tes frangos, e destas galli-
 nholas?
 Como quizerdes.
 De que gostais mais, da aza,
 ou da perna?
 Para mim he o mesmo.
 Dai-nos mostarda.
 Onde está a mostardeira?
 Vós devorais a carne.
 Vós engulis os bocados sem
 os mastigar.
 Esta carne está crua.
 Cortai-me hum bocado de va-
 ca.
 Não lambais os dedos.
 Alimpai-os ao guardanapo.
 Não mettais o dedo na boca.
 Tenho hum bocado de carne
 nos dentes.
 Tirai-o com o palito.
 Vós sois hum goloso.
 Vamos fazer hum giro pelo
 jardim, e depois viremos
 tomar chá.

III. DIALOGUE.

Pour s'habiller.

H Abillez-vous.
 Pourquoi ne vous habillez-vous pas ?
 Garçon, allumez la chandelle.
 Faites du feu.
 Dites à la servante de m'apporter une chemise blanche.
 Je vous prie, donnez-moi ma culote.
 Voulez-vous votre robe de chambre ?
 Oui, & mes bas.
 Quels ? les bas de soie, ou ceux de laine ?
 Donnez-moi les bas de fil parcequ'il fait chaud.
 Vous habillez-vous dans le lit ?
 Donnez-moi mes jarretières.
 Attachez vos bas.
 Mes bas sont troués.
 Il y a une maille rompue.
 Reprenez-la.
 Faites un point à ces bas.
 Voi-là vos souliers.
 Donnez-moi mes pantoufles.
 Nettoyez mes souliers.
 Peignez ma perruque.
 Les peignes ne sont pas nets.
 Prêtez-moi votre peigne.
 Quelqu'un a rompu cinq ou six dents de mon peigne.
 Où est ma perruque ?
 La voilà.
 Poudrez-la.
 Donnez-moi le bassin pour me laver.
 Donnez-moi un peu de savon.

III. DIALOGO.

Para vestir-se.

V Esti-vos.
 Porque vos não vestis ?
 Rapaz, accendei a vela.
 Fazei fogo.
 Dizei à moça que me traga huma camisa lavada.
 Dai-me os meus calções.
 Quereis o vosso roupaão ?
 Sim, e as minhas meias.
 Quaes ? as de seda, ou as de lá ?
 Dai-me as meias de linha ; porque faz calma.
 Vós vestis vos na cama ?
 Dai-me as minhas ligas.
 Acai as meias.
 As minhas meias tem pontos.
 Tem huma malha cahida.
 Tomai-a.
 Dai hum ponto nessas meias.
 Aqui estaõ os vossos çapatos.
 Dai-me as minhas chinellas.
 Alimpai-me os çapatos.
 Penteai-me a cabelleira.
 Os pentes não estaõ limpos.
 Emprestai-me o vosso pente.
 Alguem quebrou cinco, ou seis dentes do meu pente.
 Onde está a cabelleira ?
 Aqui está.
 Empoi-a.
 Dai-me a bacia para lavar-me.
 Dai-me hum pouco de sabão.
 Rr Oir

Où est votre savonette ?
 Je l'ai perdue.
 Lavez les mains.
 Je vous assure qu'elles étoient
 bien sales.
 Où est ma chemise ?
 La voilà.
 Elle n'est pas blanche.
 Elle est sale.
 Donnez-moi le mouchoir qui
 est dans la poche de mon
 just au corps.
 Je l'ai donné à la blanchif-
 sence, il étoit sale.
 Vous avez bien fait.
 Où est ma cravate ?
 Où est la vergette ?
 Où est mon manteau ?
 Me voilà bien-tôt prêt.
 Il ne me manque que mes gands
 mon chapeau, & mon épée.
 Le voilà tout.

Onde está o vosso sabonete ?
 Perdi-o.
 Alimpai as mãos.
 Ellas estavao certamente bem
 sujas.
 Onde está a minha camisa ?
 Aqui está.
 Não está lavada.
 Está suja.
 Dai-me o lenço que está na al-
 jibeira da minha casaca.
 Dei-o à lavandeira, estava su-
 jo.
 Fizestes bem.
 Onde está a gravata ?
 Onde está a escova ?
 Onde está o capote ?
 Eu estou quasi prompto.
 Não me falta senão ás luvas,
 o chapeo, e a espada.
 Aqui está tudo.

IV. DIALOGUE.

Pour demander quelque chose.

Que demandez-vous ?
 Monsieur est il au logis ?
 Oui Mr.
 Est il levé ?
 Il y a déjà une heure.
 Est il occupé ?
 Je crois que oui.
 Y a-t'il quelqu'un avec lui ?
 Est il en compagnie ?
 Pourrai-je lui parler bientôt ?
 Où est-il ?
 Dans sa chambre.
 Montrez la moi.

IV. DIALOGO.

Para perguntar alguma coisa.

Que perguntais ?
 Está em casa o Sr. N. ?
 Sim, Senhor.
 Elle está levantado ?
 Ha já huma hora.
 Elle está occupado ?
 Creio que sim.
 Está alguem com elle ?
 Tem companhia ?
 Posso fallar-lhe logo ?
 Onde está elle ?
 Na sua camara.
 Mostrai-me a sua camara.

Monsieur, excusez, s'il vous
plait.
Que souhaitez-vous?
Voulez-vous vous asseoir?
Monsieur, votre ami N. vous
fait bien ses complimens.
Comment se porte-t'il?
Très bien, à merveille.
Demeurez-vous avec lui?
Non, Monsieur.
Etes-vous François?
Oui Monsieur.
De quelle ville êtes-vous?
Je suis de Paris.
Que vous semble de notre pays?
C'est le plus beau pays du
monde.
J'ai été à Paris, c'est une
belle ville.
Y avez-vous resté long-tems?
J'y ai resté deux ans.
Vous parlez bien François.
Je parle seulement pour me fai-
re entendre.
Dites à votre Maître que j'i-
rai le voir demain matin.
Je n'y manquerai pas.
Portez-vous bien.

Senhor, tenha a bondade de
perdoar-me.
Que desejas de mim?
Quereis vós assentar-vos?
Senhor, o vosso amigo N. vos
beija as mãos.
Como está elle?
Muito bem, perfeitamente.
Assistís com elle?
Não, Senhor.
Sois Francez?
Sim, Senhor.
De que Cidade sois?
Sou de Paris.
Que vos parece da nossa terra?
He o mais bello paiz do mun-
do.
Eu estive em Paris, he huma
bella Cidade.
Assististes lá muito tempo?
Assisti dois annos.
Vós fallais bem Francez.
Fallo sómente para me fazer
entender.
Dizei ao vosso amo que eu irei
vello á manhã pela manhã.
Não faltarei.
A Deos, meu amigo.

V. DIALOGUE.

Pour remercier.

P Rétez-moi, je vous prie,
votre montre.
La voilà.
Je vous remercie.
Je vous rends graces.
Je le ferai avec plaisir.
De tout mon coeur.

V. DIALOGO.

Para agradecer.

E Mprestai-me o vosso re-
logio.
Aqui está.
Agradeço-vos.
Dou-vos mil graças.
Fallo-hei com gosto.
De todo o meu coração.

Rr ii

Je

<i>Je vous suis très-obligé.</i>	Estou-vos muito obrigado.
<i>Je suis tout à vous.</i>	Sou todo vosso.
<i>Que souhaitez-vous ?</i>	Que desejas de mim ?
<i>Je vous prie d'en user librement avec moi.</i>	Podeis tratar comigo com toda a liberdade.
<i>Sans compliment.</i>	Sem comprimento.
<i>Sans cérémonie.</i>	Sem cerimonia.
<i>Je vous aime de tout mon coeur.</i>	Amo-vos de todo o meu coração.
<i>Et moi aussi.</i>	E eu a vós.
<i>Commandez moi.</i>	Mandai-me.
<i>Honorez-moi de vos commandemens.</i>	Honrai-me com as vossas ordens.
<i>Avez-vous quelque chose à me commander ?</i>	Tendes alguma cousa que mandar-me ?
<i>Vous n'avez qu'à commander.</i>	Naõ tendes mais, senaõ mandar.
<i>Vous n'avez qu'à dire.</i>	Naõ tendes mais, senaõ fallar.
<i>Vous me faites trop d'honneur.</i>	Vós me fazeis muita honra.
<i>Disposez de votre serviteur.</i>	Disponde do vosso criado.
<i>Trevez de complimens, je vous prie.</i>	Deixemos ceremonias.
<i>Faites mes complimens à Mr. N.</i>	Ponde-me aos pés do Senhor N.
<i>Assurez-le de mes respects.</i>	Segurai-o da minha lembrança.
<i>Je ne manquerai pas.</i>	Naõ faltarei.
<i>Passes devant, je vous prie.</i>	Passai adiante.
<i>Je suis prêt à vous suivre.</i>	Estou prompto para vos seguir.
<i>Après vous Mr.</i>	Depois de vós.
<i>Brisons là-dessus.</i>	Deixemo-nos disso.
<i>Vous voulez donc que je commette une incivilité.</i>	Quereis logo que eu cometta huma descortezia.
<i>Je le serai pour vous obéir.</i>	Fallo-hei para vos obedecer.
<i>Je n'aime point tant de façons.</i>	Naõ gosto de tantas ceremonias.
<i>C'est le mieux.</i>	Isso he o melhor.
<i>Vous avez raison.</i>	Tendes razão.

VI. DIALOGUE.

Pour parler François.

P Arlez vous François ?
 Oui Mr., je le parle un peu.
 Ya t'il long-tems que vous ap-
 prenez ?
 J'ai appris trois mois.
 C'est bien peu de tems.
 Je ne sçai encore rien.
 La langue François n'est pas
 difficile.
 Les commencemens sont tou-
 jours difficiles.
 Avez vous un Maître de lan-
 gue ?
 Oui Mr. j'en ai un.
 Comment s'appelle-t'il ?
 Il s'appelle Mr. N.
 Vous prononcez très bien.
 La langue François est belle.
 Tout le monde parle François.
 Toutes les personnes de qua-
 lité parlent François.
 C'est une langue fort à la mo-
 de.
 C'est aujourd'hui la langue uni-
 verselle.
 On parle François dans toutes
 les Cours de l'Europe.
 Je ne prononce pas bien.
 Je perds courage.
 Combien de leçons prenez vous
 tous les jours ?
 Une, pas davantage.
 Et moi j'en prends deux.
 Combien payez vous par mois ?
 Je paye par leçon.
 Quel livre lisez vous ?
 Je lis Telemaque.

VI. DIALOGO.

Para fallar Francez.

F Allais Francez ? (co-
 Sim Sr., fallo-o hum pou-
 Ha muito tempo que o apren-
 deis ?
 Aprendi-o tres mezes.
 He muito pouco tempo.
 Ainda não sei nada.
 A lingua Franceza não he dif-
 ficil.
 Os principios sempre são diffi-
 cultosos.
 Tendes Mestre de lingua ?
 Sim, Senhor, tenho hum.
 Como se chama elle ?
 Chama-se Senhor N.
 Vós pronunciais muito bem.
 A lingua Franceza he bella.
 Todo o mundo falla Francez.
 Todas as pessoas de qualidade
 fallaõ Francez.
 He huma lingua muito á mo-
 da.
 He agora a lingua universal.
 Em todas as Cortes da Euro-
 pa se falla Francez.
 Eu não pronuncio bem.
 Estou desanimado.
 Quantas lições tomais todos
 os dias ?
 Huma, não mais.
 E eu tomo duas cada dia.
 Quanto dais cada mez ?
 Eu pago por lição.
 Que livro ledes ?
 Eu leio o Telemaco.

Ar-

Apprenez vous les verbes ?
Où Mr. c'est le principal.

Lisez vous bien ?
Là là, passablement.

Comprenez vous bien ce que
vous lisez ?

Je comprends quelque chose.
Je comprends mieux que je ne
parle.

A quelle heure prenez vous le-
çon ?

A sept heures du matin, c'est
une bonne heure.

Combien de tems avez vous res-
té en France ?

Je n'y ai resté que deux mois.

Comment vous appelez vous ?
Je m'appelle N. à votre ser-
vice.

Bon soir, Monsieur.
Jusqu'à demain.

Aprendeis os verbos ?
Sim Senhor, isso he o princi-
pal.

Ledes bem ?
Affim, affim.

Entendeis bem o que ledes ?

Entendo alguma coisa.
Entendo melhor do que fallo.

A que hora tomais lição ?

A's sete horas da manhã, he
boa hora.

Quanto tempo estivestes em
França ?

Eu não estive lá senão dois
mezes.

Como vos chamais ?
Chamo-me N. para vos servir.

Boas noites, Senhor.
Até á manhã.

CAPITULO XIX.

DE ALGUMAS FRAZES PARTICULARES.

JE connois le pèlerin.

Il se chatouille pour se faire
rire.

Battre quelqu'un en Diable,
& demi.

Employer le verd & sec.

C'est bien employé.

C'est le coq du Village.

C'est un coup d'état pour nous.

EU o conheço, elle he muito
fino, e dissimulado.

Está rindo sem vontade, quer
mostrar se alegre.

Dar muita pancada em al-
guem.

Fazer todo o possível.

Está muito bem feito.

He o gallo da aldeia, isto he,
he o primeiro que faz figu-
ra na sua terra.

He hum negocio muito impor-
tante para nós.

Fai-

Faire un coup de main.
Cela s'en va sans dire.
Dormir comme une souche.
Dormir en lievre.
Cela est du dernier bourgeois.
Etre court d'argent.

*Tirer les vers du nez à quel-
 qu'un.*
Cette belle est sur le retour.

Son sérieux me glace.
Je ne suis pas en train de rire.
*Elle fait la suerce, & la ren-
 chérie.*
On le met souvent sur le tapis.

Qu'est ce que cela vous fait ?
Il s'en fait beaucoup accroire.
A d'autres, à d'autres.
Je ne me possède point.

Hauffer le coude.
Cela ne mene a rien.

*Vous méritez la première plâ-
 ce vacante dans les petites
 maisons.*

Il en payera les pots cassés.
*Il est éffronté comme un page
 de cour.*
Il est sa mere tout crache.

C'est un Agnès.

Je ne vous remets point.
*Demain je ne mettrai en tra-
 in.*

Surtipiar, ou furtar.
 Isto não se pergunta.
 Dormir como pedra em poço.
 Dormir com os olhos abertos.
 Isto he bem vil, e baixo.
 Estar falho no naipe, isto he,
 não ter dinheiro.

Sondar alguem para descobrir
 algum segredo.
 Esta Dama vai sendo passante,
 isto he, principia a enve-
 lhecer.

O seu ar serio me desanima.
 Não tenho vontade de rir.
 Ella finge-se modesta, inno-
 cente, e esculpulosa.

Falla-se muitas vezes da sua
 pessoa, ou serve muitas vezes
 de assumpto á conversação.

Que lhe importa?
 Presume muito de si.
 A mim, que sou perro velho.
 Não estou senhor de mim, ou
 não me posso conter.

Beber muito.
 Não se pode esperar coisa al-
 guma disso.

Mereceis o primeiro lugar na
 casa dos Orates, isto he,
 fois hum grande louco.

Elle pagará o pato.
 Elle he muito atrevido.

Elle he a má escarrado, e
 pintado, isto he; parece-se
 muito com sua má.

Esta Menina he hum folgüi-
 nho de Deos, não tem ma-
 licia alguma.

Não me lebro de vos rer visto.
 A' manhã principiarei a traba-
 lhar.

<i>Elle est en travail d'enfant.</i>	Ella está com as dores para parir.
<i>Je suis au fait de tout.</i>	Estou informado de tudo.
<i>Trancher du grand.</i>	Fazer papel de grande Fidalgo.
<i>Vous furrez votre nez par tout.</i>	Vós vos mereis como pioelho por costura; isto he, metteis-vos onde vos não importa.
<i>Vous me faites une querelle d'Allemand.</i>	Estais ralhando comigo sem motivo.
<i>Faire les honneurs de la table.</i>	Fazer as honras da meza, isto he, fazer os pratos aos convidados.
<i>Elle se met de bon air.</i>	Ella tem bom gosto em vestir.
<i>Il en faut passer par là.</i>	Naõ ha outro remedio.
<i>C'est un Abbe de S. Espérance.</i>	He hum Abbade de S. Esperança, isto he, sem Abbadia, e sem Beneficio.
<i>Vous vous êtes abusé.</i>	Vós vos enganastes.
<i>Il a beaucoup d'acquis.</i>	Elle tem muita experiencia.
<i>Je vous ferai un bon accueil.</i>	Eu vos receberei com muito agasalho.
<i>Il est très affairé.</i>	Elle está occupadissimo.
<i>Tirer sa poudre aux moineaux.</i>	Perder o seu tempo inutilmente.
<i>On ne peut sonner, & aller à la procession.</i>	Naõ se pôde fazer duas coisas juntas.
<i>Je vous donne l'alternative.</i>	Dou-vos a escolher.
<i>Je suis en balance.</i>	Estou suspenso, ou em duvida.
<i>Ne faites point la petite bouche.</i>	Naõ affecteis ser delicado.
<i>Suivre les brizées de quelqu'un.</i>	Seguir as pizadas de alguem, ou imitar o seu exemplo.
<i>Il prit la clé des champs.</i>	Tomou as de villa diogo, isto he, abalou, foi-se embora.
<i>Tant que l'ame me battra au corps.</i>	Em quanto eu viver.
<i>N'avoir ni croix, ni pile.</i>	Naõ ter dinheiro algum.
<i>Je n'ai rien à démêler avec vous.</i>	Naõ tenho nada que fazer com vosco.
<i>S'ennyvrer de son vin.</i>	Ter boa opiniaõ de si.
<i>Etre à son aise.</i>	Estar a seu gosto.
<i>Faire le pié de gruë.</i>	Esperar muito tempo a pé.

<i>Traiter quelqu'un du haut en bas.</i>	Descompor alguem com injurias.
<i>Nous verrons l'issue de l'affaire.</i>	Veremos o fim deste negocio.
<i>Laver la tête à quelqu'un.</i>	Reprehender alguem asperamente.
<i>Se manger les uns les autres.</i>	Estar em discordia.
<i>Mener quelqu'un comme il faut.</i>	Tratar alguem com rigor.
<i>Elle a mis un enfant au monde.</i>	Ella pario huma criança.
<i>S'amuser à la moutarde.</i>	Perder o seu tempo.
<i>Il a resté avec un pié de nez.</i>	Ficou muito confuso.
<i>Il se fait tirer l'oreille.</i>	Faz-se rogar.
<i>Il ne fera pas de vieux os.</i>	Ha de morrer muito moço.
<i>Il n'a pas la pépie.</i>	Elle falla muito.
<i>Se tirer une épine du pié.</i>	Sahir de hum cuidado, ou perigo.
<i>Il m'a poussé à bout.</i>	Apurou-me a paciencia.
<i>Rompre la paille avec quelqu'un.</i>	Malquistar-se com alguem.
<i>On ne sauroit mieux.</i>	Não póde ser melhor.
<i>Je me repose sur vous.</i>	Fio-me em vós.
<i>Nager entre deux eaux.</i>	Estar em duvida.
<i>Il n'y a point de rose sans épines.</i>	Não ha gosto que não custe.
<i>Ecorcher l'anguille par la queue.</i>	Fazer as coisas ás avessas.

CAPITULO XX.

DE ALGUNS PROVERBIOS PROPRIOS
nas duas linguas.

Après la mort le Médecin.
A bon entendeur il ne faut
qu'une parole.
Autant de pays, autant de
guises.
Fin contre fin n'est pas bon
pour doublure.

A Sno moito, cevada ao rabo.
A bom entendedor meia
palavra basta.
Cada terra com seu uso, ca-
da roca com seu fuso.
Duro com duro não faz bom
muro.

Ss

Erweil-

Eveiller le chat qui dort. Acordar o caõ que dorme.
 Il n'est point de sauce que l' Nãõ ha melhor mostarda que
 appetit. a fome.
 Le feu n'est pas bien loin des O homem he fogo , a mulher
 étoupes. he estopa , vem o diabo , e
 affopra.
 Le mal vien à cheval , & s'en O mal entra às braçadas , e
 retourne à pié. sahe às polegadas.
 L'habit ne fait pas le Moine. O habito nãõ faz o Monge ,
 isto he : Pela obra , e nãõ
 pelo vestido he o homem
 conhecido.
 Chacun cherche son avantage. Cada hum chega a braza á
 sua sardinha.
 Chacun a son tour. Cada porco tem o feu S. Mar-
 tinho.
 Quand on parle du loup , on Fallai do ruim , olhai para a
 en-voit la queue. porta.
 Par-tout les pierres sont du- Em toda a parte ha hum pe-
 res. daço de mão caminho.
 Il est gueux comme un rat d' Nãõ tem eira , nem ramo de
 Eglise. figueira.
 J'aime mieux un tien que deux Mais vale hum toma que dois
 tu l'auras. te darei.
 Chien qui abboie ne mord pas. Caõ que ladra , nãõ morde.
 Si le Ciel tomboit , il y auroit Se cahir o Ceo , ficaremos
 bien des allouettes prises. debaixo.
 Au pays des aveugles le bor- Na terra dos cegos o torto he
 gne est le Roi. Rei.
 Mentir aux dépens de sa bo- Quem compra , e mente na
 urse. bolça o fente.
 L'œil du maître engraisse le O cavallo engorda com a vis-
 cheval. ta de seu dono.
 Tant va la cruche à l'eau qu'en- Tantas vezes vai o cantaro á
 fin elle s'y brise. fonte , que por fim que-
 bra.
 Ce que vient par la fûte s'en Os dinheiros de Sacristaõ can-
 va par le tambour. tando vem, cantando vaõ.
 L'homme propose , & Dieu O homem poem , e Deos dis-
 dispose. poem.
 Il n'y a point de règle sans Naõ ha regra sem excepçaõ.

<i>Chat échaudé craint l'eau froide.</i>	Gato escaldado de agua fria tem medo.
<i>Il est plus connu que Barrabas à la passion.</i>	He mais conhecido que caõ ruivo.
<i>Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.</i>	Mal me querem minhas comadres, porque lhe digo as verdades.
<i>Faire d'une pierre deux coups.</i>	Matar de huma cacheirada dois coelhos.
<i>Petit à petit l'oiseau fait son nid.</i>	Molle a molle longe vai o homem, ou Devagar se vai ao longe.
<i>Ce n'est pas tous les jours fête.</i>	Nem cada dia rabo de sardinha.
<i>Pierre qui roule n'amasse point de mousse.</i>	Pedra muito bulida não cria bolor.
<i>Il faut hurler avec les loups.</i>	Por onde vas, assim como vires assim farás.
<i>Il faut prendre l'occasion par les cheveux.</i>	Quando te derem o porquinho, acode com o baracinho.
<i>Ce n'est pas pour vous que le jour chauffe.</i>	Não he o mel para a boca do asno.
<i>Prendre la lune avec les dents.</i>	Tomar o Ceo com as mãos.
<i>A force de forger, l'on devient forgeron.</i>	Agua molle em pedra dura, tanto dá até que fura.
<i>On trouve toujours le champ de son voisin plus beau que le sien.</i>	A gallinha da minha vizinha he mais gorda do que a minha.
<i>Il ne faut pas chanter le triomphe avant la victoire.</i>	Ainda não sellamos, já cavalgamos.
<i>A brebis tondue Dieu mesure le vent.</i>	Dá Deos o frio conforme a roupa.
<i>Chacun avec son semblable.</i>	Cré com cré, lé com lé.
<i>Tirez le rideau, la farce est jouée.</i>	Acabou-se a festa, tomai o tolle.
<i>Tirer les marrons du feu avec la patte du chat.</i>	Tirar a sardinha com a mão do gato.
<i>Amitté d'enfant c'est de l'eau dans un panier.</i>	Amizade de menino agua em cestinho.

CAPITULO XXI.

DE ALGUNS PENSAMENTOS DE Mr.
de la Rochefoucault.

LE travail du corps délivre des peines d'esprit, & c'est ce qui rend les pauvres heureux.

L'humilité est l'autel, sur lequel Dieu veut qu'on lui offre des sacrifices.

La sagesse est à l'ame ce que la santé est pour le corps.

La prudence, & l'amour ne sont pas faits l'un pour l'autre.

Une honnête femme est un trésor caché; celui qui la trouve fait bien de ne pas s'en vanter.

La fortune fait paroître nos vertus, & nos vices, comme la lumière fait paroître les objets.

Il y a dans le cœur humain une génération perpétuelle de passions, en sorte que la ruine de l'une est presque toujours l'établissement de l'autre.

Le soleil, ni la mort ne peuvent se regarder fixement.

La jeunesse, & la beauté s'en vont, à mesure que la raison vient.

La bonne grace est au corps ce que le bon sens est à l'esprit.

O Trabalho do corpo livra das afflicções do espirito, e he o que faz os pobres felizes.

A humildade he o altar, no qual Deos quer se lhe offereçaão sacrificios.

A sabedoria a respeito d'alma he como a saúde a respeito do corpo.

A prudencia he opposta ao amor, á medida que este cresce, aquella diminue.

Huma mulher honrada he hum thesouro occulto; aquelle que a possue, faz muito bem em não fazer ostentação delia.

A fortuna manifesta as nossas vittudes, e os nossos vicios, assim como a luz manifesta os objectos.

Ha no coração do homem huma perpetua geração de paixões, de sorte que da ruina de huma provêm quasi sempre o estabelecimento de outra.

Ninguem póde olhar fixamente para o Sol, nem para a morte.

A mocidade, e a belleza desapparecem, tanto que chega a razão.

O bom ar adorna o corpo; assim como o bom juizo o espirito.

Il semble que la nature qui a si sagement disposé les organes de notre corps nous rende heureux, nous ait aussi donné l'orgueil pour nous épargner la douleur de connoître nos imperfections.

Il est difficile de définir l'amour : ce qu'on en peut dire, est que dans l'ame c'est une passion de regner, dans les esprits c'est une sympathie, & dans le corps ce n'est qu'une envie cachée, & delicate de posséder ce que l'on aime après bien de mystères.

Le silence est le parti le plus sur de celui qui se défie de soi-même.

On ne peut se consoler d'être trompé par ses ennemis, & trahi par ses amis, & l'on est souvent satisfait de l'être par soi-même.

Bien écouter, & bien répondre, est une des plus grandes perfections qu'on puisse avoir dans la conversation.

La nature fait le mérite, & la fortune le met en œuvre.

La flatterie est une fausse monnoie qui n'a de cours que par notre vanité.

L'avarice est plus opposée à l'économie que la libéralité.

Le monde récompense plus souvent les apparences du mé-

Parece que a natureza que taõ sabiamente dispoz os orgãos do nosso corpo para nos fazer felizes, nos deu tambem a soberba para nos poupar a dor de conhecer as nossas imperfeições.

He muito difficultoso o definir o amor: sómente se pôde dizer delle que n'alma he huma paixãõ de reinar, no espirito he huma sympathia, e no corpo não he mais que hum empenho occulto, e delicado de possuir o que se ama, depois de se ter consumido o tempo em ridiculos mysterios.

O silencio he o partido mais seguro daquelle que desconfia de si mesmo.

Ninguem se pôde consolar de ser enganado pelos seus inimigos, e de ser aleivosamente vendido pelos seus amigos; e muitas vezes vivem os satisfeitos de sello por nós mesmos.

Em ouvir, e bem responder, he huma das melhores perfeições que se pôde desejar na conversação.

A natureza sóma o merecimento, e a fortuna o põem em exercicio.

A lisonja he huma falsa moeda que não corre senãõ pela nossa vaidade.

A avareza he muito mais opposta á economia do que á libéralidade.

O mundo recompensa muitas vezes mais as apparencias

ri-

rite, que le mérite même.

Les vertus se perdent dans l'intérêt, comme les fleuves se perdent dans la mer.

Quand les vices nous quittent, nous nous flattons de la créance que c'est nous qui les quittons.

Les défauts de l'ame sont comme les blessures du corps, quelque soin qu'on prenne de les guérir, la cicatrice paroît toujours, & elles sont à tout moment en danger de se rouvrir.

La vertu n'iroit pas loin si la vanité ne lui tenoit compagnie.

L'hypocrisie est un hommage que le vice rend à la vertu.

L'orgueil ne veut pas de voir, & l'amour propre ne veut pas payer.

La véritable éloquence consiste à dire tout ce qu'il faut, & à ne dire que ce qu'il faut.

La gravité est un mystère du corps, inventé pour cacher les défauts de l'esprit.

Nous aimons toujours ceux qui nous admirent, mais nous n'aimons pas toujours ceux que nous admirons.

Assez de gens méprisent le bien mais peu savent le donner.

Louer les Princes des vertus qu'il n'ont pas, c'est leur dire impunément des sottises.

do merecimento, que o proprio merecimento.

As virtudes se perdem no interesse, assim como os rios no mar.

Quando os vicios nos desamparaõ, lisonjeamo-nos de sermos os que os deixamos.

Os defeitos d'alma saõ como as feridas do corpo, por mais que se cuide em sarillas, as cicatrizes sempre apparecem, a todo instante correm o perigo de se tornarem a abrir.

A virtude naõ faria tantos progressos, se a vaidade naõ lhe fizesse companhia.

A hypocrisia he hum tributo que o vicio paga à virtude.

A soberba naõ quer dever, e o amor proprio naõ quer pagar.

A verdadeira eloquencia consiste em dizer tudo aquillo que he necessario, e em dizer só o que he preciso.

A gravidade he hum mysterio do corpo, inventada para occultar os defeitos do engenho.

Nós amamos sempre aquelles que nos admiraõ, mas nem sempre amamos aquelles que admiramos.

Muita gente despreza os bens, mas poucos os sabem dar.

Louvar os Principes das virtudes, de que carecem, he affrontallos impunemente com injurias.

Nous

Nous ne trouvons guère de gens de bon sens, que ceux qui sont de notre avis.

Un honête homme peut être amoureux comme un fou, mais non pas comme un sot.

Les vieux sont plus sots que les jeunes.

Si la vanité ne renverse pas entièrement les vertus, du moins elle les ébranle toutes.

Ce qui nous rend la vanité des autres insupportable, c'est qu'elle blesse la nôtre.

Il faut gouverner la fortune comme la santé: en jouir quand elle est bonne, prendre patience quand elle est mauvaise, & ne faire jamais de grands remèdes sans un extrême besoin.

Toutes les passions nous font faire des fautes; mais l'amour nous en fait faire des plus ridicules.

La vieillesse est un tyran qui defend sous peine de la vie tous les plaisirs de la jeunesse.

On passe souvent de l'amour à l'ambition; mais on ne revient guère de l'ambition à l'amour.

La jalousie est un des plus grands maux, & celui qui fait le moins de pitié aux personnes qui la causent.

L'absence diminue les médiocres passions, & augmente les grandes comme le vent

Quasi que não reconhecemos por homens de juizo, senão aquelles que seguem o nosso parecer.

Hum homem de bem yóde ser namorado como hum louco, mas não como hum tolo.

Os velhos que são loucos, são mais loucos do que os novos.

Se a vaidade não arruina inteiramente as virtudes, pelo menos as abala todas.

A causa da vaidade dos outros não ser insupportavel, he porque fere a nosia.

Deve-se reger a fortuna como a saude: gozar della quando he boa, ter paciencia quando he má, e não usar de remedios senão na extrema necessidade.

Todas as paixões nos movem a fazer erros: porém o amor nos faz fazer os mais ridiculos.

A velhice he hum tyranno que prohibe com pena de morte os divertimentos da mocidade.

Muitas vezes se passa do amor à ambição; mas poucas vezes se volta da ambição ao amor.

A inveja he hum dos maiores vicios, e a que influe menos com paixão ás pessoas que a causão.

A ausencia diminúe as paixões mediocres, e aumenta as grandes; assim como o
éteint

Éteint les bougies, & allume le feu.

Quand nous exagerons la tendresse que nos amis ont pour nous; c'est souvent moins par reconnaissance que par le desir de faire paroître notre mérite.

[Diogènes qui avoit choisi pour sa maison un tonneau, étoit un fou d'autant plus achevé qu'il s'estimoit, & vouloit qu'on le crût un des plus sages hommes du monde.

Il est aussi difficile de trouver un véritable ami, qu'il l'est de trouver des personnes capables de nous donner de bons conseils, qui excusent nos défauts, & qui nous secourent dans le besoin.

vento extingue a luz das vélas, e accende o lume.

Quando exageramos a ternura que devemos aos nossos amigos, muitas vezes não he tanto por gratidão, como pelo desejo de fazer ostentação do nosso merecimento.

Diogenes que tinha escolhido huma pipa para lhe servir de casa, era hum louco tão rematado, quanto elle se tinha, e queria que o tivessem pelo mais sabio de todos os homens.

He tão difficil achar hum verdadeiro amigo, como he difficultoso achar pessoas capazes de nos dar bons conselhos, de dissimular as nossas faltas, e de nos socorrer na necessidade.

CAPITULO XXII.

DE ALGUMAS MAXIMAS DE Mr. de Fontenelle.

Bien souvent on fait par hazard les plus heureuses sottises du monde.

La raison qui nous fait penser mieux que les autres ne laisse pas de nous condamner à agir comme eux.

Il ne faut donner que la moitié de son esprit à la croyance de certaines choses, & en réserver une autre moitié libre, où le contraire puisse être admis s'il en est besoin.

Muitas vezes se faz por acaso as maiores tollices, de que resultaõ felicidades.

A razão, que nos infue a pensar melhor que os outros, não deixa de nos condemnar a obrar como elles.

He melhor empregar sómente a metade do espirito para crer certas coisas, e reservar a outra metade livre para que o contrario possa ser admitido, se assim for necessario.

Tel.

Tel est capable d'arriver aux plus hautes connoissances, qui n'est pas capable d'y conduire les autres: & il en coûte quelque fois plus à l'esprit pour redescendre, que pour continuer à s'élever.

Quand deux amis le sont dans de postes qui naturellement les rendent rivaux, il ne faut plus leur demander des preuves d'équité, de droiture, ni même de générosité.

On ne doit étudier que pour s'éclairer l'esprit, & non pour se charger la mémoire: car l'esprit a besoin de lumieres, & n'en a jamais trop; mais la mémoire est le plus souvent accablée de fardeaux inutiles, aussi ne cherche-t'elle qu'à les secouer.

Je ne décide point quel est le premier mérite d'une femme, mais dans l'usage ordinaire la premiere question que l'on fait sur une femme que l'on ne connoit point, c'est: Est elle belle? la seconde: A'elle de l'esprit? il arrive rarement qu'on fasse une troisième question.

Un homme avoit soif, & étoit assis sur le bord d'une fontaine; il ne vouloit point boire de l'eau qui couloit devant lui, parcequ'il espéroit qu'au bout de quelque tems il en alloit venir une meilleure.

Ha sujeitos capazes de adquirir as mais elevadas noções, que são incapazes de as ensinar aos outros, porque algumas vezes custa ao espirito mais a descer, do que continuar a elevar-se.

Quando dois homens são muito amigos, achando-se constituidos em empregos, de que naturalmente se devia seguir entre elles emulação, não se deve desejar maiores provas de equidade, de rectidão, nem ainda de generosidade.

Deve-se estudar para illustrar o espirito, e não para embarçar-se a memoria. O espirito tem necessidade de luzes, e por mais que tenha, nunca podem ser excessivas; mas a memoria he muitas vezes opprimida com hum pezo inutil, e por isso ella cuida em o lançar fóra.

Naõ decido qual he o primeiro merecimento de huma mulher, mas ordinariamente a primeira pergunta que se faz a respeito de huma mulher que se não conhece, he esta: He formosa? a segunda: He discreta? Raras vezes succede fazer-se terceira pergunta.

Hum homem tinha sede, e sentou-se junto de huma fonte; naõ queria beber d'agua, que corria diante delle, porque esperava que dahi a algum tempo cortesse outra melhor. Esse tempo passou: Eifahi aj-

Tt

Ce

Ce tems étant passé. Voi-ci encore la même eau, disoit-il; ce n'est point celle-là dont je veux boire, j'aime mieux attendre encore un peu. Enfin la même eau étoit toujours la même, il attendit si bien que la source vint à tarir; & il ne but point. A qui n'en arriver-t'il pas autant? il n'y a point d'homme à qui la vie ne manque, avant qu'il en ait fait l'usage qu'il en vouloit faire.

ainda a mesma agua dizia elle: mas não he aquella de que eu queria beber, ora quero esperar mais hum pouco. Em fim esta agua era sempre a mesma, e elle esperou tanto, que o manancial seccou, e elle não bebeo. A quem não succede outro tanto? Não ha homem algum, a quem a vida não falte, antes que della faça o uso que queria fazer.

CAPITULO XXIII.

DE ALGUMAS PREOCCUPAÇÕES,
ou prevenções de hum Author Anonymo.

Abondance.

Abundancia.

PResque tous les hommes desirent l'abondance, & croient y trouver leur bonheur. C'est un préjugé. L'abondance nourrit les vices, affoiblit les vertus, nous attire les flatteurs, & les faux amis, éloigne de nous la vérité. Ce qui contribue à nous rendre heureux icy-bas, n'est pas l'abondance, mais un bonnete nécessaire proportionné a nôtre état.

AMaior parte dos homens desejaõ a abundancia, e cuidaõ que haõ de achar nella a sua felicidade. Isto he huma preoccupação. A abundancia nutre os vicios, debilita as virtudes, attrahe-nos os lisongeiros, e os falsos amigos, e aparta de nós a verdade. O que contribue a fazer-nos felizes neste mundo, não he a abundancia, senaõ hum patrimonio honesto, e proporcionado ao nôso estado.

Debauche.

Vida dissoluta.

Jusqu'ou ne va pas la corruption du grand nombre de

Em que abyssos nos não precipita a corrupção do mundo.

debauches? Il-y-a des gens qui disent qu'il faut la passer aux jeunes gens, qu'elle est excusable dans la jeunesse: c'est un préjugé. Je sais qu'elle est plus ridicule dans les vieillards, mais aussi faut-il convenir qu'elle est infiniment pernicieuse aux jeunes gens. Elle détruit totalement l'éducation; elle corrompt l'homme tout entier, & le corrompt le plus souvent pour toujours. Elle détruit les Citoyens utiles; elle est l'aneantissement de la raison; & de la vertu.

Force.

J'ai vu des gens fort glorieux, & fort contents d'eux-mêmes, parcequ'ils avoient une force corporelle bien supérieure à celle des autres hommes: c'est un préjugé. Si la force corporelle est un mérite, c'est celui des lions, & des taureaux.

Goût.

Tout le monde se flatte d'avoir du goût: c'est un préjugé. Le goût est très rare; il consiste à aimer le beau en lui même, & dans sa simplicité.

Jeunesse.

On dit que le tems de la jeunesse est celui des pas-

do? Não falta quem diga que se devem tolerar os excessos viciosos da mocidade, e que nesta idade são dignos de escusa: isto he huma preocupação. Bem sei que os velhos se fazem mais ridiculos, entregando-se a elles; mas tambem se deve assentar que são infinitamente perniciosos à mocidade. Elles destroem totalmente a educação, corrompem o homem inteiramente, e commummente o corrompem para sempre. Elles destroem os Cidadãos uteis, e elles finalmente são a ruina da razaõ, e da virrude.

Força.

Tenho conhecido algumas pessoas, que muito contentes de si mesmas se gloriavaõ de terem huma força corporal superior à dos outros homens: isto he huma preocupação. Se a força corporal fosse hum merecimento, seria-a dos leões, e dos touros.

Gosto.

Todo o mundo se lisongea de ter bom gosto: isto he huma preocupação. O gosto he raro; consiste em amar o bello em si mesmo, e na sua simplicidade.

Mocidade.

Muitos dizem que a mocidade he o tempo das paixões,
Tr ii sions,

sions, de la dissipation, de la dépense, & des égaremens : que des préjugés ! C'est au contraire celui où il faut plus veiller, pour empêcher les passions de naître, de se fortifier, & de fixer l'habitude du bien ; c'est le tems de ménager pour établir pour le reste de la vie une aisance que mille circonstances pourront déranger. C'est le tems des réflexions pour prendre un système de vie conforme à la raison, & à l'honneur. C'est enfin le tems des vertus pour en former l'habitude, & en rendre la pratique aisée pour toujours. Les parens, les maîtres, les supérieurs qui donnent, ou laissent donner la jeunesse dans ces préjugés, se rendent bien coupables du malheur public, & particulier.

Honneur.

On a de l'honneur une idée bien courte. Le Militaire la fait consister dans le courage, le Juge dans l'intégrité, les femmes dans la chasteté. Chacun en sauvant une partie de l'honneur, croit sauver l'honneur tout entier. C'est un préjugé. L'honneur consiste à ne rien faire qui puisse porter préjudice à la réputation.

da dissipação, das despezas, e dos delvários : que de preocupações ! Antes pelo contrario he este o tempo em que se deve ter mais cuidado em impedir a força das paixões, e de que ellas nasçam, e se fortifiquem, e de fixar o habito das virtudes ; he o tempo de solicitar os meios de passar a vida com decencia, e commodidade, que mil circunstancias podem desordenar ; he o tempo das reflexões para escoiher hum sistema de vida conforme à razão, e à honra : he em fim o tempo das virtudes para formar o habito dellas, e para fazer a sua pratica facil para sempre. Os pais, os mestres, os superiores, que permitem á mocidade cahire nestes absurdos, e preocupações, se fazem réos da desgraça publica, e particular.

Honra.

Temos huma idéa bem limitada da honra. O Militar a faz consistir no animo, o Juiz na inteireza, as mulheres na castidade. Cada hum salvando huma parte da honra, entende salvalla inteiramente. Isto he huma preocupação. A honra consiste em não fazer coisa alguma, que possa prejudicar á reputação.

Libertinage.

Le libertinage est un vice, dit-on, & l'on s'en tient là: c'est un préjugé. Le libertinage est une manque d'esprit, de courage, d'amour du bien public, & particulier; c'est le tombeau de la raison, & du sentiment; c'est l'anéantissement de l'homme tout entier. On devoit du moins l'empêcher de se montrer comme il fait, avec insolence, & hauteur.

Occasion.

Ceux qui font mal, s'excusent ordinairement sur l'occasion. C'est un préjugé. Les occasions doivent-elles détruire, & anéantir les principes immuables de la Religion, de la vertu, & de la probité? Que penser de cette excuse, surtout lorsqu'on a pu éviter l'occasion, lorsqu'on l'a cherchée avec vivacité, & empressement?

Patience.

On conseille la patience à tout le monde. On reproche le défaut de patience à qui elle échape; ceux qui en manquent font pitié. C'est un préjugé. La patience est une vertu héroïque, très-difficile, & qui demande beaucoup de courage.

Libertinagem.

Muitos se lastimão, affirmando que a libertinagem he hum vicio, e não passaõ daqui: isto he huma preocupação. A libertinagem he huma falta de juizo, de valor, de amor do bem publico, e particular; he a sepultura da razaõ, e dos bons sentimentos, e o abysmo do homem. Pelo menos devia-se impedir, que elle se ostentasse como costuma com insolencia, e altivez.

Occasião.

Aquelles que obraõ mal, desculpaõ-se ordinariamente com a occasiã. Isto he huma preocupação. As occasiões pôdem destruir os principios immutaveis da Religião, da virtude, e da probidade? Que se deve discorrer desta desculpa, principalmente quando se podia evitar a occasiã, e quando se procurou esta com viveza, e empenho?

Paciencia.

Aconselha-se a paciencia a todo o mundo. Reprehende-se a sua falta àquelles a quem ella escapa; os que absolutamente a não tem causaõ compaixã. Isto he huma preocupação. A paciencia he huma virtude heroica, difficillima, e que pede muito valor.

ten-

Tentation.

On a été fortement tenté, on en conclut qu'on n'est point coupable, on qu'on l'est très peu. C'est un préjugé. Il falloit prévenir la tentation, l'éviter, en reformer la cause, la combattre. On n'a rien fait de tout cela.

Vertu.

On dit que la vertu n'est plus ni estimée ni honorée: c'est un préjugé. Elle l'est toujours par ceux qui ne la pratiquent pas. On ne hait que l'orgueil, l'ostentation, la dureté, & les défauts de ceux qui font profession de la pratiquer.

Zèle.

Rien de gens pensent que le zèle gâte tout, perd tout, ruine tout: que cette prétendue vertu approche beaucoup de la folie, & de l'extravagance. C'est un préjugé bien misérable, & bien insensé. Le zèle est le désir véhément du bien public, & particulier, il renferme la prudence, la sagesse, la droiture, l'amour de la subordination, & la vérité. On ne se contente pas de parler fortement, on parle encore indécemment.

Tentação.

Huma pessoa foi fortemente tentada, e por isto conclue-se que tem pouca, ou nenhuma culpa. Isto he huma preocupação. Devia prevenir-se a tentação, evitalla, reformar a causa della, combatella, e não se fez nada disto.

Virtude.

Dizem que a virtude já não he estimada: isto he huma preocupação. Ella sempre o foi, ainda daquellas que a não praticão. Só se aborrece a soberba, a dureza, a ostentação, e os defeitos daquellas pessoas, que fazem profissão de a praticar.

Zelo.

Muitos julgaõ que o zelo desordena tudo, perde tudo, arruina indo; e que esta affectada virtude se chega muito á loucura, e á extravagancia: he isto huma preocupação bem miseravel, e bem insensata. O zelo he hum desejo vehemente do bem publico, e particular, encerra em si a prudencia, a sabedoria, a rectidão, o amor da subordinação, e a verdade. Não se contentaõ muitos só com fallar indelicadamente, tambem querem fallar indecentemente.

CA.

CAPITULO XXIV.

DE ALGUMAS HISTÓRIAS CURIOSAS,
e engenhosas.

1.
UN homme à qui Jean II. surnommé le Magnanime, Roi de Portugal, avoit refusé une grace, le remercia de la bonté qu'il avoit pour lui: he! de quoi me remerciez-vous, lui dit le Roi? de la prompte expédition, & de la bonté que vous avez Sire de m'épargner le peu d'argent que je puis avoir, & que j'aurois dépensé inutilement à la Cour, si l'on m'y avoit plus longtems fait languir: le Roi lui accorda la grace, qu'il venoit de lui refuser.

2.
Le feu Prince d'Orange au desespoir d'avoir été battu à Fleurus, à Leuze, à Steinkerque, & Nerwinde, & culminant contre l'ascendant que le Maréchal de Luxembourg avoit sur lui disoit: Est il possible que je ne battraï jamais ce bossu-là? Mr. de Luxembourg en ayant été informé, répondit: Comment sait-il que je suis bossu, s'il ne m'a jamais vu par derriere?

3.
Elisabeth Reine d'Angleterre répondit à son Parle-

1.
Um homem a quem D. João II. Rei de Portugal, appellado o Magnanimo, tinha recusado huma graça, beijou-lhe a mão pela mercê. Porque me beijais a mão lhe perguntou ElRei? Pela prompta expedição, e pela bondade com que V. Magestade me faz poupar o pouco dinheiro que tenho, e aquelle que poderia dispendir inutilmente na Corte, tendo a infelicidade de estar nella muito tempo. ElRei concedeo-lhe a graça, que lhe tinha negado.

2.
O defunto Principe de Orange desesperado de ter sido derrotado pelo Marechal de Luxembourg em Fleurus, em Leuze, em Steinkerque, e em Verwinde, e furioso contra o ascendente que o Marechal tinha sobre elle, dizia: He possível que nunca vencerei este corcovado? Mr. de Luxembourg tendo sido informado disto, respondeo: Como sabe elle que sou corcovado, se nunca me vio as costas?

3.
Isabel Rainha de Inglaterra respondeo ao seu Parla-
ment

ment qui la pressoit de se marier, ou de nommer un successeur, qu'elle étoit trop vieille pour prendre un mari, & trop jeune pour faire son testament.

4.

L'Empereur Tibère disoit, qu'un homme parvenu à l'âge de trente ans devoit être son médecin, car pour peu de lumières qu'on ait, chacun doit mieux connoître son tempérament, qu'un homme qui ne nous voit qu'en passant.

5.

Dom Jean II. Duc de Bragança se retira dans ses terres, parceque Philippe II. qui avoit rangé le Portugal sous son empire, ne voulut pas lui permettre de marcher à sa gauche, lorsqu'il faisoit son entrée dans les villes de ce Royaume. Philippe reconnût la faute qu'il avoit faite de ménager si peu un Prince qui pouvoit être en état de monter sur le Thrône de Portugal. Il lui dit en deux mots (quand il vint à la Cour de Madrid) tout ce qu'il falloit pour le regagner: Perdi, Duque. A quoi le Duc repondit avec une dissimulation de fin courtisan: Les Ancêtres de vôtre Majesté qui sont aussi les miens, ont fait tant de graces à ma maison, qu'il ne me reste plus rien à demander.

mento que a instava de casarse, ou nomear hum successor, que ella era muito velha para ter marido, e muito moça para fazer o seu testamento.

4.

O Imperador Tiberio dizia, que tendo o homem chegado à idade de trinta annos, devia ser medico de si mesmo, porque cada hum, por menos luzes que tenha, deve conhecer melhor o seu temperamento, do que hum homem que nos vê de passagem.

5.

D. João II. Duque de Bragança retirou-se descontente da Corte para as suas terras, porque Filipe II. tendo-se apoderado de Portugal, lhe não quiz permittir o lugar da sua mão esquerda, quando entrou nas Cidades deste Reino. Filipe reconheceo o erro em que tinha cahido de desatender hum Principe que podia algum dia subir ao Throno de Portugal. Disse-lhe em duas palavras (quando elle chegou à Corte de Madrid) tudo aquillo que era necessario para o attrahir: Perdi, Duque. Ao que o Duque respondeo com huma dissimulação de fino politico: Os Antepassados de V. Magestade que tambem saõ os meus, fizeraõ tantas mercês á minha Casa, que já não tenho que pedir.

pour ne rien attendre de mé-
diocre. Il avoit un fonds de
probité, & de désintéresse-
ment à l'épreuve de tout.
L'armée du Roi qu'il com-
mandoit, étant en Allema-
gne, une ville neutre qui ap-
prit qu'elle alloit de son cô-
té, eut peur qu'elle n'y lais-
sât des marques de son pas-
sage, députa vers lui pour
lui représenter que l'armée ne
pouvoit passer par-là sans y
causer une perte considérable:
que s'il lui étoit possible de
lui faire prendre une autre
route, elle lui en auroit un
sensible obligation, & que pour
la dédommager d'un jour ou
deux de chemin qu'elle auroit
à faire, la ville le supplioit
de lui faire la grace d'accep-
ter cent mille écus. Votre vil-
le, dit Mr. de Turenne, me
fait plaisir d'en user comme
elle fait, mais je ne puis en
conscience accepter les cent mil-
le écus qu'elle m'offre, par la
raison que je n'ai jamais eu
intention d'y passer.

Un païsan ne pouvoit ja-
mais s'empêcher de rire, quand
il voyoit passer l'Archevêque
de Cologne accompagné de plu-
sieurs soldats. L'Archevêque
s'ent étant apperçu, & en vou-
lant savoir la raison, lui de-
manda, pourquoi il rioit ainsi?
Le païsan lui repondit, qu'il

vir de maior elogio. A sua
probidade, e o seu desintere-
se eraõ as suas duas virtudes
mais relevantes. O Exercito
Real, que elle mandava, es-
tando em Allemanha; huma
Cidade neutral sabendo que
elle caminhava pela sua visi-
nhança, e receando que o seu
Exercito deixasse os tristes si-
naes da sua passagem, fez-
lhe representar que as tropas
naõ podiaõ passar por aquella
paiz sem nelle causar huma
perda consideravel: que se lhe
fosse possivel dirigillas por ou-
tra parte lhe causaria huma
sensivel obrigação, e que pa-
ra o indemnizar de hum, ou
dois dias de marcha que hou-
vesse de fazer, a Cidade lhe
supplicava, lhe fizesse a graça
de aceitar cem mil escudos. A
vossa Cidade, respondeo Mr.
de Turenne aos Deputados,
mê obriga com a civilidade,
com que me trata; mas eu naõ
posso em consciencia aceitar
os cem mil escudos, que ella
me offerece, porque nunca me
veio ao pensamento o passar
pela vossa terra.

Hum rustico naõ podia com
o riso, quando via passar o Ar-
cebispo de Colonia acompa-
nhado de muitos soldados. O
Arcebispo tendo reparado, e
querendo saber a razao, per-
guntou-lhe porque ria daquel-
le modo? O rustico respon-
deo-lhe, que lhe parecia ef-
lui

lui paroïssoit étrange qu'un Archevêque marchât armé, & accompagné non par des Frères, mais de plusieurs soldats. L'Archevêque lui dit: Sache nigaud, que je suis Duc, & Archevêque en même temps; que dans l'Eglise je vais habillé en Archevêque, mais en campagne je vais en Duc avec mes soldats. J'ai entendu, Monseigneur, répliqua le paisan; mais dites-moi je vous prie, quand Mr. le Duc ira au diable, que deviendra Monseigneur l'Archevêque?

10. Au Concile de Constance Dom Diego de Anaya Evêque de Cuenca, Ambassadeur de Jean II. Roi de Castille, ayant eu une querelle assez vive avec l'Ambassadeur d'Angleterre qui lui disputoit la préséance, termina le différend par la voie de fait. Il prit par le milieu du corps son adversaire qui étoit de petite corpulence, le porta comme un enfant au bas de l'Eglise, où il le jeta dans un caveau qui ce jour-là se trouva ouvert. Puis revenant à sa place, il dit à son collègue Dom Fernando de Cordova: Comme Prêtre je viens d'enterrer l'Ambassadeur d'Angleterre, faites de reste comme homme d'épée, & de naissance.

11. Le Pape Sixte V. disoit

tranho que hum Arcebispo sahille armado, e acompanhado de soldados, e não de Ecclesiasticos. O Arcebispo lhe disse: Pois sabe tollo, que sou Duque, e Arcebispo ao mesmo tempo: que vou á Igreja vestido como Arcebispo, e ao campo como Duque com os meus soldados. Já percebo Senhor, replicou o rustico; mas diga-me Vossa Alteza, quando o diabo levar o Senhor Duque, que caminho levará o Senhor Arcebispo?

10. No Concilio de Constança D. Diogo de Anaya, Bispo de Cuenca, Embaixador de D. João II. Rei de Castella, tendo tido huma disputa bastante debetida com o Embaixador de Inglaterra, que lhe disputava a precedência, remeteo ás mãos a resolução do caso. Agarrou pela cintura ao seu adversario, que era de pequena estatura, levou-o como hum menino ao adro da Igreja aonde o lançou em huma cova, que casualmente estava aberta. Depois tornando ao seu lugar, disse ao seu Collega D. Fernando de Cordova. Como Ecclesiastico tenho enterrado o Embaixador de Inglaterra, conclui o resto como homem de valor, e de qualidade.

11. O Papa Sixto V. dizia or

ordinairement qu'il ne connoif-
soit que trois personnes qui sus-
sent régner. Lui, Henri III.
& la Reine (Elisabeth) Les An-
glois après la mort de cette
Princesse la nommerent le Roi
Elisabeth, & son successeur la
Reine Jacques.

Rex erat Elisabeth, nunc est Regina Jacobus.

Dom Jean IV. de Bragança,
qui monta sur le Throne de
Portugal, ayant été averti de
la résolution prise de l'assas-
siner à la procession du S. Sa-
crament, le jour de la Fete-
Dieu, dit: que le jour du tri-
omphe de l'auteur de la vie
ne pouvoit pas être funeste à la
sienne. Le complot échoua.

Ce bon Prince avoit accoutu-
mé de dire: Je ne veux point
que l'on me craigne, mais que
l'on m'aime.

ordinariamente, que só conhecia
tres pessoas que souberlem rei-
nar: Elle, Henrique IV., e
a Rainha Isabel. Os Ingлезes
depois da morte desta Princeza
illustrarão a sua memoria com
este verso Latino:

Rex erat Elisabeth, nunc est Regina Jacobus.

D. João IV. de Bragança,
que subio ao Throno de Por-
tugal, tendo sido advertido da
resolução que se tinha toma-
do de o assassinar na Pro-
cessão do Corpo de Deus, dil-
te: Que o dia do triumpho do
Author da vida, não podia ser
funesto à sua. A conjuração
não produziu effeito.

Este bom Principe costumava
dizer: Não quero ser temi-
do, senão amado.

CAPITULO XXV.

DE ALGUMAS CARTAS MORAES.

CARTA PRIMEIRA.

Des moyens pour acquérir
l'estime, & l'approbation des
hommes.

Monsieur, la voie la plus
courte, & la plus in-
faillible pour se faire au goût
des hommes, est de renoncer à
ses propres inclinations pour
se plier à celles des autres;

Sobre os meios de adquirir a
estimação, e aprovação dos
homens.

Meu amigo, e Senhor, o
caminho mais breve, e
mais infallivel para huma pes-
soa se conformar segundo o
gosto dos homens, consiste em
renunciar as suas proprias in-

& se conformer à leurs hu-
 meurs. Cette espèce de philo-
 sophie ne s'acquiert qu'avec
 peine, & que par grand de-
 sir de plaire: mais il faut
 que chacun y mette du sien;
 car on ne peut se passer les
 uns des autres dans le com-
 merce de la vie civile. N'es-
 perez pas de trouver des gens
 qui aient toutes les perfections
 sans le mélange d'aucun dé-
 faut. Il n'y a point d'homme
 si parfait qui n'ait des inega-
 lites, des bizarreries, des foi-
 bleses; mais enfin on en de-
 vient le maître avec le tems,
 par la patience, & les efforts
 que l'on fait pour reprimer
 les saillies de ses passions. Si
 l'on ne peut être parfait en
 tout, il faut du moins s'ap-
 pliquer sérieusement à cacher
 si bien ses foibleses que per-
 sonne n'en souffre, & que mê-
 me on ne s'en apperçoive pas.
 On consulte, on écoute avec
 docilité les personnes éclai-
 rées pour profiter de leurs
 avis. Un homme attentif à
 son devoir, se tient sur ses
 gardes, & craint que le pu-
 blic puisse entamer sa condui-
 te par quelque endroit que ce
 puisse être. N'oubliez rien de
 ce qui peut vous mettre à
 couvert de tout ce qui seroit
 capable de s'écarter votre répu-
 tation; mais si l'on vous blâ-
 me injustement, tenez-vous en
 repos, car les personnes rai-
 sonnables vous rendront tou-

clinações, e cingir-se às dos
 outros, e aos seus genios. Es-
 ta especie de Filosofia não se
 adquire sem grande trabalho,
 e sem hum grande desejo de
 agradar: mas he bom que ca-
 da hum por si mesmo contri-
 bua a este fim; porque todos
 dependemos huns dos outros
 no commercio da vida civil.
 Não espereis encontrar homens
 que tenhaõ todas as perfei-
 ções sem o defeito de algum
 defeito. Não ha homem tão
 completo, que não tenha de-
 signaldades, extravagancias,
 e fraquezas: mas em fim pô-
 dem-se dominar todos os ge-
 nios por meio da paciencia,
 e dos esforços que se costu-
 maõ fazer para reprimir os im-
 petos das paixões. Se não po-
 deis ser perfeito em tudo, pe-
 lo menos occultaí de tal mo-
 do as vossas faltas, que a nin-
 guem causem o menor detri-
 mento, e que ainda não as
 cheguem a penetrar. Consultaí,
 ouvi com docilidade as pes-
 soas illustradas para vos apro-
 veitardes dos seus conselhos.
 Hum homem attento ao seu
 dever está sempre alerta recean-
 do, que o público entre a cen-
 surar alguma das suas acções
 menos inconsideradas. Lem-
 brai-vos de tudo aquillo que
 pôde contribuir a que nin-
 guem chegue a denegrir a vos-
 sa reputação. Mas se vos vi-
 tuperarem injustamente, fo-
 cegai, porque as pessoas dif-
 fereis

jours justice. Je suis très par-
faitement.

Monsieur.

Votre très hum-
ble &c.

CARTA SEGUNDA.

On peut acquerir toutes les
vertus quand on veut s'en
donner la peine.

Monsieur, les vertus dont
je vous ai parlé dans ma
premiere lettre, ne sont pas
toujours les effets, ou les ap-
parences d'un heureux tempé-
rément; mais enfin on peut
se les donner, & les acquerir
par le secours de l'habitude,
mas sur-tout par le commer-
ce des honnêtes gens à qui
l'on s'étudie de plaire. Les
hommes les plus imparfaits,
& les plus impolis peuvent
se défaire d'une certaine ru-
desse, & d'une grossièreté née
avec eux. Socrate en parlant
de lui-même, avoit de bon-
ne foi, qu'il étoit né avec de
très mauvaises qualités, &
que s'il se fût livré à son tem-
pérament, son penchant natu-
rel l'auroit entraîné des tou-
tes sortes de vices. Cepen-
dant ce même Socrate se gué-
rit si bien de ses mauvai-
ses inclinations par le secours
de la morale, & par l'étude

cretas vos farão sempre jus-
tiça.

Podem-se adquirir todas as vir-
tudes abraçando com gosto
o trabalho necessario para
alcançallas.

Meu amigo, e Senhor: as
virtudes de que vos fal-
lei na minha primeira carta,
naõ são sempre os efeitos,
ou as apparencias de hum fe-
liz temperamento; mas em
fim podem-se alcançar com o
socorro da arte, e do habito,
e principalmente com o com-
mercio das pessoas virtuosas a
quem se deseja agradar. Os
homens mais imperfeitos, e
menos polidos podem perder
hum certa rusticidade, e gros-
saria nascida com elles. Sócrá-
tes fallando de si mesmo, con-
fessava ingenuamente que tinha
nascido com muitas más qua-
lidades; e que se se deixasse
entregar ao seu temperamen-
to, a sua inclinação natural
o arrastaria a toda a sorte de
vícios. Com tudo o mesmo
Sócrates curou-se tão perfeita-
mente das suas más inclina-
ções com o socorro do es-
tudo da Filosofia moral, que
de

de la Philosophie, qu'il fut déclaré par l'Oracle le plus homme de bien de toute la Grèce. Peu de gens s'appliquent à se bien connoître comme faisoit ce Philosophe: l'amour propre fait en eux deux mauvais effets; il diminue l'objet de leurs défauts, & les leur rend presque imperceptibles: en même tems il grossit dans leur imagination l'idée de leur mérite, & des bonnes qualités naturelles qu'ils peuvent avoir; de sorte que ne se connoissant point tels qu'ils sont effectivement, & croyant avoir un mérite rare, ils n'ont garde de parvenir jamais au degré de perfection qui convient à un honnête homme. Cependant il n'est rien de plus flatteur, & de plus souhaitable que cette qualité: ce titre seul efface tous ceux que la fortune, les richesses, & la faveur peuvent donner. Je suis très parfaitement,

Monseigneur,

Votre très humble
&c.

CARTA TERCEIRA.

Sur le caractère, & les qualités spécifiques d'un honnête homme.

Monseigneur, je suis bien aise que vous ayez une si grande envie de savoir précie-

foi declarado pelo Oraculo o primeiro homem de bem de toda a Grecia. Poucas pessoas se applicaõ a conhecer-te bem, como fazia este Filosofo: o amor proprio obra nellas dois maõs effeitos: diminue a idéa dos seus defeitos, fazendo-os quasi imperceptiveis, e ao mesmo tempo engrandece na sua imaginaçãõ a idéa do seu merecimento, e das suas boas qualidades naturaes, que na realidade tem; de sorte que não se conhecendo taes como effectivamente são, e persuadidos de ter hum merecimento raro, absolutamente não trabalhãõ por chegar ao grãõ de perfeiçãõ conveniente a hum homem de bem. Com tudo não ha coisa tão falsa, e tão digna de ser desejada como esta qualidade: só este titulo he superior a todos aquelles que pôde dar o favor, as riquezas, e a fortuna.

Sobre o caracter, e qualidades especificas de hum homem de bem.

Meu amigo, e Senhor, alegro-me de que tenhais tão grande empenho de saber
se-

sement ce que c'est qu'un par-
 faitement honnête homme ; ce-
 la me fait espérer que vous
 souhaitez de le devenir, &
 que vous y parviendrez. Je
 vous communiquerai sur cela
 mes lumières avec beaucoup
 de joie, & pour entrer d'abord
 en matière, je vous dirai que
 nous avons deux devoirs es-
 sentiels à remplir pour acqué-
 rir le degré de probité qui
 fait le caractère spécifique d'un
 honnête homme. Comme mem-
 bres de la République civile
 nous tenons au monde, &
 nous sommes obligés de rem-
 plir certains devoirs dont on
 ne peut se dispenser avec bi-
 enséance. Comme membres d'u-
 ne République encore plus par-
 faite, nous tenons à la Re-
 ligion; & elle a sur nous
 des droits particuliers qui sont
 encore plus indispensables que
 les autres. Ce n'est pas une
 chose impossible quand on le
 veut accorder le monde avec
 la Religion: cependant cet
 accord parfait demande des
 qualités toutes différentes, &
 qu'il est bien plus difficile que
 l'on ne pense d'allier, & de
 conserver dans la pratique.
 Avant toutes choses, il est
 nécessaire d'avoir une connois-
 sance exquise de ses devoirs,
 & une exacte fidélité à les
 remplir. C'est déjà beaucoup
 demander de la plupart des
 hommes, parcequ'ils vivent
 sans reflexion; ils n'aiment

precisamente em que consiste
 o perfeito homem de bem; e
 me faz persuadir que vós o
 desejaís ser, e que o conse-
 guireis. Comunicarvos-hei
 sobre esta materia o meu sen-
 tir com muito gosto; e para
 entrar logo na exposiçãõ des-
 te, dirvos-hei que devemos
 satisfazer duas obrigações es-
 senciaes para adquirir o grãõ
 de probidade, em que consis-
 te o caracter especifico do ho-
 mem de bem. Como mem-
 bres de Republica civil, so-
 mos obrigados a cumprir cer-
 tas obrigações, das quaes não
 podemos ser dispensados com
 honra. Como membros de hu-
 ma Republica ainda mais per-
 feita, nos devemos á Reli-
 giãõ, e ella nos domina com
 direito taõ particular, que ain-
 da he mais indispensavel do
 que as outras. Não he coisa
 impossivel concordar o Mun-
 do com a Religiaõ: com tu-
 do esta concordia pede quali-
 dades totalmente diversas, e
 que he mais difficuloso do que
 se imagina, unillas, e conser-
 vallas na practica. Primeira-
 mente he necessario ter hum
 conhecimento exquisito das
 nossas obrigações, e huma
 exacta fidelidade em satisfaze-
 las. Nisto não se pede pouco
 á maior parte dos homens, os
 quaes vivem sem reflexãõ; não
 se querem mortificar, nem cap-
 tivar-se a dar a cada hum o
 que lhe he devido, ou o que

point à se gêner ni à se captiver pour rendre à chacun ce qui lui est dû, & ce qu'on a droit d'exiger d'eux. Il faut pour cela de l'usage du monde, de l'expérience, de l'étude, une application continuelle. Quoique les vertus du temperament ne soient pas les plus héroïques ni les plus méritoires, cependant elles sont fort commodés, & fort à souhaiter dans le commerce de la vie civile. Une femme qui est naturellement prude & chaste, est fort avancée dans le chemin de la vertu: même ceux qui sont nés obligeants, doux, complaisants, officieux ont de grands avances, & de grandes dispositions pour acquérir ce point de perfection en quoi consiste principalement le caractère d'honnête homme. Faites de sérieuses réflexions sur ces maximes, & tâchez de vous les rendre familières par la pratique. Je suis très parfaitement.

Monsieur,

Votre très humble
&c.

CARTA QUARTA.

Sur les désordres de l'amour profane.

Monsieur, la maxime qui condamne l'amour, trouve peu de sectateurs; cepen-

cada hum tem justiça para esperar delles. He necessario para este fim ter uso do mundo, experiencia, estudo, huma applicação continua. Posto que as virtudes do temperamento não sejaõ as mais heroicas, nem as de maior merecimento, com tudo saõ muito amadas, e muito dignas de serem desejadas no commercio da vida civil. Huma mulher, que he naturalmente circumspecta, e casta, está muito adiantada no caminho da virtude: assim tambem aquelles que nasceraõ suaves, attentiosos, complacentes, officiosos, tem grandes vantagens, e grandes disposições para adquirir esse ponto de perfeição, em que consiste principalmente o caracter de hum homem de bem. Fazei seriamente reflexão sobre estas maximas, e cuidai em vos familiarizardes com ellas para as pôr em pratica.

Sobre as defordens do amor profano.

MEu amigo, e Senhor, a maxima que condemna o amor, tem poucos sectarios.
Xx dant

dant il-n'y-en-a point de plus véritable. Un homme asservi sous la domination des femmes, ne peut compter sur aucune vertu. De tous les vices l'amour est le plus redoutable à cause de sa tyrannie qu'il étend sur toutes les puissances de l'ame, sans qu'elle sente son esclavage, ou qu'elle s'en apperçoive: il semble même qu'elle s'applaudisse de sa servitude; elle se livre absolument au plaisir; & par conséquent elle n'est guères capable de s'appliquer à des emplois sérieux, des que l'amour des plaisirs sensuels règne impérieusement dans un cœur. L'amour, & les caresses des femmes avilissent les hommes, & leur inspirent ces sentiments effeminés par l'habitude des plaisirs qu'elles leurs procurent, & qui remplissent leur esprit d'épaisses ténèbres. En effet les délices outrées rendent certaines gens tout hébetés; leur sens, & leur esprit s'appesantissent, & demeurent comme ensevelis dans la sensualité. Galien Prince de la Médecine disoit que les excès dans cette matière abrutissent l'entendement, & le rendent incapable de ses plus belles fonctions, comme de certaines drogues qui ont la force d'engourdir les membres du corps, & de les rendre absolument inutiles. Une jeu-

com tudo não ha nenhuma tão verdadeira. Hum homem sujeito ao dominio das mulheres não pôde exercitar alguma virtude. O amor he o mais formidavel de todos os vicios por causa da sua tyrannia, que se estende por todas as potencias da alma, sem que ella sinta, ou perceba a sua escravidão; antes parece que se contenta com ella: a alma entrega-se absolutamente ao prazer, e por consequente fica inhabilitada para applicar-se aos empregos serios, desde que o amor dos prazeres sensuaes reina imperiosamente no coração. O amor, e as caricias das mulheres envilecem os homens, e lhes inspiraõ estes sentimentos affeminados pela arte dos prazeres que lhes procuraõ, e que occupaõ os seus espiritos de espessas trevas. Com effeito os deleites excessivos tornaõ muitos homens estúpidos: o seu juizo, e seu espirito fazem-se peza-dos, e ficaõ como sepultados na sensualidade. Galeno Principe da Medicina dizia, que os excessos nesta materia faziaõ o entendimento brutal, e incapaz das suas mais bellas funções: bem assim como certas drogas, que tem a força de adormecer os membros do corpo, e de os fazer absolutamente inuteis. Humamocidade abandonada a esta paixão chega a ser indocil, e
noisse

nessa abandonnée à cette passion, devient indocile, & incapable de profiter des instructions, & des bons conseils qu'on lui donne; l'amour est comme un poids qui entraîne toujours l'ame du même côté, la mémoire, & la volonté sont toujours occupés de ce que l'on aime, les idées de l'entendement en sont remplies, & le coeur comme entraîné par ce poids, ne peut former d'autres desirs, ni se détacher de l'objet de son amour. Voilà Mr. de quoi occuper vos reflexions. Je me flatte d'avance que vous ferez un bon usage des avis que je prends la liberté de vous donner, puisque je suis très parfaitement,

Monsieur,

Votre très humble
&c.

CARTA QUINTA.

Sur la politesse.

Monsieur, il ne faut pas s'étonner si l'on voit si peu de gens polis dans le monde, quoique la plupart des personnes se piquent de politesse, & que ce soit même par là qu'ils se distinguent. Je ne parle pas simplement d'une politesse extérieure qui se bor-

incapaz de se aproveitar das instrucções, e dos bons conselhos que se lhe dá. O amor he como hum pezo, que inclina sempre a alma para o mesmo lado; a memoria, e a vontade estão sempre occupadas com aquillo que se ama, as idéas do entendimento estão cheias de amor, e o coração como arrastado por este pezo não pôde formar outros desejos, nem desfatar-se do objecto da sua afeição. Eis aqui bastante materia para occupar a vossa reflexão. Eu me lisonjeio, que fareis bom uso dos conselhos, que tomo a liberdade de dar-vos.

Sobre a urbanidade.

Meu amigo, e Senhor; Não devemos admirarnos de ver tão pouca gente polida no mundo, ainda que muitas pessoas renhão a presumpção de o ser, e que por este meio se distinguem dos outros. Não fallo simplesmente de huma urbanidade exte-

ne à certains égards, & à quelques devoirs que l'on se rend réciproquement; je parle d'une politesse intérieure qui règle les mouvements de l'ame. Celle-ci est plus rare qu'on ne pense; car elle est comme un précis de toutes les vertus morales: c'est un assemblage de discrétion, de civilité, de complaisance, d'une continuelle attention pour rendre à chacun les devoirs qu'il a droit d'exiger. La véritable politesse rend agréable tout ce que l'on fait, & tout ce que l'on dit; au contraire toutes les actions des personnes impolies ont je ne sai quoi qui déplaît, leurs paroles sont desobligeantes, ou mal assaisonnées. La véritable politesse est une suite d'un esprit bien fait qui se possède, & qui est le maître de ses sentiments, & de ses paroles: rien ne contribue davantage aux charmes & à la douceur de la société civile. Elle nous apprend à supporter les foiblesses, & les contre tems des personnes avec qui nous vivons, leurs bizarreries, & leurs caprices; à entrer avec adresse dans leurs sentiments pour les ramener à la raison. C'est une marque de politesse que de refuser les honneurs que l'on veut vous faire au préjudice des autres, qui pourroient en avoir de la jalouse, & s'en formaliser.

rior, que se limita a certos respeitos, e a algumas obrigações, que reciprocamente se satisfazem, fallo de huma urbanidade interior, que regula os movimentos da alma. Esta he mais rara do que se imagina, porque he como hum conteudo de todas as virtudes moraes: he huma collecção de discricção, de civilidade, de complacencia, de huma continua attenção de satisfazer a cada hum aquelles deveres que de justiça lhe são concedidos. A verdadeira urbanidade mostra agradavel tudo o que se diz; pelo contrario todas as acções das pessoas mal polidas tem hum não sei que, que desagrada, as suas palavras desobrigação, ou são mal assazonadas. A verdadeira urbanidade he huma consequencia de hum espirito bem feito, que se possui, e que he senhor dos seus sentimentos, e das suas palavras: nada contribue mais ás delicias, e á doçura da sociedade civil. Ella nos ensina a soporiar as fraquezas, e os contratempos das pessoas com quem vivemos, as suas levezas, e os seus caprichos: a entrar com destreza nos seus sentimentos para os conduzir á razão. He hum signal de urbanidade o recusar as honras, que vos querem fazer em prejuizo de outras pessoas, a quem possaõ causar inveja, ou escandalo. Nisto

En

En cela néanmoins comme en toute autre chose il faut éviter une trop grande affectation. On se rend incommode à disputer long tems à une porte pour savoir qui passera le premier. Mettez vous sans façon à la place que l'on vous présente, & qui vous est due par votre naissance, votre âge & vos emplois. Il est rare de trouver ensemble toutes les qualités qui entrent dans le caractère de la politesse. Il ne suffit pas d'avoir du mérite, il contribue quelque-fois à faire moins estimer les gens quand ils s'en font trop accroire, & que l'on remarque en eux une vanité ridicule, au lieu que la politesse rend le mérite agréable, & le fait aimer. Je suis très parfaitement.

Monsieur,

Votre très humble
&c.

CARTAS SEXTA:

Sur la fausse politesse.

Monsieur, on y est tous les jours trompé. On croit être en sûreté avec des personnes véritablement polies, qui n'ont que les dehors & l'écorce de la politesse; elle n'est que superficielle, & empruntée. Ces fortes de génies ne se soutiennent pas dans un commerce de longue haleine;

com tudo, como em todas as outras coisas, he justo evitar huma demasiada affectação. Cada hum se faz importuno disputando muito tempo a huma porta sobre quem ha de entrar primeiro. Aceitai sem cerimonia o lugar que vos offerecem, e que he devido ao vosso nascimento, á vossa idade, e aos vossos empregos. Raras vezes se encontraõ juntamente todas as qualidades que formão o caracter da urbanidade. Não basta ter o merecimento raro, contribue algumas vezes a fazer menos estimaveis as pessoas quando fazem ostentação delle, e que nellas se observa huma vaidade ridicula, em lugar de que a urbanidade faz o merecimento amavel, e digno de louvor.

Sobre a falsa urbanidade.

Meu amigo, e Senhor; todos os dias nos enganamos com a urbanidade. Supomos estar em sociedade com pessoas verdadeiramente polidas, que só tem as exterioridades, e as apparencias da urbanidade; ella não passa de ser superficial, e emprestada. Esta qualidade de pessoas não
pour

pour peu qu'on les pratique , on connoît aisement l'hypocrisie de cette fausse politesse. Ils sont doux & complaisants , pourvu qu'on leur applaudisse , & qu'on les flatte sans cesse , qu'on leur accorde tout ce qu'ils desirerent , & qu'on ait pour eux des ménagemens continuels ; on les prendroit pour des modèles de politesse ; mais si l'on vient à les blesser , ou à les contredire en quelque chose , au moindre chagrin qu'on leur donne , pour une révérence que l'on aura oublié de leur faire ; ils se plaignent , ils grondent , ils s'impacientent , ils en viennent jusqu'aux injures , & disent cent impertinences. Ces inégalités bizarres les font regarder avec mépris. De quoi sert d'affecter de faire le doux , d'offrir à tous venans de leur rendre de bons offices , de fatiguer le monde par de steriles embrassades qui n'ont jamais aucun effet ? C'est se tromper , que de se croire véritablement poli , quand on n'a que cette politesse extérieure , & superficielle. La plupart des hommes se contentent de sauver les apparences : toute leur politesse consiste en mines , dans un sourire gracieux , un penchement de tête affectée ; mais les occasions qui se présentent , les contradictions , ou l'intérêt font bien tôt connoître le faux de

conservação a sua affectação em huma companhia muito tempo , por pouco que se practiquem conhece-se facilmente a hypocrisia desta falsa urbanidade. São suaves, e complacentes , com tanto que sejaõ applaudidos , e que sejaõ sempre lisongeados , que se lhes conceda tudo o que desejaõ , e que para com elles haja attentões continuas , entãõ facilmente pôdem ser considerados como modelos da urbanidade ; mas se chegaõ a desgostallos , ou a contradizellos em alguma coisa , pelo menor desgosto que se lhes dê , por huma cortesia que se lhes não faça por descuido , queixaõ-se , clamaõ , impacientaõ-se , e até chegaõ a proferir injurias , e a dizer mil impertinencias. Estas desigualdades extravagantes fazem com que sejaõ desprezados. De que serve affectar suavidade , offerecer a todas as pessoas , que chegaõ , os bons officios , fatigar a todos com estereis abraços , que não produzem effeito algum ? Engana-se grosseiramente quem se persuade verdadeiramente polido tendo sómente esta urbanidade exterior, e superficial. A maior parte dos homens se contentaõ com salvar as apparencias : toda a sua urbanidade consiste em tregeitos , em hum surrizo agradável , huma inclinação de cabeça affectada ; mas nas occasiões que
 cette

cette politesse hypocrite. On se persuade quelque fois que l'on a effectivement un grand fonds d'une véritable politesse, parceque l'on vit avec de gens pleins d'égards, & de complaisances qui vous ménagent en toutes choses, & qui vous accordent tout ce que vous desirez, qui vous respectent, & vous comblent de civilités. Pour connoître véritablement si votre politesse est fautive ou sincère, attendez que vous pratiquiez des gens grossiers, mal polis, bizarres & de mauvaise humeur: si vous n'avez point de mauvais procédés avec de telles gens, si vous ne leur dites point des paroles désobligeantes, si vous ne leur parlez pas sur leur ton peu gracieux, votre politesse est véritable; mais si vous vous échappez, si vous les traitez avec hauteur & fierté, vous n'avez qu'une fautive politesse. Je suis très parfaitement.

Monseigneur,

Votre très humble
&c.

se offerecem, as contradicções, ou o interesse fazem logo conhecer a falsidade desta urbanidade hypocrita. Cada hum se persuade algumas vezes ter com effeito huma perfeita, e verdadeira urbanidade; porque vive com pessoas atentas, e complacentes, que o attendem em todas as coisas, e lhe concedem tudo o que deseja, que o respeitam, e o enchem de civilidade. Para conhecer verdadeiramente se a vossa urbanidade he falsa, ou sincera, deveis praticar primeiro pessoas grosseiras, mal polidas, extravagantes, e de máo genio. Se vos portardes civilmente com semelhantes pessoas, se lhes não disserdes palavras pezadas, se os não tratardes com a mesma grossaria, se lhes não fallardes com o seu modo pouco agradável, a vossa urbanidade he verdadeira; porém se vos retirardes descontentes, e se os insultardes com altivez, e fereza, defenganai-vos que só tendes huma falsa urbanidade.

CAPITULO XXVI.

VOCABULARIO DE MUITOS NOMES
necessarios para a conversação.

DE OS.

L A très S. Trinitê. a SS.
Trindade.
Le Père. o Pal.
Le Fils. o Filho.
Le S. Esprit. o Espirito Santo.
La SainteVierge. a Virgem SS.
La Mere de Dieu. a Mãi de
Deos.
Nôtre Dame. Nossa Senhora.
S. Jean Baptiste. S. João Ba-
pista.
Saint Joseph. S. Joseph.
Les Apôtres. os Apostolos.
Les Patriarches. os Patriarcas.
Les Prophètes. os Profetas.
Les Martyrs. os Martyres.
Les Confesseurs. os Confesso-
res.
Les Docteurs. os Doutores.
Les Vierges. as Virgens.
Les Veuves. as Viuvas.
Les Anges. os Anjos.
Les Séraphins. os Serafins.
Les Cherubins. os Cherubins.
Thrônes. Thronos.
Vertus. Virtudes.
Puissances. Potestades.
Dominations. Dominações.
Principautés. Principados.
Archanges. Archanjos.
L'Ange Gardien. o Anjo da
guarda.

DO TEMPLO.

L Es Ailes de la nef. os la-
dos da nave.
Le Baptistaire. o Baptisterio.
Le Bénitier. a Pia d'agua benta.
Le Caveau. a Cova.
Le Chœur. o Coro.
La Chaire. o Pulpito.
La Chapelle. a Capella.
Le Cimetière. o Adro.
Les Cloches. os Sinos.
Le Clocher a Torre dos sinos.
Le Confessional. o Confessio-
nario.
Le Dôme. o Zimborio.
L'Eau bénite. a Agua benta.
L'Eglise. a Igreja.
L'Eglise Cathédrale a Cathe-
dral.
La Façade. o Frontispicio.
La Balustrade. as Grades de
pão.
Les Tableaux. os Quadros.
L'Image. a Imagem.
Le Jubé. a Estante dos livros.
La Lampe. a Lampada.
Le Mausolée. o Mausoleo.
La Nef. a Nave.
Le Pavé. o Chaõ.
Les Piliers. os Pilares.
La Piscine. a Piscina.
Le Pupitre. a Estante do Mis-
sal.
La Sacristie. a Sacristia.

Le

Le Sanctuaire. o Santuario.
La Sépulture. a Sepultura.
La Statue. a Estatua.
Le Sépulchre. o Sepulchro.
La Tribune. a Tribuna.
La Voute. a Bobeda.

DO ALTAR.

Les Chandeliers. os Castiças.
La Chasse. o Caixaõ de algum Santo.
Les Cierges. as Velas.
Le Coussin. a Almofada.
La Crédence. a Credencia.
La Croix. a Cruz.
Le Crucifix. o Crucifixo.
Le Dais. Sobreceço do tabernaculo.
Les Degrés. os Degrãos.
Le Devant d'Autel. o Frontal.
L'Encens. o Incenso.
L'Encensoir. o Thuribulo.
Le Gradin. o Pequeno degrão.
Le Marche-pied. o Suppedaneo.
La Nappe. a Toalha do Altar.
La Navette. a Naveta.
La Pierre. a Pedra.
Les Reliques. as Réliquias.
Le Reliquaire. o Reliquario.
Saint Ciboire. Vaso da Comunhaõ.
Le Soleil. a Custodia.
Le Tabernacle. o Sacrario.

VESTES SACERDOTAES.

L'Amict. o Amicto.
L'Aube. a Alva.

Le Bonnet. o Barrete de Clerigo.
Le Camail. a Murça.
La Ceinture. o Cingulo.
La Chasuble. a Cazula.
La Chappe. a Capa d'Asperges.
La Crosse. o Baculo Pontifical.
La Dalmatique. a Dalmatica.
L'Etole. a Estola.
Le Manipule. o Manipulo.
Le Manteau long. Capote comprido.
Le Manteau court. o Capote curto.
La Mitre. a Mitra.
Le Porte-collet. o Collar da loba.
Le Rabbat. a Volta.
Le Rochet. o Roquete do Bispo.
La Soutane. a Sorana.
La Soutanelle. a Sorana pequena.
La Surplis. a Sobrepelliz.
La Tiare. a Tiara Pontifical.
La Tunique. a Tunica.

DIGNIDADES ECCLESIASTICAS.

Abbé. Abbade.
Abbesse. Abbadessa.
Acoiyte. Acolyto.
Archevêque. Arcebispo.
Archidiacre. Arcediago.
Archiprêtre. Arcipreste.
Bénéficier. Beneficiado.
Cardinal. Cardial.
Chanoine. Conego.
Chanoinesse. Conega.
Chantre. Chantre.
Chapellain. Capellaõ.

Yy

Cha-

<i>Clerc.</i> Clerigo.	<i>La Gelée.</i> a Geada.
<i>Curé.</i> Cura.	<i>La Glace.</i> o Gelo.
<i>Diacre.</i> Diacono.	<i>La Grele.</i> a Pedra.
<i>Doyen.</i> Deaõ.	<i>La Lumière.</i> a Luz.
<i>Enfant de Chœur.</i> Menino do Coro.	<i>Les Météores.</i> os Metéoros.
<i>Evoque.</i> Bispo.	<i>La Neige.</i> a Neve.
<i>Général d'Ordre.</i> Geral de huma Ordem.	<i>Les Nuages.</i> as Nuvens.
<i>Hermite.</i> Eremita.	<i>Les Planetes.</i> os Planetas.
<i>Maître de Cérémonies.</i> Mestre das Ceremonias.	<i>La Pluye.</i> a Chuva.
<i>Marguillier.</i> Guarda da Igreja.	<i>La Rosee.</i> o Orvalho.
<i>Le Pape.</i> o Pontifice.	<i>Le Tonnerre.</i> o Trovão.
<i>Patriarche.</i> Patriarca.	<i>Le Vent.</i> o Vento.
<i>Pénitencier.</i> Penitenciario.	<i>Le Verglas.</i> a Chuva gelada.
<i>Prédicateur.</i> Pregador.	
<i>Prêtre.</i> Sacerdote.	
<i>Prieur.</i> Prior.	
<i>Promoteur.</i> Promotor.	
<i>Religieuse.</i> Religiosa.	
<i>Sacristain.</i> Sacristaõ.	
<i>Sous-Diacre.</i> Subdiacono.	
<i>Théologal.</i> Mestre Escola.	
<i>Thrésorier.</i> Thesoureiro.	
<i>Vicaire.</i> Vigario.	
<i>Vicaire-Général.</i> Vigario Geral.	

DO TEMPO.

	<i>L'Anné.</i> o Anno.
	<i>Le Cycle lunaire.</i> o Cyclo lunar.
	<i>Le Cycle d'Indiction.</i> o Cyclo de Indicaõ.
	<i>Demi heure.</i> Meia hora.
	<i>L'Epacte.</i> a Epacta.
	<i>Une Epoque.</i> huma Epoca.
	<i>L'Heure.</i> a Hora.
	<i>Le Jour.</i> o Dia.
	<i>Midi.</i> Meio-dia.
	<i>Minuit.</i> Meia noite.
	<i>Une Minute.</i> hum Minuto.
	<i>Le Mois.</i> o Mez.
	<i>La Nuit.</i> a Noite.
	<i>La Période Julienne.</i> o Perio do Juliano.
	<i>Un quart d'heure.</i> hum quarto de hora.
	<i>Une Seconde.</i> huma Segunda.
	<i>Un Siècle.</i> hum Seculo.
	<i>Une Semaine.</i> huma Semana.
<i>L'Arc-en-ciel.</i> o Arco da ve- lha.	
<i>Les Astres.</i> os Astros.	
<i>Le Brouillard.</i> a Nevoa.	
<i>Les Constellations.</i> as Constel- lações.	
<i>Le Chaud.</i> o Calor.	
<i>L'Eclair.</i> o Relampago.	
<i>Les Etoiles.</i> as Estrellas.	
<i>Le Firmament.</i> o Firmamento.	
<i>Le Froid.</i> o Frio.	
<i>Le Frais.</i> o Fresco.	

OS QUATRO ELEMENTOS.

L'Air. o Ar.
L'Eau. a Agua.
Le Feu. o Fogo.
La Terre. a Terra.

Le Scorpion. o Escorpião.
Le Sagittaire. o Sagitario.
Le Taureau. o Touro.
Le Verseau. o Aquario.
La Vierge. a Virgem.

AS QUATRO ESTAÇÕES do Anno.

L'Automne. o Outono.
L'Eté. o Verao.
L'Hiver. o Inverno.
Le Printems. a Primavera.

OS NOMES DOS PLANETAS.

Jupiter. Jupiter.
La Lune. a Lua.
Mercure. Mercurio.
Mars. Marte.
Le Soleil. o Sol.
Saturne. Saturno.
Vénus. Venus.

OS MEZES DO ANNO.

Janvier. Janeiro.
Février. Fevereiro.
Mars. Março.
Avril. Abril.
Mai. Maio.
Juin. Junho.
Juillet. Julho.
Août. Agosto.
Septembre. Setembro.
Octobre. Outubro.
Novembre. Novembro.
Décembre. Dezembro.

OS CINCO SENTIDOS da Natureza.

Le Goût. o Gosto.
L'Ouïe. o Ouvido.
L'Odorat. o Cheiro.
Le Toucher. o Tacto.
La Vuë. a Vista.

OS SIGNOS DO ZODIACO.

La Balance. a Libra.
Le Belier. Carneiro, ou Aries.
Le Capricorne. o Capricornio.
L'Ecrevisse. o Cancro.
Les Gémeaux. os Gemeos.
Le Lion. o Leão.
Les Poissons. os Peixes, ou Piscis.

OS DIAS DA SEMANA.

Dimanche. Domingo.
Lundi. Segunda feira.
Mardi. Terça feira.
Mercredi. Quarta feira.
Jeudi. Quinta feira.
Vendredi. Sexta feira.
Samedi. Sabbado.

FESTAS MAIS SOLEMNES do Anno.

L'Annonciation. a Anuncia-
ção.

Yy ii

L'As-

- L'Ascension.* a Ascensão.
L'Assomption. a Assumpção.
La Circoncision. a Circumci-
 saõ.
La Conception. a Conceição
 de N. Senhora.
Le Dimanche des Rameaux.
 Domingo de Ramos.
La Fête-Dieu. o dia de Corpus.
Le Jour des Cendres. Quarta
 feira de Cinza.
Jour des morts. Dia dos De-
 funtos.
Le jour de Toussaints. Dia
 de todos os Santos.
Le Jour des Rois. Dia de Reis.
La Nativité de N. Dame. o
 Nascimento de N. Senhora.
Le Jour de Noël. Dia de Na-
 tal.
Le Jour de Pâques. Dia de Pas-
 coa.
Le jour de la Pentecôte. a Vin-
 da do Espírito Santo.
La Purification a Purificação.
Quatre-tems. Quatro Tempo-
 ras.
Vigile. Vigilia.
Jeûne. Jejum.
Le Vendredi-Saint. Sexta fei-
 ra Santa.
La Semaine Sainte. a Semana
 Santa.
La Visitation. a Visitação.

NOMES DE FRADES,

- Les Augustins.* os Agostinhos.
Les Augustines. as Agostinhas.
Les Bernardins. os Bernardos.
Les Basiliens. os Religiosos
 de S. Basilio.

- Les Bénédictins.* os Bentos.
Les Capucins. os Barbadinhos.
Les Capucines. as Capuchi-
 nhas.
Les Cordeliers. os Francisca-
 nos.
Les Carmelites. os Carmelitas.
Les Chartreux. os Cartuxos.
Chanoines Regul. Conegos Re-
 gulares.
Grands Carmes. Carmelitas
 calçados.
Carmes Déchaus. Carmelitas
 Descalços.
Les Célestins. os Celestinos.
Réligieux de la Merci. Merce-
 narios.
Les Hermites. os Eremitas.
Les Jacobins. os Dominicos.
Les Minimes. os Mininos.
Les Maries. as Marias
Les Ursulines. as Ursulinas.

DO HOMEM.

- Le Bas-ventre* a Parte inferior
 da barriga.
Les Aisselles. os Sovacos do
 braço.
La Barbe. a Barba.
La Bouche. a boca.
Les Boyaux. as Tripas.
Les Bras. os Braços.
Le Cerveau. Cérebro.
La Cerveille. os Miollos.
La Chair. a Carne.
Les Cheveux. os Cabellos.
Le Cœur. o Coração.
Le Chignon. o Cachaço.
Le Corps. o Corpo.
Les Côtés. as Ilhargas.
Le Coude. o Cotovelo.

Le

Le Cou. o Pescoço.
Le Crâne. a Caveira.
Les Cuisses. as Coxas.
Le Cul. o Cu.
Les Dents. os Dentes.
Les Doigts. os Dedos.
Le Dos. as Costas.
Les Entrailles. as Entranhas.
Les Epaules. os Hombros.
L'Estomac. o Estomago.
Les Fesses. as Nadeegas.
Le Foie. o Fígado.
Le Front. a Testa.
Les Gencives. as Gengivas.
Le Genou. o Joelho.
La Gorge. a Guéla.
Le Gofier. a Garganta.
Gras de la jambe. Barriga da perna.
Les Hanches. as Cadeiras.
Les Intestins. os Intestinos.
La Jambe. a Perna.
Le Jarret. a Curva da perna.
Les Joues. as Faces do rosto.
La Langue. a Lingua.
Lèvre supérieure. Beiço superior.
Lèvre inférieure. Beiço inferior.
La Luette. a Campainha da boca.
La Machoire. os Queixos.
La Main. a Mão.
La Mammelle. o Peito da mulher.
Un Membre. hum Membro.
Une Membrane. huma Membrana.
Le Menton. a Barba.
Le Mesentère. o Mesentério.
La Moëlle. o Tutano.

Les Narines. as Ventas.
Les Nerfs. os Nervos.
Le Nez. o Nariz.
Le Nombril. o Embigo.
L'Œil. o Olho.
Les Ongles. as Unhas.
L'Orbite. a Orbita.
Les Oreilles. as Orelhas.
Les Os. os Ossos.
Le Palais. o Paladar da boca.
La Peau. a Cutis.
Les Parties naturelles. as Partes naturaes.
La Pupière. a Capella do olho.
Le Pied. o Pé.
Le Poil. o Pello.
La Poitrine. o Peito.
Le Poumon. o Bofe.
Le Puls. o Pulso.
Le Prépuce. o Prepucio.
La Prunelle. a Minina do olho.
Le Rate. o Baço.
Les Reins. os Rins.
Les Sourcils. as Sobrancelhas.
Le Talon. o Calcanhar.
Les Tempes. as Fontes da cabeça.
La Tête. a Cabeça.
Les Veines. as Vêas.
Le Ventre. a Barriga.
Le Membre viril. o Membro viril.
La Vessie. a Bexiga.
Le Visage. a Cara.

DO GENERO HUMANO.

Homme. Homem.
Femme. Mulher.
Vicillard. Velho.
Vieux-homme. Homem velho.
Vieil-

<i>Vieille.</i> Velha.	<i>Embonpoint.</i> Boa disposição.
<i>Vieille femme.</i> Mulher velha.	<i>Geste.</i> Gestos.
<i>Jeune-homme.</i> Solteiro.	<i>Grimace.</i> Carranca.
<i>Jeune femme.</i> Solteira.	<i>Haleine.</i> Respiração.
<i>Garçon.</i> Rapaz.	<i>Hoquet.</i> Soluçõ.
<i>Fille.</i> Rapariga.	<i>Gémissement.</i> Gemido.
<i>Enfant.</i> Menino.	<i>Laideur.</i> Fealdade.
<i>Petite-fille.</i> Menina.	<i>Maigreur.</i> Magreza.
<i>Jeune Garçon.</i> Rapazinho.	<i>Mauvaise couleur.</i> má Cor.
<i>Pucelle.</i> Donzella.	<i>Mine.</i> Trigeitos.
<i>Vierge.</i> Virgem.	<i>Moue.</i> Caras.
<i>Géant.</i> Gigante.	<i>Faire la moue.</i> Fazer caras.
<i>Nain.</i> Anaõ.	<i>Le Pleurer.</i> o Chorar.

IDADES DO HOMEM.

<i>L'Enfance.</i> a Infância.	<i>Le Ris.</i> o Rir.
<i>La puérilité.</i> a Puerícia.	<i>Rot.</i> Arroto.
<i>La Jeunesse.</i> a Mocidade.	<i>Ronfement.</i> Ronco no somno.
<i>L'Adolescence.</i> a Adolescência.	<i>Sommeil.</i> Somno.
<i>La Virilité.</i> a Idade varonil.	<i>Soupir.</i> Suspiro.
<i>La Maturité.</i> a Madureza.	<i>Songe.</i> Sonho.
<i>La Décadence.</i> a Decadencia.	<i>Santé.</i> Saude.
<i>La Vieillesse.</i> a Velhice.	<i>Toux.</i> Tosse.
<i>A Age décrépit.</i> a Idade decrepita.	<i>Taille.</i> Estatura.
<i>L'Age caduc.</i> a Idade caduca.	<i>Veille.</i> Privação do somno & vigilia.
	<i>Voix.</i> Voz.

CERTAS PROPRIEDADES DO CORPO.

<i>Bon air.</i> Boas feições.
<i>Affoupissement.</i> Modorra.
<i>Baillement.</i> o Bocejar.
<i>Beauté.</i> a Formosura.
<i>Bonne Couleur.</i> Boa cor.
<i>Contorsion.</i> Contorção.
<i>Démarche.</i> Andadura.
<i>Eternuement.</i> o Espirrar.
<i>Engourdissement.</i> Entumecimento.

DEFEITOS DO CORPO.

<i>Un Aveugle.</i> hum Cego.
<i>Un Boiteux.</i> hum Coxo.
<i>Un Bouton.</i> hum Botaõ.
<i>Une Bosse.</i> huma Corcova.
<i>Un Borgne.</i> hum Torto.
<i>La Chassie.</i> a Ramela.
<i>Un Chauve.</i> hum Calvo.
<i>Un Dartre.</i> huma Impigem.
<i>Une Egratignure.</i> Arranhadura.

Une

Une Entorse. huma Torcedura.
Un Gaucher. hum Canhoto.
Une Loupe. hum Lobinho.
Laid. Feio.
Maigre. Magro.
Un Manchet. hum Manco.
Un Louche. hum Vesgo.
Un Nez camus. Nariz rombo.
Des Rides. Rugas.
Un Sourd. hum Surdo.
La Teigne. a Tinha.
Une Verruz. huma Verruga.

EXCREMENTOS
do Corpo.

La Barbe. a Barba.
Un Crachat. hum Escarro.
La Chevelure. o Cabello.
Les Cheveux. os Cabellos.
La Crasse de la tête. a Caspa.
Des Larmes. Lagrimas.
De la Morve. Ranho.
Les Moustaches. os Bigodes.
Le Poil. o Pello.
De la Salive. Saliva.
L'Urine. a Ourina.

VIRTUDES
dos Homens.

L'Affection. a Afeição.
L'Amitié. a Amizade.
L'Amour. o Amor.
La Bravoure. o Valor.
La Chasteté. a Castidade.
La Civilité. a Cortesia.
La Complaisance. a Complacência.

La Constance. a Constancia.
La Contenance. a Continencia.
La Devotion. a Devoção.
La Douceur. a Doçura.
L'Equité. a Equidade.
La Fidelité. Fidelidade.
L'Humanité. a Humanidade.
L'Innocence. a Innocencia.
La Liberalité. a Liberalidade.
La Modération. a Moderação.
L'Obéissance. a Obediencia.
La Patience. a Paciencia.
La Prudence. a Prudencia.
Reconnoissance. Reconhecimento.
La Sagesse. a Sabedoria.
La Tempérance. a Temperança.

VICIOS DOS HOMENS.

L'Ambition. a Ambição.
L'Avarice. a Avareza.
La Cruauté. a Crueldade.
La Colère. a Colera.
L'Effronterie. o Desaforo.
L'Envie. a Inveja.
La Hauteur. a Altivez.
La Flatterie. a Lisonja.
La Fierté. a Altivez.
La Jaloussie. o Ciúme.
L'Ingratitude. a Ingratidão.
L'Impudence. a Impudencia.
L'Incivilité. a Incivilidade.
L'Infidélité. a Deslealdade.
L'Imprudence. a Imprudencia.
La Légereté. a Leveza.
La Nonchalance. o Descuido.
L'Opiniâtrcté. a Obstinação.
L'Orgueil. a Soberba.
La Peur. o Medo.

La-

La Pareffe. a Perguiça.
La Perfidié. a Perfidia.
La Témérité. a Temeridade.
La Trahison. a Traição.
La Tromperie. o Engano.
La Vanité. a Vaidade.
L'Usure. a Usura.
La Tiédeur. a Tibieza.
La Mensonge. a Mentira.
La Médifance. a Maledicencia.
La Malice. a Malicia.
L'Impoliteffe. a Descortezia.
L'Hipocrisie. a Hypocrisia.
La Désobéiffance. a Desobe-
 diencia.

GRAOS DE PAREN-
tesco.

L'Ainé. o Primogenito.
Les Ancêtres. Os Antepassados.
L'Aieul. o Avô.
L'Aieule. a Avó.
Le Batard. o Bastardo.
La Batarde. a Bastarda.
Le Beau fils. o Enteadado.
La Belle fille. a Enteadada.
Le Beau frère. o Cunhado.
La Belle sœur. a Cunhada.
Le Beau père. o Sogro.
La Belle-mère. a Sogra.
Le Bifaieul. o Visavô.
La Bifaieule. a Visavó.
Le Cadet. o Filho mais moço.
La Cadette. a Filha mais moça.
Le Compère. o Compadre.
La Commère. a Comadre.
Le Cousin germain. o Primo
 com-irmão.
La Cousine-germaine. a Prima
 com-Irmã.
L'Enfant. o Filho.

Le Fils. o Filho.
La Fille. a Filha.
Le Frère. o Irmão.
La Sœur. a Irmã.
Le Gendre. o Genro.
L'Héretier. o Herdeiro.
L'Héretièrè. a Herdeira.
Le Mari. o Marido.
La Marraine. a Madrinha.
La Mere. a Mãi.
Le Neveu. o Sobrinho.
La Nièce. a Sobrinha.
La Nourrice. a Ama de leite.
L'Oncle. o Tio.
Le Parent. o Parente.
La Parente. a Parenta.
Le Parrain. o Padrinho.
Le Père. o Pai.
Le Père-nourricier. o Marido
 da ama de leite.
Le Pupille. o Pupillo.
La Tante. a Tia.
Le Trifaieul. o Pai do bisavô.
La Trifaieule. a Mãi do bi-
 savô.
Le Tuteur. o Tutor.
La Tutrice. a Tutora.
Le Veuf. o Viuvo.
La Veuve. a Viuva.

VESTIDOS DE HOMENS.

L'Agraffe. a Chapa.
L'Anneau. o Anel.
Les Bas de soie. as Meias de
 seda.
Les Bas de laine. as Meias
 de lã.
Les Bas d'estame. Meias de
 fio de lã.
Le Beaudrier. o Boldrié.
Les Bottes. as Bottas.

Les

- Les Bottines.* os Botrins.
Les Boucles. as Fivelas.
La Bourse. a Bolça.
La Bourse à cheveux. a Bolça para o cabelo.
Les Boutons. os Botões.
Les Boutonnières as Casas.
Les Brodequins. os Borzeguins.
Le Caleçon. as Silouras.
Le Chapeau. o Chapeo.
Le Chausson. os Ecarpins.
Les Chaussettes. as Meias brancas.
La Chemise. a Camisa.
La Cravate. a Gravata.
La Culote. os Calções.
La Doublure. o Forro.
Les Galoches. os Socos.
Les Gands. as Luvas.
L'Habit. o Vestido.
La Jaquette. Vestido de menino.
Les Jarretières. as Ligas.
Le Just au corps. a Casaca.
Les Manchettes. os Punhos.
Le Mouchoir. o Lenço.
Les Manches. as Mangas.
Le Manteau. o Capote.
La Perruque. a Cabelleira.
Les Pantoufles. as Chinellas.
La Redingotte. o Reguingote.
La Robe de chambre. o Châmbre.
Les Souliers. os Capatos.
La Veste. a Vestia.

ADORNOS DE
Mulheres.

- La Boëte à mouches.* a Caixa para signaes.
La Boëte à poudre. a Caixa para polvilhos,
La Bague. o Anel.
Les Bracelets. os Braceletes.
Boëte à Portrait. Caixa do Retrato.
Boëte à odeur. Caixa para cheiro.
Le Bonnet de femme. o Barrete de mulher.
Les Boucles des cheveux. os Anéis dos cabellos.
Les Boucles d'oreille. os Brinços.
Du Brocard. Brocado.
Du Bouracan. Barregana.
La Broderie. o Bordado.
La Brosse. a Escova.
Le Busc. a Vara do Espartilho.
Du Camelot. Camelaão.
Le Corps. o Espartilho.
Le Corset. o Justilho.
La Cornete. a Coifa de noite.
Collier de perles. Collar de perolas.
Le Cure-dent. o Palito.
Le Capote. o Capotim.
Le Casaquin. a Casaca pequena.
La Coëffe. a Touca.
La Ceinture. o Cingidoiro.
Les Ciseaux. as Tisoiras.
La Corbeille. o Cesto.
Du Coton. Algodaão.
Le Couffin. Almofida.
Le Couffinet. a Almofadinha.
Le Crêpe. o Crepe.
Du Damas. Damasco.
Les Dentelles. As Rendas.
Du Drap. Panno.
Du Droguet. Droguete.
L'Echarpe. a Charpa de mulher.
Les Engageantes. os Punhos de mulher.

Zz

L'E

- L'Eventail.* o Leque.
L'Eau de senteur. Agua de cheiro.
Des Eguilles. Agulhas.
Les Epingles. os Alfinetes.
Les Escarpins. os Çapatos delgados.
De l'Essence. Essencia.
De l'Etamine. Estamenha.
De L'Etoffe. Roupa.
L'Etui à epingles. o Estojo de alfinetes.
Du Fard. Caio.
La Favorite. as Tristes.
Fer à friser. Ferro para o cabelo.
Le Fichu. o Lenço para o pescoço.
Le fil de Perles. a Gargantilha.
La Frange. a Franja.
Le Fuseau. o Fuso.
De la Futaine. Fustaõ.
De la Gaze. Garça.
La Garniture de Robe. a Guarda-
 nição do vestido.
La Gorgerette. Lencinho de
 cubrir o peito.
L'Hermine. o Arminho.
Les Joyaux. as Joias.
La Juppe. a Saia.
Le Juppon. o Guardapé.
Le Lacet. o Cordaõ.
Les Langes. as Faxas.
Le Lin. o Linho.
Le Linge. Roupa branca.
La Manche. a Manga.
Le Manchon. o Manguito.
Le Mantelet. a Manuilha.
Le Masque. a Mascara.
Le Miroir. o Espelho.
Les Mitaines as Luvras sem
 dedos.
- De la Moire.* Mellania de on-
 das.
La Mouffelline. Caça fina.
Les Mules. as Chinelas.
Le Musc. o Almiscar.
Mouchoir de cou. Lenço do
 pescoço.
La Montre. o Relogio.
Les Mouches. os Sinaes.
Les Nœuds de Ruban. Laços
 de fita.
Les Odeurs. os Cheiros.
La Panne. o Tripe.
Le Panier à l'ouvrage. o Ces-
 tinho.
Le Parasol. o Chapeo de sol.
Le Parfum. o Perfume.
La Pâte de senteur. Massa de
 cheiro.
Les Patins. os Chapins.
Le Peigne. o Pente.
Les Pendants d'oreille. os Brin-
 cos.
Le Pet en-l'air. Vestido à Fran-
 ceza curto.
Les Poches. as Algibeiras.
La Pommade. a Pomada.
La Poudre de senteur. Polvi-
 lhos de cheiro.
Le Peignoir. o Penreador.
Queue trainante. Cauda com-
 prida.
La Robe de chambre. a Rou-
 pa de camera.
Le Rouet a Roda para fiar.
Les Rubans. as Fitas.
La Soie. a Seda.
Le Tablier. o Avental.
Le Taffetas. o Taffetà.
La Toille. o Panno de linho.
La Tabatière. a Caixa.
La Toilette. o Toucador.

Le Volours. o Veludo.
La Vergette. a Escova.
Le Voile. o Véo.

NOMES DAS NAÇÕES.

Allemand. Allemao.
Anglois. Inglez.
Armenien. Armenio.
Algérien. Argelino.
Américain. Americano.
Africain. Africano.
Autrichien. Austriaco.
Asiatique. Asiatico.
Bresilien. Brazileiro.
Danois. Dinamarquez.
Espagnol. Hespanhol.
Européen. Europeo.
Escossois. Escoslez.
François. Francez.
Florentin. Florentino.
Flamand. Flamengo.
Genois. Genovez.
Hongrois. Hungaro.
Hambourgeois. Hamburguez.
Irlandois. Irlandez.
Italien. Italiano.
Indien. Indio.
Lorrain. Lorenez.
Lapon. Laponio.
Maltois. Maltez.
Mosco-vite. Moscovita.
Milanois. Milanez.
Norwégien. Noruego.
Napolitain. Napolitano.
Polonois. Polonez.
Portugais. Portuguez.
Prussien. Prussiano.
Parmesan. Parmesano.
Piémontois. Piamontez.
Russe. Ruffiano.
Romain. Romano.

Suisse. Esquizaro.
Sicilien. Siciliano.
Saletin. Saletino.
Sarde. Sardo.
Suédois. Sueco.
Savoyard. Saboiano.
Tartare. Tartaro.
Turc. Turco.
Venitien. Veneziano.
Valencien. Valenciano.

DIGNIDADES

Temporaes.

Ambassadeur. Embaixador.
Ambassadrice. Embaixatriz.
Archiduc. Archiduque.
Archiduchesse. Archiduqueza.
Assesseur. Assessor.
Avocat. Lerrado.
Baron. Barao.
Comte. Conde.
Conseiller. Conselheiro.
Contrôleur-Général. Registador
 geral.
Chevalier. Cavalheiro.
Le Dauphin. o Delfim.
La Dauphine. a Delfina.
Le Dôge. o Doge.
Duc. Duque.
Duchesse. Duqueza.
Echanfon. Copeiro Mór.
Ecuyer du Roi. Escudeiro del-
 Rei.
Empereur. Imperador.
Le Grand-Fauconier. Montei-
 ro mór de Falcões.
Le Garde des sceaux. Guarda
 sellos.
Gentilhomme de la chambre. Fi-
 dalgo da Casa Real.
Gouverneur. Governador.

La Géographie. a Geografia.
La Chimie. a Alquimia.
Chimiste. Alquimista.
La Ciselure. a Arte de sinzelar.
Ciseleur. Sinzelador.
La Cosmographie. a Cosmografia.
La Critique. a Critica.
Critique. Critico.
La Dialectique. a Dialectica.
La Dioptrique. a Dioptrica.
L'Encyclopédie. Encyclopèdia.
La Généalogie. a Genealogia.
La Géometrie. a Geometria.
Géometre. Geometria.
La Grammaire. a Grammatica.
Grammairien. Grammatico.
La Gravure. Arte de abrir ao buril.
Graveur. Gravador.
Herboriste. Herbolario.
L'Histoire. a Historia.
L'Imprimerie. a Impressão.
Imprimeur. Impressor.
La Jurisprudence. a Jurisprudencia.
Libraire. Mercador de livros.
La Litterature. a Litteratura.
La Logique. a Logica.
Logicien. Logico.
Maître de chant. Mestre de cantar.
Maître-en-Arts. Mestre em Artes.
Maître d'Ecole. Mestre de escola.
Maître de langue. Mestre de linguas.
Maître de Danse. Mestre de dança.

Maître d'Armes. Mestre de elgrima.
Maître de Manège. Mestre de picaia.
Mathématiques. Mathematicas.
Mathématicien. Mathematico.
La Médecine. a Medicina.
Médecin. Medico.
La Musique. a Musica.
Musicien. Musico.
La Peinture. a Pintura.
Peintre. Pintor.
La Philosophie. a Filosofia.
Philosophe. Filósofo.
La Physique. a Fysica.
Physicien. Fysico.
La Poësie. a Poesia.
Poëte. Poeta.
La Rhétorique. a Rhetorica.
Rhétoricien. Rhetorico.
Le Sophisme. o Sofisma.
Statuaire. Estatuário.
La Sculpture. a Escultura.
Sculpteur. Escultor.

OFFICIOS MECANICOS.

Amidonnier. o que faz goma.
Arbalétrier. Bêsteiro.
Armurier. o que faz, e vende armas.
Babutier. o que faz baús.
Baigneur. o que pentea, e faz a barba.
Barbier. Barbeito.
Batelier. Barqueiro.
Bonnetier. Barreteiro.
Boucher. Carniceiro.
Boulangier. Padeiro.
Brasseur. Cervejeiro.
Brodeur. Bordador.
Cabarétier. Taverneiro.

Caffé.

- Caffétier.* o que vende caffè.
Carrossier. o que faz carroças.
Cartier. o que faz cartas de jogar.
Chapelier. Sombreireiro.
Charbonnier. Carvoeiro.
Charcutier. o que vende carne de porco.
Charlatan. Charlaraõ.
Charpentier. Carpinteiro.
Charron. o que faz carros.
Chaudronnier. Caldeireiro.
Quinquaiiller. Mercador de varias coizas de ferro, ou quincalheiro.
Cloutier. o que faz pregos.
Colporteur. o que vende pelas ruas.
Confiseur. Confeiteiro.
Cordonnier. Capateiro.
Corroyeur. Currador.
Courtier. Corretor.
Coutelier. Couteleiro.
Crocheteur. Mariola.
Diamantaire. o que vende diamantes.
Epicier. Especieiro.
Epinglier. o que faz alfinetes.
Faiancier. o que faz louça.
Fondeur. Fundidor.
Forgeron. Ferreiro.
Fossoyeur. Cavador.
Friprier. o que vende vestidos velhos.
Gagne petit. Amolador.
Gantier. Luveiro.
Horloger. Relojoeiro.
Lapidaire. Lapidario.
Limonadier. o que faz limonada.
Lunetier. o que faz oculos.
Maquignon. Mercador de cavallos.
- Marbrier.* o que trabalha em marmore.
Marchand. Mercador.
Matelassier. o que faz colxões.
Meunier. Moleiro.
Mitron. Moço de Padeiro.
Muletier. Almocreve de mulas
Orfèvre. Ourives.
Parfumeur. o que vendê perfumes.
Passemantier. Passamaneiro.
Pâtissier. Pasteleiro.
Parveur. Calceteiro.
Pêcheur. Pescador.
Perruquier. Cabelleiteiro.
Ramoneur. o que alimpa as chaminés.
Ravandense. a que compoem as meias.
Relieur. Encadernador, livreiro
Revendeur. Revendedor.
Rôtisseur. o que vende carne allada.
Sage-femme. Parteira.
Savetier. Remendaõ.
Sellier. Selleiro.
Serrurier. Serralheiro.
Tailleur. Alfaiate.
Vanneur. Curtidor.
Tapissier. Tapelleiro.
Teinturier. Tintureiro.
Tisserand. Tecelaõ.
Tonnellier. Tanoeiro.
Vitrier. Vidraceiro.
Voiturier. Arrieiro.

CRIADOS DE HUMA
casa.

Balayeur. Varredor.
Chambellan. Camareiro.

Chef

Chef de cuisine. Superintendente da cozinha.
Cocher. Cocheiro.
Commissionnaire. Commissario.
Concierge. o que tem as chaves.
Coureur. Criados de recados.
Cuisinier. Cozinheiro.
Dépendier. Dispenseiro.
Echanson. Copeiro.
Ecuyer. Escudeiro.
Femme de Chambre. Criada de Camera.
Gouvernante. Ama.
Homme-d'affaires. Procurador de casa.
Intendant d'une maison. Administrador da casa.
Blanchisseuse, Lavense. Lavandeira.
Marmiton. Bicho da cozinha.
Messager. o que vai a recados.
Page. Pagem.
Palefrenier. Moço de mulas.
Pannetrier. o que distribuo o pão.
Portier. Potteiro.
Porteur de chaise. Moço de cadeira.
Postillon. Postilhaõ.
Pourvoyeur. Provedor.
Receveur. Recebedor.
Secretaire. Secretario.
Servante. Criada.
Repasseuse. Engomadeira.
Sommellier. Reposteiro.
Valet. Criado.
Valet de Chambre. Criado de Camera.
Laquais, Valet de pied. Laçao.

ORDENS DA CAVALARIA.

Chevalier d'Alcantara. Cavalleiro de Alcantara.
Avis. Avis.
Aigle-noire. Aguia preta.
S. André. S. André.
Calatrava. Calatrava.
Christ. Christo.
S. Catherine. S. Catharina.
Elephant. Eletante.
S. George. S. Jorge.
Jarretiere. Liga, ou Jarreteira.
S. Louis. S. Luiz.
Malthe. Malta.
S. Maurice. S. Mauricio.
S. Michel. S. Miguel.
S. Jacques. S. Tiago.
Toison d'or. Tusão de ouro.
Vrai mérite. Verdadeiro merecimento.
Saint Esprit. Santo Espirito.

DOENÇAS.

L'Apoplexie. a Apoplexia.
L'Asibme. a Asthma.
La Colique. a Colica.
La Diarrée. a Diarrhea.
La Dissenterie. a Dissenteria.
Les Ecrouelles. as Alpotças.
La Fievre. a Febre.
Le Flux de sang. o Fluxo de sangue.
Une Fluxion. huma Fluxaõ.
La Gale. a Sarna.
La Goutte. a Gorta.
La Jannisse. a Içericia.
La Melancolie. a Melancolia.
 La

La Migraine. Xaqueca.
 Un Panaris. hum Panaricio.
 La Phrisie. a Tifica.
 Une Pleurésie. hum Pleuriz.
 Un Rhumatisme. hum Rheu-
 matismo.
 La Toux. a Tosse.
 La Vérole. o Gallico.
 La petite vérole. as Bexigas.
 Une Ulcère. huma Ulcera.
 Le Vomissement. o Vomito.
 Une Plais. huma Chaga.

Du Sirop. Xarope.
 De la Thériaque. Triaga.
 Une Ventouse. huma Ventosa.
 Du Vin d'Absynte. Vinho de
 Absynthio.
 Un Vomitif. hum Vomitorio.
 De la Manne. Manná.
 Du Sené. Séné.
 Du Jalap. Jalapa.
 Du Sel d'Ipsum. Sal de Ingla-
 terra.
 De la Rhubarbe. Rheubarbo.
 De l'Opiate. Opiato.
 Du Laudanum. Laudano.
 De la Mauve. Malva
 De la Guimauve. Malvaisco.
 De l'Antimoine. Antimonio.
 Du Mercure Azougue vivo.

R E M E D I O S .

Un Bandage. huma Ligadura.
 Un Cataplâme. huma Cata-
 plama.
 Un Cautére. huma fonte.
 De la charpie. Fios para a fe-
 rida.
 Une Décoction. huma Decoc-
 ção.
 La Diète. a Dieta.
 Un Emplâtre. hum Emplaf-
 tro.
 Un Gargarisme. hum Garga-
 rejo.
 Une Incision. huma Sarjadura.
 Une Infusion. huma Infusão.
 Un Lavement. huma Ajuda.
 Une Médecine. huma Medici-
 na.
 De l'Onguent. Unguento.
 Un Parfum. hum Perfume.
 Une Pilule. huma Pirola.
 Une Saignée. huma Sangria.
 Des Sang sue. Sanguisugas.
 Une Seringue. huma Seringa.
 Du Sublimé. Mistura de Am-
 moniac com azougue.
 De la Poudre. Pó purgativo.

P A R T E S D E H U M A
 Cidade.

L'Auberge. a Estalagem.
 L'Arsenal. o Arsenal.
 La Barrière. a Barreira.
 La Bourgade. o Arrabalde.
 La Boucherie. o Açougue.
 Les Boutiques. as Lojas.
 Un Cabaret. Casa de pasto.
 Un Carrefour. huma Encruzi-
 lhada.
 Un Cul de sac. hum beco.
 Le Corps de Garde. o Corpo
 da Guarda.
 La Cathédrale. a Cathedral,
 ou Sé.
 Le Chateau. o Castello.
 L'Eglise. a Igreja.
 Les Casernes; o Quartel dos
 Soldados.
 Le Couvent. o Convento.
 L'Egout. o Cano.

Las

- Les Fortifications.* as Fortificações.
Des Fontaines. Fontes.
Des Fossés. Fossos.
Une Gargote. huma Tavetna.
L'Hôtel de Ville. a Casa do Senado.
Des Hopitaux. Hospitaes.
Les Halles. a Praça publica.
Le Marché. o Mercado.
Les Murailles. as Muralhas.
Les Montées. as Subidas.
Les Chaussées. as Calçadas.
Les Obélisques. os Obeliscos.
L'Observatoire. o Observatorio.
Les Palais. os Palacios.
La Paroisse. a Freguesia.
Les Places. as Praças.
La Place d'Armes. a Praça de Armas.
Le Pont. a Ponte.
La Prison. a Cadeia.
Le Puits. o Poço.
Les Portes. as Portas.
Le Port. o Porto.
Le Quai. o Cais.
Les Remparts. as Paredes.
Les Retranchemens. os Entrincheiramentos.
Les Temples. os Templos.
Le Territoire. o Territorio.
- PARTES DE HUM Edificio.**
- L'Antichambre.* Ante-camara.
L'Appartement. Quarto de casa.
L'Arcade. Pequena abobeda.
L'Arche. Arco.
L'Atre, ou foyer. o Lar.
- L'Arvan.* o Tejadilho.
Le Bain. o Banho.
Le Balcon, fenetre. a Janela.
La Balustrade a Grade de paó.
La Bibliothèque. a Livraria.
La Boulangerie. o Lugar do paó.
La Basse-Cour. o Pateo.
La Chambre. a Camara.
Chambre basse. a Camara baixa.
Chambre à louer. Camara de aluguer.
Chambre garnie. Camara adornada.
Un Chapiteau. hum Capitel.
La Cheminée. a Chaminé.
La Citerne. a Cisterna.
Une Cloison. hum Tabique.
Le Colombier. o Pombal.
Les Commodités. a Secreta.
Une Colonne. huma Columna.
Une Corniche. huma Cornija.
La Cuisine. a Cozinha.
La Dépense. a Dispenza.
Le Dôme. o Zimborio.
Le Donjon. o Torreão.
Les Degrées. os Degrãos.
L'Escalier. a Escada.
L'Ecurie. a Estrebaria.
L'Etage. Hum andar de casas.
Le Gabinet. o Gabinete.
La Façade. o Frontispicio.
Le Faîte. o Remate.
La Fenêtre. a Janela.
Les Fondemens. os Alicerces.
Le Four. o Forno.
La Fromagerie. o lugar para os Queijos.
La Fruiterie. o lugar para a Fruta.
La Galerie. o Corredor.
Le Galetas. o Sotaó.

- Le Garde-meuble.* o Guarda moveis.
La Glacière. a Neveira.
La Goutière. a Goteira.
Le Grenier. o Eirado, e Celeiro.
Le Guichet. o Postigo.
Les Jalousies. as Gelosias.
La Laiterie. o Lugar para o leite.
Le Lambris. o Forro do tecto.
Le Lantéau. a Pedra de cima de huma porta.
Le Loquet. a Tranqueta.
La Maison. a Casa.
Une Marche. hum Degrao.
La Muraille. a Parede.
Un Œil de bœuf. huma Clara-boia.
L'Office. a Dispensa.
Le Parquetage. a Obra de emsambladura.
Le Pavé. o Calçado de pedra.
Les Pierres. as Pedras.
Les Piliers. as Columnas.
Les Planches. as Taboas.
Le Plancher. o Tecto da casa.
Le Plat-fond. o Forro da casa lavrada.
La Porte. a Porta.
La Grande-Porte. a Porta grande.
La Petite Porte. a Porta pequena.
La Fausse-porte. a Porta falsa.
La Porte de derrière. a Porta por detraz.
La Porte cochère. a Porta cocheira.
Les Poutres. as Vigas.
Les Remise du carrosse. a Cocheira.
- Le Réservoir.* o Tanque.
La Salle. a Salla.
La Serrure. a Fechadura.
La clé. a Chave.
Le Soliveau. o Barrote pequeno.
Un Soupirail. huma Fresta.
Le Salon. o Salaõ.
Le Toit. o Tecto.
Les Tuilles. as Telhas.
La Terrasse. o Eirado.
Les Volets de la fenêtre. as Portas da janela.
La Voûte. a Abobeda.

ORNATO DE HUMA Casa.

- L'Armoire.* o Armario.
Le Buffet. o Bufete.
Le Bureau. o Escritorio.
Le Sofa. o Canapé.
Les Chaises. as Cadeiras.
Les Coffres. os Cofres.
Le Dais. o Docel.
Le Fauteuil. a Cadeira de braços.
Les Garde-manger. o Armario para a comida.
Les Guéridons. os Veladores.
Le Lit. a Cama.
La Tapisserie. os Pannos de raz.
Les Tableaux. os Quadros.
Les Tabourets. os Tamborettes razos.
La Vaisselle. a Baixella.
Les Nattes. as Esteiras.
Les Miroirs. os Espelhos.
Les Lustres. os Candieiros de cristal.
Les Rideaux. as Cortinas.

PARA USO DA CASA.

L'Aiguière o Gomil.
La Baignoire. a Cuba.
Le Balai a Vassoura.
Le Banc. o Banco.
Le Barril. o Barril.
Le Bassin. a Bandeja.
La Bassinoire. o Esquentador.
Le Broc. o Cantaro.
La Chandelle. a Vela.
L'Ecran. Espécie de abano para o fogo.
L'Essuie-main. a Toalha de mãos.
Le Flambeau. a Tocha, e castiçal.
La Lampe. a Candeia.
La Lanterne. a Lanterna.
La Natte. a Esteira.
La Fiole. a Garrafinha.
Les Pincettes. as Tenazes.
Le Porte-manteau. a Mala de panno.
Le Pot de chambre. o Bisporo.
Le Scéau à Peau. o Balde para agua.
Le Tapis. o Tapete.
Le Tonneau. o Tonel.
La Valiere. o Viveiro dos passaros.

DA COZINHA.

L'Allumette. a Mecha para ascender lume.
Le Bois a Lenha.
La Broche. o Espeto.
Les Casseroles. as Cassarolas.
Les Cendres. as Cinzas.
Le Charbon. o Carvão.

La Chaudière. a Caldeira.
Le Chaudron. o Caldeirão.
Les Chenetes. Os Ferros da chaminé.
Le Coquemard. o Escalfador.
Le Couloir. o Coador.
Le Couteau. a Faca.
Le Couvercle. a Tapadoira de ferro.
La Cremaillère. o Ferro para pendurar tachos, e panelas na chaminé.
Le Crible. o Crivo.
La Cruche. a Quarta.
Les Ecuëllles. as Tijellas.
L'Ecumoire. a Escumadeira.
L'Entounoir. o Funil.
L'Eponge. a Esponja.
Le Gril. as Grelhas.
La Lardoire. a Lardeadeira.
La Lèche-frite. a Frigideira que se põem debaixo do assado para a gordura.
La Marmite. a Panella.
La Pelle. a Pá.
La Ratissoire. o Raspador.
Le Rechaud. o Brazeirinho.
La Robinet. o Esguicho da fonte.
Le Soufflet. os Folles.
La Suie. a Ferrugem de chaminé.
Le Tamis. a Peneira.
Un Tison. hum Tição.
Un Torchon. a Ródilha.
Le Feu. o Fogo.
L'Etincelle. a Faísca.
La Fumée. o Fumo.
Le Fourneau. o Fogareiro.
La Brochette. o Espeto pequeno.
Tourne-broche. Máquina para virar o espeto.

La Poelle. a Frigideira.
Les Plats os Pratos.
La Batterie de Cuisine. a Louça da cozinha, cobre.

Da C A M A.

Bergère. Cama de dia.
La Couverture. o Cubertor.
La Courte-poince. a Colcha.
Le Chevet. o Traveceiro.
Le Bois du lit. a Madeira da cama.
Les Draps du lit. os Lençoes.
Les Matelas. os Colchões.
L'Oreiller. a Almofada.
La Taie de Poreiller. a Fronha da almofada.
La Paillasse. o Xergão.
Le Lit nuptial. a Cama nupcial.
Le Lit à sangles. a Cama de filha.
La Tête du lit. a Cabeceira da cama.
Les Bords du lit. as Extremidades da cama.
Les Côtès du lit. os Lados da cama.
Les Pieds du lit os Pés da cama.
Les Piliers du lit. os Pilares da cama.
Le Fond du lit. o Sobre-ceo da cama.
La Garniture. a Guarnição da cama.
Le Tour du lit. a Roda da cama.
Les Rideaux. as Cortinas da cama.
Les Pentes. as Sanefas da cama.

La Ruelle du lit. o Espaço da cama, e da parede.
Lit de repos. Cama de descanso.
Lit de parade. Cama rica.

PARA POR A MEZA.

Des Assiettes. Pratinhos.
La Bouteille. a Garrafa.
Une Coupe. hum Copo com azas.
Des Couteaux. Facas.
Des Cuillers. Culheres.
Des Ecuëllés. Tijellas.
Des Epicerías. Especiarias.
Des Fourchettes. Garfos.
Une Jattes huma Gamella.
Du Pain. Paõ.
De la mie de Pain. Miolo de paõ.
De la croûte de Pain. Côdea de paõ.
Des miettes de Pain. Migalhas de paõ.
La Moutardiére. a Mostadeira.
La Nappe. a Toalha da meza.
Des Plats. Pratos.
La Salière. o Saleiro.
Le Poirrier. a Pimenteira.
Le Vinaigrier. a Vinagreira.
Des Verres. Copos.
La Sous coupe. a Salva.
La Caffetière. a Caffeteira.
La Tèhière. o Bulle.
La Chocolatière. a Chocolateira.
Des Tasses. Chicaras.
Les Sous-coupes *des tasses.* os Pires.

Le

Le Cabaret. o Taboleiro.

O QUE SE SERVE
na Mesa para comer.

Un Aloyau. Carne de lombo de boi.

Une Omellette. Ovos mexidos na frigideira.

Une Andouille. hum Chouriço.

Des Beignets. Bolinhos.

Des Dragées. Confeitos.

Du Boudin. Chouriço de sangue de porco.

Du Bouilli. Cozido.

Du Bouillon. Caldo.

Une Compôte. huma Compo-
ta.

De la Confiture. Doces.

Un Consomme. hum Apisto.

Le Dessert. a Sobremesa.

Des Echaudés. Bôlos folhados.

Un Entremets. Guizado que se
poem entre o assado, e a
fruta.

Une Epaulé de Monton. hu-
ma Espalda de carneiro.

Une Etuvée. hum Estufado.

Une Farce. hum Recheio.

Une Fougasse. huma Torta.

Une Fricassée. hum Fricassée.

Un Fromage. hum Queijo.

Un Gâteau. hum Bôlo.

Des Gaufres. Favos de mel.

De la Gelée. Geleia.

Du Gibier. Todo o Genero de
caça.

Un Gigot. huma perna de car-
neiro.

Une Grillade. Carne assada.

Du Jambon. Presunto.

Des Laitues. Alfaces.

Du Lard. Toucinho.

Des Légumes. Legumes.

Une Longe de Veau. Lombos
de vitela.

De la Marmelade. Marmelada.

Des Massépains. Massapães.

Une Moulliete. Paó molhado
no molho.

De la Mostarde. Mostarda.

Des Œufs. Ovos.

Un Pâté. hum Pastel.

De la Pâtisserie. Pastelaria.

Une Poirrade. Mistura de pi-
menta e vinagre.

Un Potage. huma Potagem.

Une Purée. huma Sopa de her-
vilhas.

Un Ragoût. hum Guizado.

Du Poisson. Peixe.

Du Lait. Leite.

Du Lait caillé. Leite coalha-
do.

Du Ris. Arroz.

Du Rôti. Assado.

De la Graisse de Cochon. Man-
teiga de porco.

De la Salade. Salada.

Des Saucisses. Salchichas.

De la Sauce. Molho.

Une Tartelette. huma Queija-
dinha.

Une Tourte. huma Torta.

Une Tranche. huma Talha-
da.

De la Viande. Carne.

Du Fruit. Fruta.

PARA TEMPERAR
a comida.

Du Sel. Sal.

Du

- Du Sucre.* Açúcar.
Du Poivre. Pimenta.
De l'Huile. Azeite.
Du Vinigre. Vinagre.
Du Verjus. Agraço.
De la Mostarde. Mostarda.
De la Noix muscade. Noz muscada.
Du Gingembre. Gingibre.
Du Sain doux. Unto de porco.
De la Pelure de citron. Casca de limão.
De la Pelure d'orange. Casca de laranja.
De la Canelle. Canella.
Des Cloux de Girofle. Cravos.
Des Capres. Alcaparras.
Du Laurier. Loureiro.
Des Champignons. Tortulhos.
Des Truffes. Tuberas.
Des Oignons. Cebollas.
Des Echallottes. Cebollinhas.
De l'Ail. Alhos.
Des Oranges. Laranjas.
Des Citrons. Limões.
Du Persil. Salsa.
Des Ciboules. Cebollas pequenas.
Des Pignons. Pinhões.
- S A L A D A S.**
- Des Herbes.* Hervas.
De la Chicorée. Chicorea.
Des Laitues. Alfaces.
Du Céleri. Alpo.
Du Cressail. Mastruço bravo.
Du Cresson. Agriões.
Du Pourpier. Beldroegas.
Des Concombres. Pepinos.
De la Beterrave. Beterrábano.
Des Cardes. Cardos.
- Des Haricots.* Feijões.
Dés Chou fleur. Couve flor.
Des Asperges. Espargos.
- B E B I D A S.**
- De la Bière.* Cerveja.
Du Caffé. Caffé.
Du Cidre. Cidra.
Du Chocolat. Chocolate.
De L'eau. Agua.
De L'eau de vie. Agua-ardente.
De L'Hipocras. Hipocras.
De la Limonade. Limonada.
Des Liqueurs. Licores.
De L'Orgéat. Orjata.
De la Piquette. Agua-pé.
Du Sirop. Xarope.
Du Thé. Chá.
- V I N H O S E S T R A N -**
g e i r o s .
- Vin de Champagne.* Vinho de Champanha.
Bourgogne. Borgonha.
Bordeaux. Burdeos.
Cahors. Cahors.
Lacrima Christi. Lacrima Christi.
Des Canaries. Canarias.
Rhin. Rhin.
Malaga. Malaga.
Alicante. Alicante.
Condrien. Condrieu.
Muscat. Muscatel.
Chio. Chio.
Madère. Madeira.
Vin-rouge. Vinho tinto.
Vin-blanc. Vinho branco.

ARTE MILITAR.

Un Amiral. hum Almirante.
Un Grand-Amiral. hum Grande Almirante.
Un Vice-Amiral. hum Contra Almirante.
Un Contre-Amiral. hum Sota Almirante.
Un Aide de Camp. hum Ajudante de Tenente.
Une Armée. hum Exercito.
Un Aumonier. hum Capellaõ.
Un Bombardier. hum Bombardeiro.
Un Brigadier d'Armée. Brigadeiro.
Un Cannonier. hum Artilheiro.
Un Capitaine de Gardes. Hum Capitaõ de Guardas.
Un Capitaine de Cavallerie. hum Capitaõ de Cavallos.
Un Capitaine d'Infanterie. hum Capitaõ de Infantaria.
Un Capitaine de Marine. hum Capitaõ de Marinha.
Un Capitaine de Milice. hum Capitaõ de Milicia.
Un Capitaine de Vaisseau. hum Capitaõ de Navios.
Un Caporal. hum Cabo de Esquadra.
Un Colonel. hum Coronel.
Un Commissaire. hum Commisfario.
Un Cornette. hum Cornera.
La Cavallerie. a Cavallaria.
Une Compagnie. huma Companhia.]

Une Esquadre. huma Esquadra.
Un Esquadron. hum Esquadraõ.
Un Fourrier. hum Forriell.
Un Garde du Roi. hum Guarda d'ElRei.
Un Garde de Corps. hum Guarda de Corpo.
Un Général d'Armée. hum General de Armada.
Un Général des Galères. hum General das Galeras.
Un Heraut. hum Rei d'Armas.
Un Lieutenant de Roi. hum Tenente de Rei.
L'Infanterie. a Infantaria.
Un Maréchal de Logis. Apofentador.
Un Maréchal de France. hum Marechal de França.
Un Maréchal de Camp. hum Marechal de Campo.
Un Maître-de Camp. hum Mestre de Campo.
Un Officier. hum Official.
Un Pionnier. hum Gastador.
Un Porte-Enseigne. hum Portabandeira.
Un Quartier-Maître. hum Quartel Mestre.
Un Sergent. hum Sargento.
Un Soldat. hum Soldado.
Un Tambour. hum Tambor.
Un Fifre. hum Pifano.

ARMAS, E PETRECHOS Militares.

L'Amorce. a Escorva.
Une Arquebuse. hum Arcabuz.
 Un

- Un Affût.* huma Carreta da peça.
Un Bagage. huma Bagagem.
Une Balle. huma Bala de mofquète.
Une Bandoulière. huma Bandoleira.
Une Bayonette. huma Baioneta.
Un Boulet. huma Bala de artilharia.
Une Batterie. huma Bateria.
Le Bassinet. a Cassoleta.
Un Beaudrier. hum Boldrié.
Une Bombarde. huma Bombarda.
Un Bouclier. hum Broquel.
La Caisse militaire. a Caixa militar.
Un Canon. hum Canhaõ.
Un Carquois. huma Aljava.
Un Casque. hum Capacete.
Une Carabine. huma Clavina.
Une Cocarde. hum Laço de Chapeo.
Une Couleuvrine. huma Colebrina.
Une Cuirasse. huma Coirassa.
Un Drapeau. huma Bandeira.
Une Epée. huma Espada.
Une Flèche. huma Flecha.
Le Fourrage. a Forragem.
Une Fronde. huma Funda de corda.
Un Fusil. huma Espingarda.
Un Gabion. Cesto grande cheio de terra para cubrir as baterias.
Une Grenade. huma Granada.
Une Hache. hum Machado.
Une Hallebarde. huma Alabarda.
Un Havre sac. huma Muchila.
Un Javelot. hum Dardo curto.
Une Massue. huma Cacheira.
Un Tambour. hum Tambor.
Une Tente. huma Tenda.
Une Tropête. huma Trombeta.
Une Timbale. hum Timbale.
Un Pistolet. huma Pistola.
Un Sabre. hum Alfange.

TERMOS DE FORTIFICAÇÕES.

- Une Place.* huma Praça.
Une Forteresse. huma Fortaleza.
Une Citadelle. huma Cidadella.
Un Fort. hum Forte.
Une Tour. huma Torre.
Un Bastion. hum Baluarte.
Une Redoute. hum Reduto.
Un Fortin. hum Fortim.
Une Etoile. huma Estrella.
Ouvrages extérieurs. Obras exteriores.
Ouvrages intérieurs. Obras interiores.
Un Ravelin. hum Revelim.
Une demi-Lune. huma meia-Lua.
Une Tenaille. huma Tena-lha.
Un Ouvrage couronné. huma Coroa.
Un Ouvrage à Corne. Obra Cornea.
Un Hornevêque. hum Hornaveque.
Une Fausse Braie. huma Falsa braga.

Une

- Une Galerie.* huma Galeria.
Une Escarpe. huma Escarpa.
Un Talus. hum Talud.
Une Contrescarpe. Contraescarpa.
Un Glacis. huma Esplanada.
Une Casemate. huma Casamata.
Un Parapet. hum Parapeito.
Une Banquette. huma Banqueta.
Un Chemin couvert. huma Estrada encuberta.
Des Pallissades. Barreira.
Des Moulins. Molinetes.
Des Hérissons. Ouriços.
Des Fossés. Fossos.
Un Pont-levis. Ponte levadiça.
Des Murailles. Muralhas.
L'Enceinte. o Recinto.
Des Cortines. Cortinas.
Des Flancs. Flancos.
Des Portes. Portas.
Une Herse. hum Rastilho.
Des Orgues. Orgãos.
Des Embrasures. Canhoneiras.
Un Corps de Garde. hum Corpo de guarda.
Une Place d'Armes. huma Praça d'Armas.
Un Blocus. hum Bloqueio.
Un Siège. hum Sitio.
Lignes de Circumvallation. Linhas de circumvallação.
Lignes de Contravallation. Linhas de contravallação.
La Tranchée. a Trincheira.
Des Manteletes. Manteletes.
Des Gabions. Cestões.
Des Fascines. Fachinas.
Des Chandeliers. Candieiros.
Les Aproches. os Aproches.
Une Mine. huma Mina.
Une Contremine. huma Contramina.
Faire jouer la mine. Dar fogo à mina.
Eventer la mine. Impedir o effeito da mina.
Une Brèche. huma Brecha.
Une Coupure. huma Cortadura.
Une Sortie. huma Sahida.
Un Ingénieur. hum Engenheiro.
Un Mineur. hum Mineiro.
Un Bombardier. hum Bombardeiro.
Un Canonnier. hum Artilheiro.
Un Grenadier. hum Grana-deiro.
Un Travailleur. hum Trabalhador.
Une Armée. hum Exercito.
Des Armes. Armas.
Un Assaut. hum Assalto.
Une Attaque. hum Attaque.
Le Bagage. a Bagagem.
Une Bataille. huma Batalha.
Un Combat. hum Combate.
Un Camp. hum Campo.
La Chamade. a Chamada.
Un Campement. hum Acampamento.
Un Choc. hum Choque.
Un Convoi. hum Comboio.
Une Course. huma Carreira.
Une Découverte. hum Descubrimento.
La Dépouille. o Despojo.
Une Escarmouche. a Escarmuça.

- Une Escalade.* Tomar huma Praça á escala.
Une Escorte. huma Escolta.
Une Guérite. huma Gurita.
Une Réserve. huma Reserva.
Une Ronde. huma Ronda.
La Ruine. a Ruina.
Une Sappe. huma Cova.
Un Signal. humi Signal.
Un Retranchement. Entrinchei-ramento.
La Retraite. a Retirada.
La Breloque. Toque de tambores.
La Générale. a Generala.
- TERMOS NAUTICOS.
- Une Armée navale.* huma Armada naval.
Une Esquadre. huma Esquadra.
Une Flotte. huma Frota.
Vaisseaux de ligne. Nãos de linha.
Vaisseaux de Guerre. Navios de Guerra.
Vaisseaux d'un pont. Navios de huma cuberta.
Vaisseaux de deux ponts. Navios de duas cubertas.
L'Amiral. a Capitania.
Le Vice-Amiral. a Fiscal.
Le Vaisseau-Parvillon. o Navio com bandeira.
Des Matelots. Marinheiros.
Des Transports. Transportes.
Un Vaisseau Marchand. hum Navio mercante.
Un Corsaire. hum Corsario.
Une Frégate. huma Fragata.
Un Brulot. hum Brolote.
- Une Flûte.* huma Charrua.
Une Barque. hum Barco.
Une Sétie. huma Sétia.
Un petit bateau. hum Barquinho.
Une Gondole. huma Gondola.
Une Chaloupe. hum Escaler.
Un Batiment. huma Embarscação.
Un Vaisseau dématé. hum Navio desmastreado.
Un Vaisseau échoûé. hum Navio encalhado.
Un Vaisseau bon voilier. hum Navio muito veleiro.
Un Vaisseau mauvais volier. hum Navio ronceiro.
Un Vaisseau à l'ancre. hum Navio ancorado.
Un Vaisseau à la voile. hum Navio á vela.
Un Vaisseau fracassé. hum Navio derrotado.
Une Galère. huma Galera.
Une Galiote. huma Galiota.
Une Galéace. huma Galeação.
Un Coursier. a Coxia da galé.
Un Comité. hum Comite.
La Chiourme. a Chulma.
La Manoeuvre. a Mareação.
Navigner, ou Naviger. Navegar.
Mettre à la voile. Dar á vela.
Relâcher. Arribar.
Mouiller. Ancorar.
L'Ancre. a Ancora.
Un Cable. huma Amarra.
Bouliner. Ir á bolina.
Avoir vent en arrière. Ter vento em popa.
Etre sous vent. Estar a sotavento.
- Vent

<i>Vent en Poupe.</i> vento em popa.	<i>Mâter.</i> Emmastrear.
<i>Vent contraire.</i> Vento contrario.	<i>Mature.</i> Emmastreação.
<i>Les Vents alifés.</i> Ventos geraes.	<i>Démâter.</i> Desmastrear.
<i>Vent du Nord.</i> Vento Norte.	<i>Pavillon.</i> Bandeira do navio.
<i>Vent du Midi.</i> Vento Sul.	<i>Etendard.</i> Bandeira da galé.
<i>Vent du Levant.</i> Vento Leste.	<i>Amener le Pavillon.</i> Arrear a Bandeira.
<i>Vent du Ponent.</i> Vento Oeste.	<i>Le Farol.</i> o Farol.
<i>Vent traversier.</i> Vento Travessaõ.	<i>Capitaine Général.</i> Capitão de mar, e guerra.
<i>Une Tempête.</i> huma Tormenta.	<i>Lieutenant.</i> Tenente.
<i>Vent de Saison.</i> Monção.	<i>Pilote.</i> Piloto.
<i>Vent de terre.</i> Vento terral.	<i>Contre-Mâitre.</i> Contra-Mestre.
<i>Le Rhumb.</i> o Rumo.	<i>Aumonier.</i> Capellaõ.
<i>Le Salut.</i> a Salva.	<i>Ecrivain.</i> Escrivaõ.
<i>La quille du Vaisseau.</i> a Quilha do Navio.	<i>Les Matelots.</i> Marinheiros.
<i>La Poupe.</i> a Popa.	<i>L'Equipage.</i> a Equipagem.
<i>La Proue.</i> a Prôa.	<i>Les Agrés.</i> Apparelhos do navio.
<i>L'Eperon.</i> o Beque.	<i>Les Avirons.</i> os Remos.
<i>Le Gouvernail.</i> o Leme.	<i>La Bonace.</i> a Bonança.
<i>Le Timon.</i> a Cana do leme.	<i>La Boussole.</i> a Bussola.
<i>Le Tillac.</i> o Convés do Navio.	<i>Un Brigantin.</i> hum Bargantim.
<i>L'Habitacle.</i> a Bitacula.	<i>Un Esquif.</i> hum Barco pequeno.
<i>Les Mâts.</i> os Mastros.	<i>Un Canot.</i> huma Canôa.
<i>Le grand Mât.</i> o Mastro grande.	<i>Le Cabestan.</i> o Cabrestante.
<i>Le Mât de misaine.</i> o Mastro da mezena.	<i>Les Cordes.</i> as Cordas.
<i>Le Mât d'Arimon.</i> o Mastro do traquete.	<i>La Bombe.</i> a Bomba.
<i>Le Mât de be beaupré.</i> o Mastro do Gorupés.	<i>Un Radeau.</i> huma Jangada de paos.
<i>Le Grand-hunier.</i> o Mastaréo de gávea.	<i>Rameur.</i> Remador.
<i>Des Vergues.</i> Vergas.	<i>Sillage.</i> Esteira do navio.
<i>Des Voiles.</i> Vêlas.	<i>Une Sonde.</i> huma Sonda.
	<i>Le Tôtage.</i> a Boia da ancora.
	<i>Rémorquer un vaisseau.</i> rebocar hum navio.
	<i>Un Vaisseau.</i> hum Navio.
	<i>Une Pinnasse.</i> huma Pinaça.
	<i>Naufrage.</i> Naufragio.
	<i>Port.</i> Porto.
	<i>Baie.</i> Bahia.

Rade. Enseada.

INSTRUMENTOS.
de Musica.

Un Clairon.
Un Clavessin. hum Cravo.
Un Cor. huma Bozina.
Une Epinette. huma Espineta.
Un Pifre. hum Pifano.
Un Flageolet. huma Flauta
pequena.
Une Flûte. huma Flauta.
Une Guittare. huma Viola.
Une Harpe. huma Arpa.
Un Haut-bois. hum Oboé.
Un Luth. hum Alaude.
Des Orgues. hum Orgão.
Un Psalterion. hum Psalterio.
Un Tambour. hum Tambor.
Une Trompète. huma Trom-
beta.
Une Vieille. huma Gaita.
Un Violon. huma Rabeca.
Une Viole. hum Rabecaõ.
Une Musette. huma gaita de
folle.

CASTIGOS.

Accusé. Accusado.
Absous. Absolto.
Amande. Condemnação.
Amande-honorable. Pena affli-
ctiva.
Bannir, exiler. Desterrar.
La Bastonnade. Dar com hum
pão.
Le Bourreau. o Algoz.
Le Cachot. o Calaboiço.
Le Carcan. a Golilha.
Une chaîne. huma Cadeia.

Couper la langue. Cortar a
lingua.

Decoller, décapiter. Degollar.

Empaler. Empalar.

Mettre des Entraves. Algemar.

Etrangler. Astogar.

Condamner au feu. Condemnar
a fogo.

Jetter les cendres au vent. Bo-
tar fóra as cinzas.

Foûetter. Açoitar.

Condamner aux Galères. Con-
demnar às Galés.

Geolier. Carcereiro.

Marquer. Marcar.

Pendre. Enforçar.

Percer la langue. Furar a lin-
gua.

La Prison. a Prizaõ.

La Question. a Tortura.

Rouer. Rodar.

Tenailler. Attenazar.

Tirer à quatre chevaux. El-
quartejar.

DO CAMPO.

L'Agriculture. a Agricultura.

Des Arbres. Arvores.

L'Arrosoir. o Borrifador.

Une Hâche. huma Enxada.

Un Bercail. hum Curreal.

Du Bois. Lenha.

Des Bornes. Marcos.

Un Bouquet. hum Ramalhete.

Un Bourbier. hum Atoleiro.

Des Buissons. Arbustos.

Une Caverne. huma Caverna.

Une Charrue. Hum Carro.

Des Chemins. Estradas.

Des Sentiers. Veredas.

Des Chaumières. Cabanas.

Des

- Des Collines.* Colinas.
Un Colombier. hum Pombal.
Un cylindre. hum Cylindro.
Des Deserts. Desertos.
Des Echalats. Estacas.
Une Eminence. huma Altura.
Une Enclos. hum Espaço de terra murado.
Des Epines. Espinhos.
Une Etable. huma Estrebaria.
Une Faulx. huma Fouce.
Une Faucille. huma Fouce para o trigo.
De la Fiente. Esterco.
Du Foin. Feno.
De la Paille. Palha.
Des Fosses. Covas na terra.
Une Fourche. hum Forcado.
Le Gazon. a Relva.
Une Grange. huma Granja.
Des Haies. Clausuras.
Des Herbes. Hervas.
Une Herse. huma Grade de lavoura.
Un Boyau. hum Enxadaõ.
Des Jardins. Jardins.
Un Laboureur. hum Lavrador.
Un Labyrinthe. hũ Labyrintho.
Des Montagnes. Montanhas.
Des Maisons de Campagne. Casas de Campo.
Une Motte. hum Torraõ.
Un Parc. hum Parque.
Un Parterre. hum Jardim de flores.
Un Jardin potager. huma Hortata.
Un Jardin fruitier. hum Pomar.
Un Paturage. Lugar, onde pasta o gado.
Un Paisan. hum Rustico.
Une Pépinière. hum Alfombre.
- Une Plaine.* huma Planicie.
Un Porcher. hum Porqueiro.
Un Poulaillier. hum Gallinheiro.
Des Prés. Prados.
Des Précipices. Precipicios.
Un Pressoir. hum Lagar.
Un Rateau. hum Encinho.
Des Ravinés. Correntes d'agua.
Des Rigoles. Canos pequenos.
Des petites rochers. Rochedos.
Un Rouleau. hum Envoltorio.
Des Rivières. Rios.
Des Ruisseaux. Regatos.
Du Sable. Arêa.
Un Sarcloir. hum Sacho.
Des Sillons. Surcos.
Une Terrasse. hum Terrado.
Une Treille. hum Parreiral.
Un Tronpeau. hum Rebanho.
Un Vacher. hum Vaqueiro.
Un valet d'Etable. hum Moço de Estrebaria.
Une Vallée. hum Valle.
Un Vallon. hum Valle pequeno.
Un Van. huma Pa de alimpar o trigo.
Un Verger. hum Pomar.
Des Vignes. Vinhas.
Un Vigneron. hum Vinhateiro.
Vignoble. Vinhataria.
Des Bergers. Pastores.
Des Bergeres. Pastoras.

PARA MONTAR
a cavallo.

- L'Epée.* o Espadim.
Le Baudrier. o Boldrié.
Le Ceinturon. o Cinto.
Les Pistolets. as Pistolas.

<i>La Bride.</i> o Freio.	<i>Anon.</i> Burrinho.
<i>La Selle.</i> a Sella.	<i>Belette.</i> Doninha.
<i>Les Etriés.</i> os Estribos.	<i>Belier.</i> Carneiro.
<i>Le Fouet.</i> o Chicote.	<i>Bœuf.</i> Boi.
<i>La Houffine.</i> a Varinha delgada.	<i>Biche.</i> Cerva.
<i>Les Bottes.</i> as Botas.	<i>Bouc.</i> Bode.
<i>Les Eperons.</i> as Esporas.	<i>Brebis.</i> Ovelha.
<i>La Molette d'Eperons.</i> a Rozeta da Espora.	<i>Cerf.</i> Cervo.
<i>Les Gands.</i> as Luvas.	<i>Chameau.</i> Camello.
PARA ESCREVER.	
<i>La Table.</i> a Mesa.	<i>Chat.</i> Gato.
<i>La Chaise.</i> a Cadeira.	<i>Cheval.</i> Cavallo.
<i>Du Papier.</i> Papel.	<i>Poulain.</i> Potro.
<i>La Plume.</i> a Penna.	<i>Cavalle,</i> Jument. Egoa.
<i>Le Canif.</i> o Canivete.	<i>Chèvre.</i> Cabra.
<i>De l'Encre.</i> Tinta.	<i>Chevreau.</i> Cabrito.
<i>De la Cire d'Espagne.</i> Lacre.	<i>Chevreuil.</i> Cabrito montez.
<i>Le Sablier.</i> o Areeiro.	<i>Chien.</i> Caó.
<i>Du Sable.</i> Arêa.	<i>Chiienne.</i> Cadela.
<i>Du Parchemin.</i> Pergaminho.	<i>Cochon.</i> Porco.
<i>Du Carton.</i> Papelão.	<i>Dragon.</i> Dragaó.
<i>Un Livre.</i> hum Livro.	<i>Dromadaire.</i> Dromedario.
<i>Le Cachet.</i> o Sinete.	<i>Elephant.</i> Elefanto.
<i>Du Pain à cacheter.</i> Obreas.	<i>Furet.</i> Furaó.
<i>L'Ecritoire.</i> o Tinteiro.	<i>Gennisse.</i> Bezerra.
<i>Du Papier d'Hollande.</i> Papel de Hollanda.	<i>Laie.</i> Femã de Javalí.
<i>Du Papier de Gennes.</i> Papel de Genova.	<i>Lapin.</i> Coelho.
<i>Du Papier commun.</i> Papel commun.	<i>Lapereau.</i> Lapato.
ANIMAES QUADRU-	
pedes.	
<i>Agneau.</i> Cordeiro.	<i>Léopard.</i> Leopardo.
<i>Ane.</i> Asno.	<i>Levraud.</i> Lebracho.
<i>Aneffe.</i> Burra.	<i>Lion.</i> Leão.
	<i>Lionne.</i> Leôa.
	<i>Loir.</i> Arganz.
	<i>Loup.</i> Lobo.
	<i>Marcassin.</i> Javalí pequeno.
	<i>Mouton.</i> Carneiro.
	<i>Mule.</i> Mula.
	<i>Mulet.</i> Macho.
	<i>Ours.</i> Urso.
	<i>Ponthère.</i> Panthera.
	<i>Porc-epic.</i> Porco Espinho.
	<i>Pourceau.</i> Porquinho.
	<i>Renard.</i> Rapoza.

Sanglier. Jayali.
 Souris. Ratinho.
 Taupe. Toupeira.
 Tigre. Tigre.
 Vache. Vacca.
 Vipère. Vibora.

AVES, E PASSAROS.

Aigle. Aguia.
 Alcyon. Maçarico.
 Alouette. Cotovia.
 Antruche. Abestruz.
 Beccasse. Gallinhola.
 Beccassine. Narceja.
 Beccafique. Papafigo.
 Calandre. Calhandra.
 Caille. Codorniz.
 Chardonneret. Pintafilgo.
 Chauve-souris. Morcego.
 Hibou. Choette. Mocho.
 Coq. Gallo.
 Cicogne. Cegonha.
 Colombe. Pomba.
 Corbeau. Corvo.
 Corneille. Gralha.
 Coucou. Cuco.
 Cygne. Cisne.
 Rouge-queue. Passaro, que tem
 a cauda vermelha.
 Coq d'Inde. Perú domestico.
 Dindon. Perú.
 Dindonneau. Perú pequeno.
 Epervier. Gaviao.
 Etourneau. Estorninho.
 Faisan. Faizaõ.
 Faucon. Falcão.
 Francolin. Francolim.
 Gri-ve. Tordo.
 Grue. Grou.
 Fauvette. Tutinegra.
 Heron. Garça.

Hirondelle. Andorinha.
 Hobe-queue. Alvéla.
 Hupe. Poupa.
 Linotte. Pintarroxo.
 Merle. Melro.
 Milan. Milhano.

Moisseau. Pardal.
 Oison. Adem.
 Ortolan. Ave de bom gosto,
 como o pardal.
 Oie. Ganfo.
 Paon. Pavaõ.
 Perdrix. Perdiz.
 Perroquet. Papagaio.
 Pie. Pêga.
 Pigeon. Pombo.
 Pigeonneau. Pombinho.
 Pinçon. Tintilhaõ.
 Pivert. Picanço verde.
 Plongeon. Mergulhaõ.
 Poularde. Franga.
 Poule. Gallinha.
 Poulet. Frango.
 Rossignol. Rôuxinol.
 Rouge-gorge. Picanço.
 Canari, Serin. Canario.
 Verdier. Verdelhaõ.
 Tourterelle. Rola.
 Oiseaux passagers. Passaros de
 arribação.
 Oiseaux de proie. Aves de ra-
 pina.
 Oiseaux domestiques. Aves ca-
 zeiras.
 Oiseaux sauvages. Aves silves-
 tres.
 Oiseaux nocturnes. Aves no-
 cturnas.

ANIMAES AMFIBIOS.

Castor. Castor.

Cra-

Crapaud. Sapo.
 Crocodile. Crocodilo.
 Loutre. Lontra.
 Torue. Tartaruga.

INSECTOS, E REPTIS.

Abeille. Abelha.
 Araignée. Aranha.
 Chenille. Lagarta.
 Cigale. Cigarra.
 Moucheron, Cousin. Mosquito.
 Fourmi. Formiga.
 Limaçon, Escargot. Caracol.
 Guêpe. Bespa.
 Hanneton. Bizoiro.
 Mitte. Traça, que rõe.
 Morpion. Piolho-ladro.
 Pou. Piolho.
 Puce. Pulga.
 Punaise. Persevejo.
 Lente. Lendea.
 Vers. Bichos.
 Vers à soie. Bicho de seda.
 Mouche. Mosca.
 Papillon. Borboleta.
 Couleuvre. Cobra.
 Serpent. Serpente.
 Basilic. Basilisco.
 Cameléon. Cameleão.
 Aspic. Aspide.
 Léfard. Lagarto.

PEIXES, E MARISCOS.

Anchois. Anchova.
 Anguille. Enguia.
 Alose. Savel.
 Able. Muge.
 Baleine. Baleia.
 Barbot. Barbote.
 Brochet. Lucio.

Ecrevisse. Carangueijo.
 Congre. Congro.
 Calemar. Lula.
 Bougue. Olho de Boi.
 Dauphin. Delfin.
 Dorade. Doirada.
 Enfumée. Cantaro.
 Epaular. Peixe caldeira.
 Loup. Solho.
 Hareng. Arenque.
 Hérissons. Ouriços do mar.
 Huitre. Ostra.
 Lamproie. Lamprea.
 Langouste. Lagosta.
 Licorne. Unicornio.
 Limaçon de mer. Caramujo.
 Goujon. Cadozes.
 Merluche. Bacalhão.
 Marquereau. Sarda.
 Morsoain. Porco do mar.
 Merlan. Pescada.
 Morue. Badejo.
 Moule. Mexilhaõ.
 Mulet. Peixe-cabra.
 Poule d'eau. Gallinha cega.
 Raie. Raia.
 Requin. Cassão.
 Rouget. Salmonete.
 Sardine. Sardinha.
 Saumon. Salmaõ.
 Sole Linguado.
 Cachalot. Peixe espada.
 Du poisson salé. Peixe salgado.
 Tanche. Tenca.
 Du Thon. Atum.
 Torpille. Tremelga.
 Truite. Truta.
 Turbot. Rodovalho.
 Veau-marin. Boi Marinho.

ARVORES.

Aune. Alamo.
Abricotier. Damasqueiro.
Alisier. Lodaõ.
Amandier. Amendoeira.
Coudrier. Avelleira.
Chataignier. Castanheiro.
Chêne. Azinheira.
Cèdre. Cedro.
Cerisier. Cerejeira.
Cypres. Cypreste.
Coignier. Marmeleiro.
Cormier. Sorveira.
Citronnier. Limoeiro.
Grenadier. Romeira.
Hêtre. Faia.
Jujubier. Acufeireira.
Laurier. Loureiro.
Maronnier. Castanheiro.
Mûrier. Amoreira.
Noisetier. Avelleira.
Olivier. Oliveira.
Ormeau. Ormeiro.
Oranger. Laranjeira.
Palmier. Palmeira.
Pêcher. Pecegueiro.
Pommier. Macieira.
Poirier. Pereira.
Prunier. Ameixieira.
Noyer. Nogueira.
Saule. Salgueiro.
Sapin. Pinheiro.
Tilleul. Til.
Frêne. Freixo.
Figuier. Figueira.

ARBUSTOS.

Cafétier. Arvore de Caffê.
Caprier. Arvore de Alcaparras.

Buis. Buxo.
Absynthe. Absyntio.
Chèvre-feuille. Madresilva.
Framboisier. Çarça, que dá amoras.
Lierre. Era.
Réglisse. Alcaçuz.
Myrte. Murta.
Romarin. Alecrim.
Genêt. Giesta.
Sureau. Sabugueiro.
Sauge. Salva.
Ortie. Ortiga.
Serpolet. Serpaõ.
Thym. Tomilho.

HERVAS, E HORTALIÇAS

Du Blé. Trigo.
Du Seigle. Centeio.
De l'Orge. Cevada.
De l'Arvoine. Avêa.
Du Foin. Feno.
Des Citrouilles. Abobaras.
Des Artichaux. Alcachofras.
Des Laitues. Alfices.
Des Aulx. Alhos.
Des Poireaux. Alhos porros.
De la Poirée. Acelga.
De la Rue. Arruda.
De l'Oseille. Labaça.
Des Cardes. Cardos.
Des Oignons. Cebollas.
De la Chicorée. Chicorea.
Du Coriandre. Coentro.
Des Choux. Couve.
Des Chou-fleur. Couve-flor.
Des Champignons. Tortu-
 lhos.
Des Asperges. Espargos.
Des Epinards. Espinafres.
Du Fénoil. Funcho doce.

Ccc

Du

- Du Basilic.* Mangericão.
De la Marjolaine. Mangerona.
Des Melons. Melões.
Des Melons d'eau. Melancias.
Des Fraises. Morangos.
Des Navets. Nabos.
Du Beaume. Ortelá.
Des Concombres. Pepinos.
Des Cornichons. Pepinos pe-
 quenos.
Du Persil. Salsa.
Des Carotes. Cinouras.
Du Plantin. Tanchagem.
Des Cicerolles. Chicharos.
Des Pois. Hervilhas.
Des Fèves. Favas.
Des Haricots. Feijões.
Des Pois chices. Grãos de bi-
 co.
Des Lentilles. Lentilhas.
Des Lupins. Tremoços.
De l'Aigremoine. Agrimonia.
De l'Aloës. Aguila.
De l'Ambre Gris. Ambar Gris.
De l'Anis. Herva doce.
Du Benjoin. Beijoim.
De la Bétoine. Betonica.
De la Betterave. Beterabano.
Des Blettes. Bredos.
De la Buglose. Lingua de vaca.
De la Camomille. Macella.
De la Cassé. Canafistula.
Du Céleri. Aipo.
Des Echalotes. Cebollinhas.
De la Fougère. Feto.
Des Framboises. Amoras de
 çarça.
Du Fumeterre. Fumaria.
De la Bourrache. Borragem.
De l'Hissope. Hissopo.
De la Lavande. Alfazema.
De la Melisse. Herva Cidreira.
- Du Mais.* Milho.
Des Panais. Pastinaças.
De la Primpinelle. Pimpinella.
Du Pissenlit. Ervilhaca.
Des Raiforts. Rabãos.
Des Roseaux. Canas.
Du Senevé. Mostardeira.
Du Tabac. Tabaco.
Des Tamarins. Tamarindos.
Du Nénusar. Golfoão.
De la Véronique. Veronica.

E R U C T A S.

- Abricot.* Damasco.
Amande. Amendoa.
Aveline. Avelã.
Cerises. Ginjas.
Bigarreaux. Cerejas de sacó.
Agriotes. Ginjas Azedas.
Chataignes. Castanhas.
Citron. Limaão.
Coing. Marmelo.
Figues. Figos.
Glands. Bolotas.
Grenade. Romã.
Nespe. Nespera.
Noisette. Avelã.
Noix. Nozes.
Olive. Azeitonas.
Orange. Laranja.
Pêches. Pecegos.
Dattes. Tameras.
Pommes. Maçans.
Pistaches. Fisticos.
Poiras. Peras.
Pruneaux. Ameixas passadas.
Prunes. Ameixas.
Raisins. Uvas.
Pignons. Pinhões.
Cormes. Sorvas.

Meu-

Meures. Amoras.

FLORES.

Anemone. Anémona.
 Bluet. Flor azul.
 Giroflée. Goivos.
 Hyacinthe. Jacintos.
 Jasmin. Jasmim.
 Immortelle. Perpetua.
 Impériale. Imperial.
 Jonquille. Junquillo.
 Iris. Iris.
 Lys. Açucena.
 Mille-feuille. Mil folhas.
 Muguet. Lyrio amarello.
 Œillet. Cravo.
 Pavot. Papoula.
 Rose. Rosa.
 Tournesol. Gyrafol.
 Tubéreuse. Angelica.
 Tulipe. Tulipa.
 Renoncule. Rainunculo.
 Violette. Violeta.
 Pensées. Amor-perfeito.

CORES.

Blanc. Branco.
 Bleu. Azul.
 Citron. Côr de limaão.
 Cerise. Côr de Cereija.
 Couleur de feu. Cor de fogo.
 Cramoisi. Carmesim.
 Gris. Pardo.
 Gredelin. Gredelem.
 Gris de Perle. Côr de cinza.
 Jaune. Amarello.
 Incarnat. Encarnado.
 Isabelle. Côr mellada.
 Couleur de châtaigne. Côr de castanha.

Musc. Côr de almiscar.
 Noir. Preto.
 Noir clair. Negro claro.
 Noir de fumée. Negro de fumo.
 Noir de charbon. Negro de carvão.
 Orangé. Côr de oiro.
 D'olive. Côr azeitonada.
 De Pécher. Côr de pecegueiro.
 Rouge. Vermelho.
 Rouge-obscur. Vermelho escuro.
 Rouge éclatant. Vermelho vivo.
 Rouge de sang. Vermelho de sangue.
 Rose. Côr de rosa.
 Soufre. Côr de enxofre.
 Tanné. Côr loura.
 Verd. Verde.
 Verd de pré. Verde côr.
 Verd gai. Verde alegre.
 Verd d'Emeraude. Verde de esmeralda.
 Verd d'herbe. Verde de herva.
 Violet. Roxo.
 Café. Côr de caffè.
 Bleu celeste. Azul celeste.
 Jaunâtre. Amarellado.
 Jaune d'œuf. Amarello de ovo.
 Buis. Côr de Buxo.
 Safran. Côr de açafraão.
 Rousse. Côr russa.
 Plombée. Côr de chumbo.
 Verd de mer. Verde mar.
 Escarlate. Escarlata.
 Blanchâtre. Esbranquiçado.
 Bleuâtre. Azulado.
 Oli-vâtre. Côr de Azeitona.
 Noirâtre. Côr, que tira a preto.

Grifâtre. Côr, que tira a alvadio.
Ponceau. Côr de fogo.
Pompadour. Côr de pompadur.

METAES, E MINERAES.

Acier. Aço.
Airain. Arame.
Amidon. Goma.
Antimoine. Antimonio.
Argent. Prata.
Arsenic. Arsenico.
Cristal. Cristal.
Cuivre. Cobre.
Etain. Estanho.
Fer. Ferro.
Laiton. Lataõ.
Nacre de perles. Madre-perola.
Nitre. Nitro.
Ochre. Ocre.
Or. Ouro.
Fayet. Azeviche.
Plâtre. Gesso.
Plomb. Chumbo.
Poussière. Poeira.
Salpêtre. Salitre.
Sel. Sal.
Sel ammoniac. Sal amoniaco.
Soufre. Enxofre.
Talque. Talco.
Vermillon. Vermelhaõ.
Vitriol. Vitriolo.

PEDRAS COMMUAS.

Aimant. Pedra da cevar.
Alun. Pedra hume.
Ardoise. Pedra azul ardofia.
Bitume. Betume.
Ceruse. Alvaiade.

Brique. Ladrilhos.
Tuilles. Telhas.
Caillou Calhào.
Craie. Greda.
Marbre. Marmore.
Jaspe. Jaspe.
Albâtre. Alabastro.
Tuf. Pedra rosca, tufo.
Pierre de moulin. Pedra de moinho.
Pierre de touche. Pedra de toque.
Pierre des vitrier. Esmeril de açacalar.
Pierre à fusil. Pederneira.

PEDRAS PRECIOSAS.

Camareu. Camafeu.
Cornaline. Cornalina.
Emeraude. Esmeralda.
Diamant. Diamante.
Agathe. Agatha.
Amétiste. Ametiste.
Beryle. Berillo.
Escarboucle. Carbunculo.
Chrysolite. Chrysolito.
Turquoise. Turqueza.
Saphir. Safira.
Hiacynthe. Hiacynto.
Onix. Onix.
Sardoine. Sardonica.
Topaze. Topazio.
Perle. Perola.
Rubis. Rubi.
Bezoard. Bezoartico.
Tvoire. Marfim.

APARELHO DE COCHE!

Attelage. Tiro de Cavallos.
Atteler. Pôr os cavallos.

Avant

Avant-train. As primeiras rodas.
Bête de charge. Besta de carga.
Bête de voiture. Besta de carro.
Brancard. Especie de liteira.
Brider. Enfiar.
Brouette. Carrinho.
Cabriolet. Especie de seje.
Calèche. Caleffa.
Carrosse. Cartossa.
Chaise à porteur. Cadeirinha.
Char. Carro.
Chariot. Carro de quatro rodas.
Charrette. Carreta.
Chartier. Carreiro.
Cheval. Cavallo.
Coche. Coche.
Essieu. Eixo.
Fiacre. Coche de aluguel.
Flèche du Carosse. Lança do coche.
Hotte. Cesto grande.
Jante des roues. Cambas das rodas.
Litiere. Liteira.
Poste. Posta.
Cheval de Poste. Cavallo de posta.
Postillon. Postilhaõ.
Maître des Postes. Director das postas.
Courre la poste. Correr a posta.
Cheval de relai. Cavallo de muda.
Courir à toute bride. Correr à redea solta.
Roue. Roda.
Le moyeux. o Cubo da roda.

Le rayon. Raios da roda das carruagens.
Le Cercle. o Circulo.
Trou du moyeux. Buraco no cubo da roda.
Jante. Cambas.
Tour du moyeux. Anel no cubo da roda.
Timon. Lança do coche.
Tombereau. Carreta para lodo.
Traineau. Maquina para acarretar sem rodas.
Valise. Mala.
Voyage. Viagem.
Voiture. Transportes de fardos, e fazendas.

DOS CAVALLOS.

Cheval. Cavallo.
Poulain. Potro.
Bidet. Cavallinho.
Cavalle, Jument. Egoa.
Cheval ombrageux. Cavallo espantadiço.
Cheval Retif. Cavallo manhoso.
Cheval qui bronche. Cavallo, que tropeça.
Cheval qui regimbe. Cavallo, que atira coices.
Cheval vif & ardent. Cavallo fogozo, e ardente.
Cheval qui galope. Cavallo, que galopêa.
Cheval qui trotte. Cavallo, que trola.
Cheval qui court. Cavallo, que corre.
Cheval de main. Cavallo de respeito.
Cheval sellé. Cavallo sellado.
 Che-

<i>Cheval de louage</i> . Cavallo de aluguel.	<i>Rênes</i> . Redeads do freio do cavallo.
<i>Cheval pomellé</i> . Cavallo pardo.	<i>Licol</i> . Cabresto.
<i>Cheval qui va bien le pas</i> . Cavallo, que tem bom passo.	<i>Sangle</i> . Silha.
<i>Cheval qui va lambre</i> . Cavallo, que anda de furta-passo.	<i>Mufelière</i> . Boinheira.
<i>Cheval hongre chatré</i> . Cavallo castrado.	<i>Frontaux</i> . Frontal.
<i>Cheval zain</i> . Cavallo zaino.	<i>Bât</i> . Albarda.
<i>Cheval pouffif</i> . Cavallo astmatico.	<i>Moraille</i> . Aziar.
<i>Cheval coursier</i> . Cavallo corredor.	<i>Ferrer un cheval</i> . Ferrar hum cavallo.
<i>Cheval de poste</i> . Cavallo de posta.	<i>Déchausser un cheval</i> . Desferrar hum cavallo.
<i>Cheval de charrette</i> . Cavallo de carreta.	<i>Houpes</i> . Borlas.
<i>Cheval de coche</i> . Cavallo de coche.	<i>Etrille</i> . Almofaça.
<i>Cheval qui porte malé</i> . Cavallo, que leva a mala.	<i>Etriller</i> . Almofaçar hum cavallo.
<i>Cheval bai chatain</i> . Cavallo morado.	<i>Chasse-mouche</i> . Mosqueiro.
<i>Bai doré</i> . Cavallo côr de ouro.	<i>Houffe</i> . Xarel.
<i>Cheval pie</i> . Cavallo pega.	<i>Harnois</i> . Arreios.
<i>Pominele, gris</i> . Cavallo pardo.	<i>Etrier</i> . Estribo.
<i>Cheval isabelle</i> . Cavallo de côr branca, e amarella.	<i>Fer de cheval</i> . Ferro de cavallo.
<i>Cheval roux</i> . Cavallo russo.	<i>Bardes</i> . Peito, e ancas do cavallo.
<i>Cheval alexan</i> . Cavallo alazão.	<i>Fouet</i> . Chicote.
<i>Cheval aubère</i> . Cavallo, que tem grandes manchas negras.	<i>Courroie</i> . Correea.
<i>Poitrail</i> . Peitoral.	<i>Ecurie</i> . Cavalharia.
<i>Mords</i> . Bocado no freio.	<i>Picotin</i> . Salamim.
<i>Cheval bridé</i> . Cavallo com freio.	<i>Botte de foin</i> . Facha de feno.
<i>Haras de chevaux</i> . Rebanho de cavallos.	<i>Palefrenier</i> . Moço de mulas.
	<i>Abreuver un cheval</i> . Dar de beber ao cavallo.
	<i>Abreuvoir</i> . Lugar onde bebem os cavallos.
	<i>Maître de manège</i> . Picador.
	<i>Manège</i> . Picadeiro.
	<i>Dresser un cheval</i> . Adestrar hum cavallo.
	D A C A Ç A.
	<i>Filet de chasseur</i> . Rede.
	<i>Mail-</i>

Mailles de filet. Malha de rede.
Epieu de Chasseur. Venablo.
Curée. Da mesma caça, que se dá aos cães.
Chien de chasse. Caõ de caça.
Chien de relai. Caõ de muda.
Chien lévrier. Galgo.
Piqueur. Picador.
Veneur. Caçador.
Fusil. Espingarda.
Poudre. Polvora.
Plomb. Chumbo.
Gibecière. Bolça de caçador.
Pulverin. Pulverinho.

P E S C A.

Pêcheur. Pescador.
Hameçon. Anzol.
Rets. Rede de pescador.
La Maille. Nassa.
Ligne à pêcher. Linha de pescar.
Drague. Especie de rede.
Pêcher à la drague. Pescar à rede.
Barque de Pêcheur. Barco de pescador.
De la ficelle. Guita, Barban-te.
Des Cordes. Cordas.

D O S P E Z O S.

Equilibre. Equilibrio.
Balance. Balança.
Contre-poids. Contra pezo.
Les Bassins. Pratos.
Une Livre. hum Arratel.
Demi-Livre. meio Arratel.

Une Once. huma Onça.
Un Gros. huma Oitava.
Un Scrupule. hum Escropulo.
Un Grain. hum Graõ.
Une Livre & demi. Arratel e meio.
Un Quarteron. huma Quarta.
Un Marc. hum Marco.
Un Marc d'or. hum Marco de ouro.
Une Obole. hum Obolo.
Demi once. meia Onça.
Un quart d'once. hum quarto de onça.
Una Once & demi. Onça e meia.
Un Arrobe. huma Arroba.
Un Quintal. hum Quintal.
Demi Quintal. meio Quintal.

M E D I D A S.

Un Pouce. huma Pollegada.
Un Pied. hum Pe.
Une Verge. Vara Geométrica.
Une Aune. huma Vara.
Une Perche. Medida de dezoi-ro pés.
Un pas. hum passo.
Une Stade. Espaço de cento e vinte cinco passos.
Une Bresse. Medida do comprimento de dois braços.
Un Arpent. Medida de cem varas em quadrô.
Une Mille. a terça parte de huma legoa.
Une Lieue. huma legoa.
Demi Lieue. meia legoa.

J O G O S.

Course de Bague. Correr a argolinha.
Boule. Bóla.
Balon. Pélla grande.
Billard. Bilhar.
Berlan. Berlaõ.
Carroufel. Cavalhada.
Cartes. Cartas.
Croix ou pile. Chapas.
Dames. Damas.
Dez. Dados.
Eches. Xadrez.
Paume. Pélla.
Mail. Choca.
Pair, ou non pair. Pares, ou nones.
Quille. Jogo de Bóla.
Toupié. Piãõ.
Tric & trac. as Tabulas.
Volant. Volante.
Celin-maillard. Cabra cega.
Le Piquet. os Centos.
Palet. Cunhos, ou Cruzes.
La Barre. Jogo da barra.
La Mourne. Jogo de Italia.

COISAS, EM QUE SE

acha fogo.

Foyer. Lar, onde está o fogo.
Feu. Fogo.
Four. Forno.
Fournaise. Fornalha.
Braise. Brazas.
Chandelle. Vêla.
Incendie. Incendio.
Flambeau. Facho, archote.
Bougie. Bugia.
Lanterne. Lanterna.

Lampe. Alampada.
Tison ardent. Tiçãõ ardente.
Flamme. Chamma.
Etincelle. Faísca.
Charbon ardent. Carvaõ ardente.
Chaleur. Calor.
Ardeur. Ardor.
Cendre. Cinza.
Fumée. Fumo.
Suie. Ferrugem.
Torche. Archote.

COISAS, DE QUE SE

tira fogo.

Pierre à fusil. Pederneira.
Briquet. Fusal.
Amadou. Ilca.
Amorce. Escorva.
Soufre. Enxofre.
Lumignon. Morraõ da can-deia.
Bois. Lenha.
Charbon. Carvaõ.
Huile. Azeite.
Bitume. Bitume.
Graisse. Graixa.
Suif. Sebo.
Cire. Cera.
Poix. Pez.
Resine. Rezina.
Echauffer. Escaldar.
Fumer. Fumegar.
Prendre feu. Pegar fogo.
Bouillir. Ferver.
Souffler le feu. Assoprar o lume.

CHEIROS.

De la Civette. Algalia.
Qu Musc. Almiscar.

De

De l'ambre gris. Ambar.
Du Baume Balsamo.
Du Benjoim. Beijoim.
Du Storax. Estoraque.
De l'Encens. Incenso.
Des Pastilles. Pastilhas.
Des Pommades. Pomadas.
Des Eaux de senteur. Aguas de cheiro.
Des Fleurs. Flores.
Des Herbes odoriférantes. Herbas cheirofas.
Des Parfums. Perfumes.
De la Poudre à cheveux. Polvilhos.
Des Essences. Essencias.
Des Pâtes de senteur. Pastilhas de cheiro.
Parfumer une maison. Perfumar huma casa.
Sentir bon. Cheirar bem.
Sentir mauvais. Cheirar mal.

NOMES PERTENCENTES
 à Imprensa.

Dé l'Antimoine. Antimonio.
Alphabet. Abecedario.
Les Ait. os Taboões.
Avancer. Ir para diante.
L'Arbre de la vis. o Fuso.
Du Bré. Breo.
Barril du noir de fumée. o Barril dos pós.
Le Barreau. a Manilha.
La Barre de fer. a Barra de ferro.
Barbouiller. Borrar.
Les Balles. as Ballas.
La Brosse. a Escova.
Le Berceau. a Grade.
Les Caractères. os Caracteres.

Les Casses. as Caixas.
Les Cassetins. os Caixetins.
La Composition. a Composição.
Un Compositeur. hum Compositor.
Le Compositeur. o Composedor.
Les Coins. os Cunhos.
La Copie. a Cópia.
Le Correcteur. o Corrector.
La Correction. a Correção.
La Coulisse. a Corrediga, ou bolandeira da galé.
Les Cordes. os Cabrestos.
Les Crampons de fer. os Grampões de ferro.
Le Coffre. o Cofre.
Le Chassis de fer. a Rama.
Les Couplets. as Chavetas.
Les Couches d'étoffe de laine. as Frizas.
Un Compagnon. hum Official.
Reculer. Ir para traz.
La Cuiller de fer. a Culher de ferro.
Distribuer. Distribuir.
La Distribution. a Distribuição.
Les deux pointures. as Punturas.
Le devant de la table. a Dianteira da meza.
Le derrière de la table. A trazeira da meza.
Le Chaudron de l'encre. o Caldeirão da tinta.
De l'étain. Estanho.
De l'encre. Tinta.
L'Épreuve. a Prova.
L'Écrou. o Grude.
Enchasser. Encaixar.
Les Espaces. os Espaços.
La Feuille. a Folha.

Ddd

La

<i>La Fonte.</i> a Fundição.	<i>Les Marges.</i> as Margens.
<i>De la Ficelle.</i> Guita.	<i>Du Noir de fumée.</i> Pós para a tinta.
<i>La Forme.</i> a Forma.	<i>Numero.</i> Numero.
<i>Fouler.</i> Calcar.	<i>L'Original.</i> Original.
<i>La Frisquette.</i> a Frasqueta.	<i>Les Pages.</i> as Paginas.
<i>Frotter.</i> Esfregar.	<i>La Presse.</i> o Prelo.
<i>Les Garnitures.</i> as Guarnições.	<i>La Pelle de l'encre.</i> a Pá da tinta.
<i>La Galée.</i> a Galé.	<i>Du Plomb.</i> Chumbo.
<i>La Grenouille.</i> o Burraó em que anda a ponta do fuso.	<i>Les Poinçons.</i> as Ponturas.
<i>De l'huile.</i> Azeite.	<i>La Pierre de marbre.</i> a Pedra de marmore.
<i>L'Imprimerie.</i> a Imprensa.	<i>Le Pivot.</i> a Ponta do fuso que assenta no burraó.
<i>L'Imprimeur.</i> o Impressor.	<i>La Platine.</i> o Quadro.
<i>Imprimer.</i> Imprimir.	<i>Les Poutrelles.</i> as Paredes da prensa.
<i>Justification.</i> Justificação.	<i>Le Parchemin.</i> o Pergaminho.
<i>Imposer.</i> Impor.	<i>Les Poids.</i> os Pezos.
<i>Les Jumelles.</i> as Pernas da prensa.	<i>Le Sommier.</i> o Cimeiro.
<i>Imbiber.</i> Molhar o papel.	<i>Les Soufflets.</i> os Folles.
<i>Les Lettres.</i> as Letras.	<i>Le Train.</i> o Carro.
<i>Les Lignes.</i> as Regras.	<i>La Table.</i> a Meza.
<i>Laver les lettres.</i> Lavar as letras.	<i>Le Tympan.</i> o Tympano.
<i>Les Moules.</i> os Moldes.	<i>La vis de la presse.</i> o Fuso da prensa.
<i>Le Marteau.</i> o Martello.	<i>Le Petit tympan.</i> o Tympanillo.
<i>La Manivelle.</i> a Manivella com que se faz andar o carro da prensa.	
<i>Le Manche.</i> o Cabo da barra.	
<i>Mordre.</i> Morder.	

CAPITULO ULTIMO.

DE ALGUMAS REGRAS PERTENCENTES
à Grammatica.

A Cabaremos a Obra com este Capitulo, onde se veráõ algumas regras, que se tem prometido dar; isto he, do Genero dos Nomes; da Collecção dos Verbos regulares; das Particulas *on*, *Pon*, *y*, *en*, *où*, *d'où*, *par où*; dos Adverbios negativos; da Conjunção *que*; de hum Vocabulario mui-

ro curioso : da Orthografia Franceza : dos titulos , que se daõ aos Soberanos , e das observações sobre a pronuncia. Dividiremos o Capitulo em Paragrafos , e no ultimo pôr-se-ha a terceira columna , pela razão de que havemos de tratar das consoantes finaes , e da differença das duas pronuncias publica , e familiar.

§ I.

DO GENERO DOS NOMES.

B.

Majesté. Magestade.

Bonté. Bondade.

Amitié. Amizade.

OS nomes acabados em *b* ,
saõ masculinos.

Du Plomb. Chumbo.

Radoub. Concerto de navio.

Rhumb. Rumo de vento.

F.

Masculinos.

Bref. Breve.

Canif. Canivete.

Nerf. Nervo.

C.

Masculinos.

Banc. Banco.

Troc. Alborque.

Tabac. Tabaco.

EXCEPC, A M.

Nef. Nave.

Soif. Sede.

G.

Masculinos.

Rang. Dignidade.

Saug. Sangue.

Joug. Jugo.

D.

Masculinos.

Etendard. Estandarte.

Hazard. Azar.

Bord. Bordo.

I.

Masculinos.

Ami. Amigo.

Roi. Rei.

Etui. Estojo.

E.

Masculinos.

Un Eveché. hum Bispo.

Un Comté. hum Condado.

Un Duché. hum Ducado.

EXCEPC, A M.

Exceptuaõ-se os nomes , que se derivaõ da lingua Latina , que acabaõ em *tia* , e *tas* , que saõ femininos.

Loi. Lei.

Foi. Fé.

Fourmi. Formiga.

Ddd ii

Mas-

L.

Masculinos.
Email. Esmalte.
Métal. Metal.
Miel. Mel.

M.

Masculinos.
Nom. Nome.
Parfum. Perfume.
Surnom. Appellido.

EXCEPC, A M.

Faim. Fome.

N.

Masculinos.
Chemin. Caminho.
Moulin. Moinho.
Magasin. Armazem.

EXCEPC, A M.

Boisson. Bebida.
Main. Mão.
Fin. Fim.

O.

Masculinos.
Echo. Eco som.
Zero. Cifra.
Le Pô. Pó rio.

P.

Masculinos.
Du Drap. Panno.
Camp. Campo.
Loup. Lobo.

Q.

Cinq. Cinco.
Coq. Gallo.

R.

Masculinos.
Cœur. Coração.
Thrésor. Theouro.
Danger. Perigo.

EXCEPC, A M.

Sœur. Irmã.
Mer. Mar.
Tour. Torre.

S.

Masculinos.
Bras. Braço.
Repos. Socego.
Bois. Lenha.

EXCEPC, A M.

Brebis. Ovelha.
Une fois. huma vez.
Souris. Ratinho.

T.

Masculinos.
Arrêt. Sentença.
Biscuit. Biscoito.
Serment. Juramento.

EXCEPC, A M.

Dent. Dente.
Mort. Morre.
Nuit. Noite.

U.

U.

EXCEPC, A M.

Femininos.

Eau. Agua.

Vertu. Virtude.

Peau. Pelle.

Tribu. Tribu.

Bru. Nora.

ON.

X.

Masculinos.

Masculinos.

Bâton. Pão.

Choix. Eleição.

Poison. Veneno.

Prix. Preço.

Poisson. Peixe.

Stix. Estigia. lagoa.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.

Chaux. Cal.

Garnison. Guarnição.

Noix. Noz.

Façon. Modo.

Paix. Paz.

Oraison. Oração.

ION.

POR DIFFERENTES

terminações.

Femininos:

AL:

Ambition. Ambição.

Passion. Paixão.

Erudition. Erudição.

Masculinos.

EXCEPC, A M.

Cheval. Cavallo.

Animal. Animal.

Carnaval. Entrudo.

Espion. Espia.

Million. Milhão.

Crayon. Lapis.

AIL.

Advirto que a maior parte dos nomes, que acabaõ em *am* em Portuguez, tem som de *on*, e de *ion* em Francez.

Masculinos.

Eventail. Leque.

Travail. Trabalho.

Attirail. Equipagem:

EUR:

AU, EAU.

Femininos.

Masculinos.

Boyan. Tripa.

Bateau. Barco.

Coiteau. Faca.

Douleur. Dor.

Valeur. Valor.

Peur. Medo.

EX-

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.

Bonheur. Felicidade.
Honneur. Honra.
Malheur. Desgraça.

L'Eté. o Verao.
Un Traité. hum Tratado.

OUR, OURS.

BLE.

Masculinos.
Le Jour. o Dia.
L'Amour. o Amor.
Discours. Discurso.

Masculinos.
Abominable. Abominavel.
Aimable. Amavel.
Terrible. Terrivel.
 Estes costumaõ acabar em
 vel.

EXCEPC A M.

EXCEPC, A M.

La Cour. a Corte.
Tour. Torre.

Table. Meza.
Bible. Biblia.
Fable. Fabula.

ENCE, ANCE.

Femininos.
Constance. Constancia.
Prudence. Prudencia.
Vigilance. Vigilancia.
 Estes acabaõ em *cia* em
 Portuguez.

Masculinos.
Domestique. Dõestico.
Cantique. Cantico.
Méthodique. Methodico.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.

Romance. Romance.
Silence. Silencio.

Rhétorique. Rhetorica.
Musique. Musica.
Politique. Politica.

TE, TIE.

Ordinariamente tem som
 de *ico*, e *ica* em Portuguez.

Femininos.
Pieté. Piedade.
Charité. Caridade.
Amitié. Amizade.

EL, ELLE.

Regularmente acabaõ em
 Portuguez em *ade*.

Masculinos, e Femininos.
Temporel. Temporal.
Corporel. Corporal.
Spirituel. Espiritual.
Temporelle. Temporal.
Corporelle. Corporal.

Spi.

Spirituelle. Espiritual.
Em Portuguem acabaõ em *al.*

ILLE, EILLE.

TRE.

Masculinos.
Ventre. Barriga.
Centre. Centro.
Du Plâtre. Jesso.

Femininos.
Fille. Filha.
Merveille. Maravilha.
Oreille. Orelha.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.
Lettre. Carta.
Emplâtre. Emplastro.
Montre. Relogio.

Cure oreille. Esgravatador dos ouvidos.
Perce oreille. Bichinho, que entra no ouvido.
Porte-feuille. Carteira.

VRE.

NE, GNE.

Masculinos.
Livre. Livro.
Chanvre. Linho canamo.
Hâvre. Abra ou Porto.

Femininos.
Corne. Corno.
Borne. Limite.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.
Fièvre. Febre.
Chevre. Cabra.
Levre. Beiço.

Ane, Afno.
Domaine. Dominio.
Peigne. Pente.

ORE, AURE, EURE.

IRE, OIRE.

Femininos.
Aurore. Aurora.
Maure. Mouro.
Heure. Hora.

Masculinos.
Martyre. Martyrio.
Navire. Navio.
Réséctoire. Refeitório.

EXCEPC, A M.

EXCEPC, A M.
Pöre. Poro.
Centaure. Centauro.
Beurre. Manteiga.

Armoire. Armario.
Satyre. Satyra.
Poire. Pera.

§ II.

§ III.

COLLECCAM DOS VERBOS REGULARES
das quatro Conjugações por ordem alfabetica.

ER.

Todos os Verbos , que acabaõ em *er* , se conjugaráõ como *Aimer* , *Amar*.

A.

<i>Abandonner.</i> Abandonar.	<i>Aider.</i> Ajudar.
<i>Abaisser.</i> Abaixar.	<i>Ajoûter.</i> Acrescentar.
<i>Abréger.</i> Abreviar.	<i>Ajuster.</i> Ajustar.
<i>Abuser.</i> Enganar.	<i>Alligner.</i> Allinhar.
<i>Aboyer.</i> Ladrar.	<i>Alléguer.</i> Allegar.
<i>Absorber.</i> Absorver.	<i>Allonger.</i> Allongar.
<i>Achever.</i> Acabar.	<i>Alterer.</i> Alterar.
<i>Accepter.</i> Aceitar.	<i>Amadouer.</i> Amimar.
<i>Accomoder.</i> Accomodar.	<i>Amasser.</i> Ajuntar.
<i>Accompagner.</i> Acompanhar.	<i>Amener.</i> Conduzir.
<i>Acheter.</i> Comprar.	<i>Amorcer.</i> Escorvar.
<i>Accorder.</i> Conceder.	<i>S'amuser.</i> Divertir-se.
<i>Accuser.</i> Aceuzar.	<i>Annuler.</i> Abrogar.
<i>Accumuler.</i> Accumular.	<i>Appliquer.</i> Applicar.
<i>Accentuer.</i> Accentuar.	<i>Appointer.</i> Apontar.
<i>Achalander.</i> Affiequezar.	<i>Apporter.</i> Trazer.
<i>S'acharner.</i> Encolerizar-se.	<i>Appréhender.</i> Temer.
<i>S'accoster.</i> Chegar-se.	<i>Aprêter.</i> Preparar.
<i>Accoucher.</i> Parir.	<i>Approcher.</i> Chegar.
<i>Accrocher.</i> Pendurar.	<i>Appuyer.</i> Apoiar.
<i>Admirer.</i> Admirar.	<i>Arracher.</i> Arrancar.
<i>Adosser.</i> Encostar.	<i>Arrester.</i> Arrendar.
<i>Adjuger.</i> Adjudicar.	<i>Arrêter.</i> Prender.
<i>Affecter.</i> Affectar.	<i>Aspirer.</i> Aspirar.
<i>Affectioner.</i> Afeiçãoar.	<i>Affaisonner.</i> Temperar.
<i>Afficher.</i> Affixar.	<i>Affassiner.</i> Matar.
<i>Affirmer.</i> Affirmar.	<i>Assembler.</i> Ajuntar.
<i>Agreer.</i> Approvar.	<i>Affiéger.</i> Siciar.
<i>Agréger.</i> Agregar.	<i>Affister.</i> Assistir.
	<i>Affocier.</i> Associar.
	<i>Affurer.</i> Assegurar.

Atta-

Attacher. Atar.
Attaquer. Accometter.
Atténuer. Atenuar.
Attefter. Certificar.
Attirer. Attrahit.
Attifer. Atiçar.
Attribuer. Attribuir.
Attrouper. Ajuntar.
Avaler. Engulir.
Avancer. Adiantar.
Augmenter. Augmentar.
Avorter. Abortar.
Avouer. Confessar.

B.

Badiner. Brincar.
Baigner. Banhar.
Baiser. Beijar.
Balayer. Varrer.
Baisser. Abaixar.
Barbouiller. Borrar.
Bassiner le lit. Aquentar a cama.
Bastonner. Dar com hum pão.
Baptiser. Baptizar.
Bécher. Cavar.
Bailler. Bocejar.
Bégayer. Gaguejar.
Beugler. Berrar.
Blasphémer. Blasfemar.
Blesser. Ferir.
Bloquer. Bloquear.
Boiter. Coxear.
Bombarder. Bombear.
Border. Sobrepor.
Borner. Limitar.
Boucher. Tapar.
Bouger. Mover.
Bouffonner. Dizer graças.
Bourdonner. Zunir.
Se boutonner. Abotoar-se.

Braver. Insultar.
Briser. Quebrar.
Briller. Brilhar.
Brocanter. Alborcar.
Broder. Bordar.
Broncher. Tropeçar.
Bronzer. Pintar côr de bronze.
Broffer. Escovar.
Broyer. Misturar as tintas.
Brouter. Pastar.
Bruler. Queimar-se.
Buriner. Gravar.

C.

cache. Esconder.
cailler. Coalhar.
calciner. Calcinar.
Calculer. Contar.
calmer. Calmar.
canoniser. Canonizar.
captiver. Cativar.
caqueter. Fallar muito.
caractériser. Caracterizar.
carilloner. Repicar os sinos.
carreller. Ladrilhar huma casa.
caster. Quebrar.
cathéchiser. Cathequizar.
cautioner. Affiançar.
Censer. Reputar.
Censurer. Censurar.
Certifier. Certificar.
Cesser. Cessar.
Chagriner. Affligir alguém.
chanceler. Vacillar.
changer. Mudar.
chanter. Cantar.
charger. Carregar.
charmer. Encantar.
chasser. Caçar.
Chatier. Castigar.

Eee

Cha-

<i>Chatoailler.</i> Fazer cöcegas.	<i>Considérer.</i> Considerar.
<i>Châtrer.</i> Capar.	<i>Consigner.</i> Depositar.
<i>Chauffer.</i> Aquentar.	<i>Consoler.</i> Consolar.
<i>Se chauffer.</i> Calçar-se.	<i>Consummer.</i> Consummar.
<i>Cheminer.</i> Caminhar.	<i>Conspirer.</i> Conspirar.
<i>Chicaner.</i> Trapacear.	<i>Constituer.</i> Constituir.
<i>Chuchoter.</i> Fallar baixo ao ouvido.	<i>Consulter.</i> Consultar.
<i>Circular.</i> Circular.	<i>Consummer.</i> Consumir.
<i>Cifeler.</i> Cinzelar.	<i>Contenter.</i> Contentar.
<i>Citer.</i> Citar.	<i>Contester.</i> Contestar.
<i>Clarifier.</i> Clarificar.	<i>Contrater.</i> Contratar.
<i>Cligner.</i> Piscar os olhos.	<i>Contrarier.</i> Contrariar.
<i>Cogner.</i> Martelar.	<i>Contraster.</i> Alternar.
<i>Coeffer.</i> Toucar.	<i>Controller.</i> Registrar.
<i>Coller.</i> Grudar.	<i>Coopèrer.</i> Cooperar.
<i>Combiner.</i> Combinar.	<i>Corner.</i> Tocar trompa.
<i>Commander.</i> Mandar.	<i>Corriger.</i> Emendar.
<i>Commencer.</i> Começar.	<i>Se coucher.</i> Deitar-se.
<i>Commercer.</i> Commerciar.	<i>Couler.</i> Correr.
<i>Communier.</i> Communigar.	<i>Couper.</i> Cortar.
<i>Communiquer.</i> Comunicar.	<i>Courber.</i> Encurvar.
<i>Complimenter.</i> Comprimentar.	<i>Couronner.</i> Coroar.
<i>Composer.</i> Compor.	<i>Coûter.</i> Custar.
<i>Compter.</i> Contar.	<i>Couvert.</i> Chocar.
<i>Conten.</i> Contar.	<i>Cracher.</i> Cuspir.
<i>Concerten.</i> Concertar.	<i>Créer.</i> Crear.
<i>Concilier.</i> Concelliar.	<i>Crever.</i> Arrebentar.
<i>Concerner.</i> Respeitar.	<i>Croiser.</i> Cruzar.
<i>Condamner.</i> Condemnar.	<i>Cuvert.</i> Encubar.
<i>Conditionner.</i> Condicionar.	
<i>Confier.</i> Confiar.	D.
<i>Coufiner.</i> Confinar.	<i>Damasquiner.</i> Adamaascar.
<i>Confirmer.</i> Confirmar.	<i>Danser.</i> Dançar.
<i>Conformer.</i> Conformar.	<i>Débarquer.</i> Desembarcar.
<i>Confronter.</i> Confrontar.	<i>Débarasser.</i> Desembaraçar.
<i>Congédier.</i> Despedir.	<i>Débaucher.</i> Corromper.
<i>Conjuguer.</i> Conjugar.	<i>Débiter.</i> Vender.
<i>Conjurer.</i> Supplicar.	<i>Deboiter.</i> Deslocar hum osso.
<i>Consacrer.</i> Consagrar.	<i>Déborder.</i> Desembolçar.
<i>Conseiller.</i> Aconselhar.	<i>Débourser.</i> Trásbordar.
<i>Conserver.</i> Conservar.	<i>Déboutonner.</i> Desabotoar.

De-

<i>Décapiter.</i> Degollar.	<i>Se démarier.</i> Descazar-se.
<i>Décéder.</i> Morrer de morte natural.	<i>Déméler.</i> Desenredar.
<i>Déchainer.</i> Soltar.	<i>Démembrer.</i> Desmembrar.
<i>Décharger.</i> Descarregar.	<i>Deménager.</i> Mudar de casa.
<i>Décharner.</i> Descarnar.	<i>Demeurer.</i> Tardar.
<i>Déchauffer.</i> Descalçar.	<i>Démontrer.</i> Demonstrar.
<i>Déchiffrer.</i> Descifrar.	<i>Démonter.</i> Desarmar.
<i>Déchirer.</i> Rasgar.	<i>Dénatter.</i> Tirar as esteiras.
<i>Déclamer.</i> Declamar.	<i>Denicher.</i> Tirar o ninho.
<i>Déclarer.</i> Declarar.	<i>Dénier.</i> Recusar.
<i>Décliner.</i> Declinar.	<i>Dénigrer.</i> Denegrir.
<i>Déceller.</i> Desgrudar.	<i>Dénoncer.</i> Denunciar.
<i>Déconcerter.</i> Desconcertar.	<i>Dénoter.</i> Denotar.
<i>Découper.</i> Retalhar.	<i>Dépaquêter.</i> Desenfardar.
<i>Décrasser.</i> Tirar nodos.	<i>Déparier.</i> Desempareihar.
<i>Décréditer.</i> Desacreditar.	<i>Depaver.</i> Desempedrar.
<i>Décreter.</i> Decretar.	<i>Depêcher.</i> Despachar.
<i>Décroter.</i> Tirar a lama.	<i>Dépenfer.</i> Despender.
<i>Dedaigner.</i> Desprezar.	<i>Déployer.</i> Desdobrar.
<i>Dédier.</i> Dedicar.	<i>Déponiller.</i> Despojar.
<i>Dédommager.</i> Reparar o dano.	<i>Dépraver.</i> Depravar.
<i>Déférer.</i> Deferir.	<i>Députer.</i> Deputar.
<i>Déferrer.</i> Desferrar.	<i>Déraciner.</i> Desatraigar.
<i>Défricher.</i> Alqueivar.	<i>Déranger.</i> Desordenar.
<i>Dégager.</i> Desempenhar.	<i>Derégler.</i> Desregrar.
<i>Déganter.</i> Tirar as luvaz.	<i>Dérober.</i> Furtar.
<i>Dégeler.</i> Descongelar.	<i>Dérogar.</i> Derogar.
<i>Dégénérer.</i> Degenerar.	<i>Deserter.</i> Desertar.
<i>Dégobiller.</i> Vomitar.	<i>Désesperer.</i> Desesperar.
<i>Dégorger.</i> Destapar.	<i>Se deshabiller.</i> Despir-se.
<i>Dégouter.</i> Desgostar.	<i>Déshériter.</i> Desherdar.
<i>Dégraisser.</i> Desengraixar.	<i>Déshonorer.</i> Deshonrar.
<i>Délayer.</i> Misturar.	<i>Désigner.</i> Indicar.
<i>Délaisser.</i> Desamparar.	<i>Désirer.</i> Desejar.
<i>Délasser.</i> Descançar.	<i>Desoler.</i> Desconsolar.
<i>Délibérer.</i> Deliberar.	<i>Desaler.</i> Tirar o sal.
<i>Déliier.</i> Desatar.	<i>Dessecher.</i> Enxugar.
<i>Démarquer.</i> Desmarcar.	<i>Destiner.</i> Destinar.
<i>Demander.</i> Pedir.	<i>Destituer.</i> Destituir.
<i>Démasquer.</i> Desmascarar.	<i>Detailer.</i> Vender ao retalho.
	<i>Déterminer.</i> Determinar.
	<i>Détterrer.</i> Desenterrar.

<i>Détester.</i> Detestar.	<i>Ecarteler.</i> Esquartejar.
<i>Détonner.</i> Desentoar.	<i>Echapper.</i> Escapar.
<i>Détrôner.</i> Titar do throno.	<i>Echauffer.</i> Aquentar.
<i>Dé-vancer.</i> Adiantar.	<i>Eclabouffer.</i> Salpicar de lama alguem.
<i>Dé-volopper.</i> Desembrulhar.	<i>Eclater.</i> Arrebetar.
<i>Dé-visager.</i> Desfigurar.	<i>Economiser.</i> Economizar.
<i>Dé-vorer.</i> Devorar.	<i>Ecorcher.</i> Esfoliar.
<i>Dé-vouer.</i> Dedicar.	<i>Ecouter.</i> Escutar.
<i>Différencier.</i> Diferençar.	<i>Edenter.</i> Desdentar.
<i>Difformer.</i> Affear.	<i>Edifier.</i> Edificar.
<i>Digérer.</i> Digerir.	<i>Effaroucher.</i> Espantar.
<i>Diminuer.</i> Diminuir.	<i>Effeminer.</i> Affeminar.
<i>Diner.</i> Jantar.	<i>Effrayer.</i> Assustar.
<i>Discipliner.</i> Disciplinar.	<i>Egayer.</i> Alegar.
<i>Disculper.</i> Desculpar.	<i>Egaler.</i> Igualar.
<i>Discuter.</i> Discutir.	<i>Egoïller.</i> Esganicar.
<i>Disgracier.</i> Cahir em desgra- ça.	<i>Egoûter.</i> Escorrer.
<i>Dispenser.</i> Dispensar.	<i>Egratigner.</i> Arranhar.
<i>Disperser.</i> Espalhar, distribuir.	<i>Elancer.</i> Arremeçar.
<i>Disposer.</i> Dispor.	<i>Elever.</i> Criar.
<i>Dissimuler.</i> Dissimular.	<i>Emanciper.</i> Mancipar.
<i>Dissiper.</i> Dissipar.	<i>Embarasser.</i> Embaraçar.
<i>Distiller.</i> Distillar.	<i>Embourber.</i> Atolar.
<i>Distinguer.</i> Distinguir.	<i>Embrouiller.</i> Embrulhar.
<i>Distribuer.</i> Distribuir.	<i>Empaquéter.</i> Entrouxar.
<i>Diviser.</i> Dividir.	<i>S'Emparer.</i> Apoderar-se.
<i>Se dodiner.</i> Balancear-se.	<i>Empester.</i> Empestar.
<i>Dominer.</i> Dominar.	<i>Emprunter.</i> Pedir emprestado.
<i>Dompter.</i> Domar.	<i>Enchainer.</i> Encadear.
<i>Donner.</i> Dar.	<i>Enchanter.</i> Encantar.
<i>Doubler.</i> Forrar.	<i>Encourager.</i> Animar.
<i>Dozer.</i> Dotar.	<i>Enfanter.</i> Parir.
<i>Dresser.</i> Dirigir.	<i>Enflammer.</i> Inflammar.
<i>Duper.</i> Enganar.	<i>Enfoncer.</i> Affundar.
<i>Durer.</i> Durar.	<i>Engager.</i> Empenhar.
	<i>Engendrer.</i> Gerar.
	<i>Engraisser.</i> Engraixar.
	<i>Enjoller.</i> Enganar.
	<i>Enjoner.</i> Alegrar.
<i>Ebranler.</i> Bambelear.	<i>S'enivrer.</i> Embebedar-se.
<i>Eccailer.</i> Escamar.	<i>Enlever.</i> Levar por força.
<i>Ecarter.</i> Apartar.	

S'en-

S'ennuyer. Enfadar-se.
Enraciner. Arraigar.
Enrager. Enraivar.
Ensemencer. Semear.
Ensarceler. Enfeitiçar.
Entailler. Entalhar.
Entamer. Encetar.
Enterrer. Enterrar.
Entêter. Porfiar.
Entonner. Entôar.
Envelopper. Cercar.
Envier. Invejar.
Envenimer. Inflammar.
Envisager. Considerar.
Environner. Cercar.
Epapiller. Espalhar.
Epier. Espreitar.
Eplucher. Esquadrinhar.
Epouser. Cazar.
Epowanter. Espantar.
Eriger. Frigir.
Errer. Errar.
Escalader. Escalar.
Escarper. Escarpar.
Excroquer. Furtar com indus-
 tria.
Espérer. Esperar.
Essayer. Ensaiar.
Estamper. Estampar.
Estimer. Estimar.
Etamer. Estranhar.
Etancher. Estancar.
Eternuer. Espirrar.
Etonner. Admirar.
Etouffer. Suffocar.
Etudier. Estudiar.
Evacuer. Evacuar.
Evaluer. Avaliar.
Evaporer. Evaporar.
Eventer. Ventilar.
Eventrer. Abrir o ventre.
Exalter. Exaltar.

Examiner. Examinar.
Excéder. Exceder.
Exceller. Sobrepujar.
Exciter. Excitar.
Excommunier. Excommungar.
Exécuter. Executar.
Exempter. Izentar.
Exercer. Exercitar.
Exhaler. Exhalar.
Exhorter. Exhortar.
Exiger. Exigir.
Exiler. Desterrar.
Expédier. Expedir.
Expirer. Expitar.
Expliquer. Explicar.
Exposer. Expor.
Exprimer. Exprimir.
Exténuer. Extenuar.
Exterminer. Exterminar.
Extirper. Exurpar.
Extorquer. Extorquir.
Extravaguer. Disparatar.

F.

Fabriquer. Fabricar.
Se facher. Enfadar-se.
Falsifier. Falsificar.
Se familiariser. Familiarizar-
 se.
Fatiguer. Cançar.
Faucher. Segar.
Favoriser. Favorecer.
Féliciter. Felicitar.
Fermer. Fechar.
Fertiliser. Fertilizar.
Fiancer. Despozar.
Figurer. Figurar.
Filer. Fiar.
Filouter. Roubar.
Filtrer. Filtrar.
Fixer. Determinar.

Fla-

Flageller. Açoitar.
Flatter. Lizonjea.
Flotter. Fluctuar.
Fonder. Fundar.
Forcer. Violentar.
Forger. Forjar.
Former. Formar.
Foudreyer. Fulminar.
Foetter. Açoitar.
Fourrager. Forragear.
Fracasser. Quebrar.
Fourrer. Forrar.
Frapper. Cascar.
Frauder. Enganar.
Fréquenter. Frequentar.
Frifer. Encrespar.
Froisser. Magoar.
Frotter. Esfregar.
Frustrer. Frustrar.
Fumer. Fumegar.
Fureter. Esquadrinhar.
Fusiler. Arcabuzear.
Fustiger. Açoitar.

G.

Gager. Apostar.
Gagner. Ganhar.
Galoper. Galoppear.
Garder. Guardar.
Caçouiller. Cantar dos passari-
 nhos.
Geler. Gear.
Gesticuler. Fazer gestos.
Gliffer. Escorregar.
Se glorifier. Glorificar-se.
Gober. Engulir.
Gonser. Inchar.
Goster. Merendar.
Graduer. Graduar.
Graisser. Untar.
Grappiller. Andar ao rabisco.

Grêler. Cahir pedra.
Griffonner. Escrever mal.
Griller. Assar sobre as grelhas.
Grimper. Trepar.
Grogner. Grunhir.
Gronder. Ralhar.
Guider. Guiar.
Guinder. Guindar.
Guigner. Piscar os olhos.

H.

Habiller. Vestir.
Habiter. Habitar.
Habituer. Habituar.
Hacher. Picar.
Harceler. Fatigar.
Harnacher. Ajaezar.
Hâter. Apressar.
Hauser. Alçar.
Hafarder. Aventurar.
Hériter. Herdar.
Hipothéquer. Hipotecar.
Hiverner. Invernar.
Honorer. Honrar.
Hoassiner. Dar com huma va-
 rinha.
Humaniser. Humanizar.
Humecter. Humedecer.
Humer. Sorver.
Humilier. Humilhar.

I.

Idolatrer. Idolatrar.
Jetter. Lançar.
Jeûner. Jejuar.
Ignorer. Ignorar.
Illuminer. Illuminar.
Illustrer. Illustrar.
Imaginer. Imaginar.
Imiter. Imitar.

Im-

Imbiber. Embeber.
Immortaliser. Immortalizar.
Implorer. Implorar.
Importer. Importar.
Imposer. Impor.
Imprimer. Imprimir.
Impugner. Impugnar.
Imputer. Imputar.
Inanimer. Inanimar.
Incorporer. Incorporar.
S'indigner. Indignar-se.
S'indisposer. Enfadar-se.
Informer. Informar.
Inhumer. Sepultar.
Injurier. Injuriar.
Inonder. Inundar.
Inquiéter. Inquietar.
Insinuer. Insinuar.
Inspirer. Inspirar.
Insulter. Insultar.
Intenter. Intentar.
Intéresser. Interessar.
Interroger. Interrogar.
Intriguer. Enredar.
Inventer. Inventar.
Inviter. Convidar.
Invoyer. Invocar.
Jouer. Jogar.
Irriter. Irritar.
Jurer. Jurar.
Justifier. Justificar.

L.

Labôurer. Lavrar.
Se lamenter. Lamentar-se.
Lancer. Lançar.
Larder. Lardear.
Lasser. Caçar.
Laver. Lavar.
Lecher. Lamber.
Legitimer. Legitimar.

Lever. Levantar.
Leurrer. Enganar.
Licentier. Licenciar.
Lier. Atar.
Se liguier. Ligar-se.
Liquider. Liquidar.
Livrer. Entregar.
Loger. Alojjar.
Louer. Alugar.
Lustrer. Lustrar.

M.

Mâcher. Mastigar.
Macérer. Mortificar.
Mâtriser. Senhorear.
Mandér. Mandar.
Mendier. Mendigar.
Manœuvrer. Manobrar.
Manger. Comer.
Manier. Manejar.
Manifester. Manifestar.
Marcher. Andar.
Marier. Casar.
Marmoter. Fallar entre dentes.
Marquer. Signalar.
Marqueter. Marchetar.
Martyriser. Martyrizar.
Masquer. Mascarar.
Massacrer. Matar cruelmente.
Médicamenter. Curar.
Méditer. Meditar.
Ménacer. Ameaçar.
Ménager. Poupar.
Mener. Levar.
Mépriser. Desprezar.
Mériter. Merecer.
Mesurer. Medir.
Miauler. Miar.
Mignarder. Tratar delicada-
mente.
Minauder. Affectar o agra-
davel.

Mi-

<i>Mittoner.</i> Aboborar a fopa.	<i>Opérer.</i> Operar.
<i>Modérer.</i> Moderar.	<i>Opiniâtres.</i> Posfiar.
<i>Monter.</i> Subir.	<i>Oppofer.</i> Oppor.
<i>Mortifier.</i> Mortificar.	<i>Oppresser.</i> Opprimir.
<i>Se moucher.</i> Aſſoar-se.	<i>Ordonner.</i> Ordenar.
<i>Moucheter.</i> Matizar.	<i>Ofer.</i> Atrever-se.
<i>Mouiller.</i> Molhar.	<i>Orner.</i> Adornar.
<i>Multiplier.</i> Multiplicar.	<i>Oter.</i> Tirar.
<i>Murmurer.</i> Murmurar.	P.
<i>Musquer.</i> Perfumar com al- miscar.	<i>Pacifier.</i> Pacificar.
<i>Se mutiler.</i> Mutilar-se.	<i>Payer.</i> Pagar.
<i>Se mutiner.</i> Rebellar-se.	<i>Pâmer.</i> Paſmar.
N.	<i>Panſer.</i> Tratar os cavallos.
<i>Nager.</i> Nadar.	<i>Pancher.</i> Inclinár.
<i>Narrer.</i> Contar.	<i>Pardonner.</i> Perdoar.
<i>Naturalifer.</i> Naturalizar.	<i>Parer.</i> Adornar.
<i>Nâvrer.</i> Ferir.	<i>Parfumer.</i> Perfumar.
<i>Se négliger.</i> Descuidar-se.	<i>Parler.</i> Fallar.
<i>Négocier.</i> Negociar.	<i>Partager.</i> Dividir.
<i>Nicher.</i> Aninhar.	<i>Participer.</i> Participar.
<i>Se noyer.</i> Affogar-se.	<i>Particularifer.</i> Particularizar.
<i>Nommer.</i> Nomear.	<i>Passer.</i> Paſſar.
<i>Noter.</i> Notar.	<i>Passioner.</i> Apaixonar.
<i>Notifier.</i> Notificar.	<i>Pêcher.</i> Pescar.
<i>Nouer.</i> Atar.	<i>Peigner.</i> Pentear.
O.	<i>Peloter.</i> Jogar a pélla.
<i>Objecter.</i> Contrariar.	<i>Pénêtrer.</i> Penetrar.
<i>Obliger.</i> Obrigar.	<i>Penſer.</i> Cuidar.
<i>Obséder.</i> Importunar.	<i>Perfectionner.</i> Aprifeiçoar.
<i>Observer.</i> Observar.	<i>Perpétuer.</i> Perpetuar.
<i>Obſtiner.</i> Porfiar.	<i>Perſécuter.</i> Perſeguir.
<i>Obvier.</i> Obviar.	<i>Perſévérer.</i> Perſeverar.
<i>Occasionner.</i> Occasionar.	<i>Persister.</i> Perſiſtir.
<i>Occuper.</i> Occupar.	<i>Persuader.</i> Perſuadir.
<i>Offenser.</i> Offender.	<i>Peser.</i> Pezar.
<i>Officier.</i> Officiar.	<i>Pester.</i> Praguejar.
<i>Ondoyer.</i> Ondear.	<i>Peupler.</i> Povoar.
	<i>Philosopher.</i> Filoſofar.
	<i>Piller.</i> Saquear.
	<i>Piloter.</i> Fazer eſtacadás.
	<i>Piocher.</i> Cavar.

Piquer. Picar.
Placer. Collocar.
Plaider. Pleitear.
Plaisanter. Galantear.
Planter. Plantar.
Plaquer. Pegar.
Plier. Dobrar.
Plisser. Fazer prégas.
Plomber. Chumbar.
Plonger. Mergulhar.
Plumer. Depennar.
Poignarder. Dar punhaladas.
Pointer. Apontar.
Pomper. Dar á bomba.
Ponctuer. Pontuar.
Poster. Collocar.
Posséder. Possuir.
Postuler. Pedir.
Pousser. Empurrar.
Pratiquer. Practicar.
Précéder. Preceder.
Précipiter. Precipitar.
Prédominer. Predominar.
Préférer. Preferir.
Préjudicier. Prejudicar.
Précuper. Preoccupar.
Préparer. Preparar.
Présenter. Presentar.
Préserver. Preservar.
Présider. Presidir.
Présumer. Prelumir.
Prétexter. Pretextar.
Priver. Privar.
Procéder. Proceder.
Proclamer. Proclamar.
Procréer. Procrear.
Prodiguer. Prodigalizar.
Prophaner. Profanar.
Professer. Professar.
Profiter. Aproveitar.
Prohiber. Prohibir.
Projetter. Projectar.

Se promener. Passar.
Prononcer. Pronunciar.
Proposer. Propor.
Prosperer. Prosperar.
Se prosterner. Prostrar-se.
Prostituer. Prostituir.
Protester. Protestar.
Provoquer. Provocar.
Prouver. Provar.
Publier. Publicar.
Pulvériser. Reduzir a pó.
Purger. Purgar.
Purifier. Purificar.

Q.

Qualifier. Qualificar.
Quarrer. Quadrar.
Quereller. Pendenciar.
Quéter. Mendigar.
Quitter. Deixar.

R.

Rabaisser. Rebaixar.
Raccomoder. Concertar.
Radoter. Tontejar.
Raffiner. Afinar.
Railler. Zombar.
Ramasser. Ajuntar.
Ramener. Tornar a trazer.
Ramper. Arrastar.
Ranger. Arrimar.
Rapporter. Referir.
Se Rapprocher. Avisinhar-se.
Rassasier. Fartar.
Rasssembler. Tornar a ajuntar.
Raser. Fazer a barba.
Ratifier. Ratificar.
Ravauder. Remendar.
Rebrousser. Tornar a traz.
Rechaper. Tornar a escapar.

Fff

Re-

<i>Rechercher.</i> Rebuscar.	<i>Retrousser.</i> Arregaçar.
<i>Reciter.</i> Recitar.	<i>Réveiller.</i> Despertar.
<i>Réclamer.</i> Reclamar.	<i>Révéler.</i> Revelar.
<i>Recommencer.</i> Tornar a come- çar.	<i>Révérer.</i> Reverenciar.
<i>Recommander.</i> Recomendar.	<i>Révoquer.</i> Revogar.
<i>Récompenser.</i> Recompensar.	<i>Ronfler.</i> Roncar.
<i>Reculer.</i> Recuar.	<i>Ruser.</i> Ular de astucias.
<i>Réformer.</i> Reformar.	
<i>Résuter.</i> Refotar.	S.
<i>Régaler.</i> Regalar.	<i>Saccager.</i> Saquear.
<i>Régler.</i> Regrar.	<i>Sacrer.</i> Sagrar.
<i>Régner.</i> Reinar.	<i>Sacrifier.</i> Sacrificar.
<i>Regretter.</i> Ter pezar.	<i>Saigner.</i> Sangrar.
<i>Rejetter.</i> Desprezar.	<i>Saler.</i> Salgar.
<i>Relâcher.</i> Affroxar.	<i>Saluër.</i> Saudar.
<i>Relèver.</i> Levantar.	<i>Sanctifier.</i> Sanctificar.
<i>Relier.</i> Enquadernar.	<i>Sangloter.</i> Suspirar.
<i>Remercier.</i> Agradecer.	<i>Satyriser.</i> Satyriزار.
<i>Renfermer.</i> Tornar a fechar.	<i>Savonner.</i> Enfaboar.
<i>Renoncer.</i> Renunciar.	<i>Sauter.</i> Saltar.
<i>Renverser.</i> Derribar.	<i>Sauver.</i> Salvar.
<i>Réparer.</i> Reparar.	<i>Sceller.</i> Sellar.
<i>Repasser.</i> Repassar.	<i>Scier.</i> Serrar.
<i>Répéter.</i> Repetir.	<i>Sécher.</i> Secar.
<i>Replier.</i> Tornar a dobrar.	<i>Seconder.</i> Ajudar.
<i>Représenter.</i> Representar.	<i>Secouer.</i> Sacudir.
<i>Reprocher.</i> Lançar em rosto.	<i>Séculariser.</i> Secularizar.
<i>Réputer.</i> Reputar.	<i>Seller.</i> Sellar.
<i>Réprouver.</i> Reprovar.	<i>Sembler.</i> Parecer.
<i>Réservar.</i> Reservar.	<i>Semer.</i> Semear.
<i>Résider.</i> Residir.	<i>Séparer.</i> Separar.
<i>Résigner.</i> Renunciar.	<i>Sequestrer.</i> Sequestrar.
<i>Résister.</i> Resistir.	<i>Seringuer.</i> Seringar.
<i>Respecter.</i> Respeitar.	<i>Serrer.</i> Apertar.
<i>Respirer.</i> Respirar.	<i>Siffier.</i> Assobiar.
<i>Resusciter.</i> Resuscitar.	<i>Signaler.</i> Signalar.
<i>Rester.</i> Ficar.	<i>Signer.</i> Firmar.
<i>Restituer.</i> Restituir.	<i>Signifier.</i> Significar.
<i>Retarder.</i> Retardar.	<i>Symphiser.</i> Sympatizar.
<i>Retirer.</i> Retirar.	<i>Situer.</i> Situar.
<i>Retourner.</i> Tornar.	<i>Soigner.</i> Ter cuidado.

Solemniser. Solemnizar.*Solliciter.* Sollicitar.*Sommer.* Sommar.*Sonder.* Sondar.*Songer.* Cuidar.*Sonner.* Soar.*Souder.* Soldar.*Soudoyer.* Pagar o soldo.*Souffler.* Assoprar.*Souffleter.* Esbofetear.*Souffrer.* Enxofrar.*Souhaiter.* Desejar.*Soulager.* Alliviar.*Se souler.* Embebedar-se.*Soulever.* Levár.*Soupçonner.* Suspeitar.*Soupirer.* Suspirar.*Spéculer.* Especular.*Statuer.* Ordenar.*Stipuler.* Estipular.*Subdiviser.* Subdividir.*Subjuguer.* Subjugar.*Sublimar.* Sublimar.*Submerger.* Submergir.*Subordonner.* Subordenar.*Suborner.* Sobornar.*Subsister.* Subsistir.*Substituer.* Substituir.*Suer.* Suar.*Suggérer.* Suggestir.*Supplier.* Supplicar.*Supporter.* Supportar.*Supposer.* Suppor.*Supprimer.* Supprimir.*Supputer.* Computar.*Surmonter.* Superar.*Surnommer.* Appellidar.*Surpasser.* Exceder.*Susciter.* Suscitar.

T.

Tâcher. Procurar.*Tailler.* Trabalhar.*Tanner.* Curtir couro.*Tarder.* Tardar.*Tâtonner.* Apalpar.*Taxer.* Taxar.*Témoigner.* Testificar.*Tempérer.* Temperar.*Tempêter.* Fazer ruido.*Temporiser.* Contemporizar.*Tenter.* Tentar.*Terminer.* Terminar.*Terrasser.* Aterrar.*Thésauriser.* Enthefoirar.*Tirer.* Sacar.*Tisonner.* Atiçar o lume.*Toiser.* Medir por braças.*Tolérer.* Tolerar.*Tomber.* Cahir.*Tonner.* Trovejar.*Torcher.* Alimpar.*Tortiller.* Enrolar.*Toucher.* Tocar.*Tourmenter.* Atormentar.*Tourner.* Virar.*Tousser.* Tossir.*Tracasser.* Inquietar.*Traîner.* Arrastar.*Traiter.* Tratar.*Tramer.* Ordinar.*Trancher.* Cortar.*Tranquiliser.* Estar quieto.*Transférer.* Transferir.*Transformer.* Transformar.*Transgresser.* Transgredir.*Transpirer.* Transpirar.*Transplanter.* Transplantar.*Transporter.* Transportar.*Travailler.* Trabalhar.*Traverser.* Atravessar.

FFii

Tré-

Trébucher. Tropeçar.
Trembler. Tremar.
Tremper. Molhar.
Trépasser. Morrer de morte natural.
Tricoter. Fazer meias de agulha.
Triompher. Triunfar.
Tromper. Enganar.
Trompéter. Tocar trombeta.
Troter. Trotar.
Troubler. Pertubar.
Trouver. Achar.
Trucher. Pedir esmola.
Trouer. Furar.
Tuer. Matar.
Tutoyer. Fallar por tu.

V.

Vaciller. Variar.
Vanner. Padejar.
Vaquer. Vagar.
Vanter. Gabar.
Variar. Variar.
Veiller. Vigiar.
Vendanger. Vendimar.
Venger. Vingar.
Verdoyer. Verdejar.
Verjetter. Sacudir.
Vérifier. Verificar.
Verrouiller. Ferrolhar.
Versifier. Versificar.
Vexer. Vexar.
Violer. Violar.
Visiter. Visitar.
Vitrer. Pôr vidraças.
Vivifier. Vivificar.
Vivoter. Viver pobremente.
Ulcerer. Ulcerar.
Voguer. Reinar.
Voyager. Viajar.

Voiler. Encubrir.
Voiturer. Accaretar.
Voler. Roubar.
Voltiger. Voltear.
Voter. Votar.
Vouer. Dedicar.
Vouter. Fazer abobedas.
User. Usar.
Usurper. Usurpar.
Vuider. Vazar.

IR.

Os verbos seguintes devem conjugar-se como *Finir*.
Abolir. Annullar.
Abrutir. Embrutecer.
Aboutir. Fenecer.
Affoiblir. Enfraquecer.
Aguerrir. Accostumar às armas.
Amoindrir. Diminuir.
Amortir. Extinguir.
Appauvrir. Empobrecer.
Anéantir. Aniquilar.
Applanir. Fazer plano.
Applatir. Endireitar.
Amollir. Abrandar.
Affermir. Sujeitar.
Assoupir. Adormecer.
Affujettir. Sujeitar.
Arrondir. Redondar.
Assouvir. Fartar.
Agir. Obrar.
Agrandir. Engrandecer.
Approfondir. Profundar.
Aigrir. Irritar.
Affortir. Prover.
Avilir. Aviltar.
Adoucir. Moderar.
Attendrir. Enternecer.
Abbâtardir. Degenerar.

Abê-

<i>Abêtir.</i> Embrutecer.	<i>Fleurir.</i> Florecer.
<i>Bâtir.</i> Edificar.	<i>Garantir.</i> Livrar.
<i>Bénir.</i> Benzer.	<i>Guérir.</i> Curar.
<i>Blanchir.</i> Branquear.	<i>Hennir.</i> Rinchar.
<i>Bondir.</i> Dar saltos.	<i>Jouir.</i> Gozar.
<i>Bannir.</i> Desterrar.	<i>Jaunir.</i> Tingir de amarello.
<i>Blémir.</i> Fazer-se pallido.	<i>Investir.</i> Investir.
<i>Brunir.</i> Brunir.	<i>Languir.</i> Consumir.
<i>Compâtir.</i> Ser compativel.	<i>Moisir.</i> Criar bolor.
<i>Con-vertir.</i> Converter.	<i>Meûrir.</i> Amadurecer.
<i>Choisir.</i> Escolher.	<i>Munir.</i> Guarnecer.
<i>Chérir.</i> Amar.	<i>Mugir.</i> Mugir.
<i>Définir.</i> Definir.	<i>Noircir.</i> Tifnar.
<i>Dégarnir.</i> Desguarnecer.	<i>Nourrir.</i> Criar.
<i>Démolir.</i> Desmantelar.	<i>Obéir.</i> Obedecer.
<i>Se divertir.</i> Divertir-se.	<i>Ourdir.</i> Ordinar.
<i>Etablir.</i> Estabelecer.	<i>Périr.</i> Perecer.
<i>Ennoblir.</i> Ennobrecer.	<i>Pâtir.</i> Padecer.
<i>Dégauchir.</i> Endireitar huma taboa.	<i>Pétrir.</i> Amassar.
<i>Dépérir.</i> Arruinar-se.	<i>Pourrir.</i> Apodrecer.
<i>Enrichir.</i> Enriquecer.	<i>Punir.</i> Castigar.
<i>Eclaircir.</i> Aclarar.	<i>Polir.</i> Pulir.
<i>Embellir.</i> Adornar.	<i>Ravir.</i> Pafmar.
<i>Enchéir.</i> Encarecer.	<i>Remplir.</i> Encher.
<i>Epaissir.</i> Espessar.	<i>Rajeunir.</i> Remoçar.
<i>Elargir.</i> Alargar.	<i>Retenir.</i> Retumar.
<i>Engloutir.</i> Tragar.	<i>Refroidir.</i> Resfriar.
<i>S'enhardir.</i> Animar-se.	<i>Se rejouir.</i> Alegrar-se.
<i>Enlaidir.</i> Affear.	<i>Reverdir.</i> Reverdecer.
<i>Envahir.</i> Invadir.	<i>Rôtir.</i> Assar.
<i>Etrecir.</i> Estreitar.	<i>Rougir.</i> Ter vergonha, córar.
<i>Etablir.</i> Estabelecer.	<i>Reussir.</i> Acentar.
<i>Endurcir.</i> Endurecer.	<i>Rugir.</i> Rugir.
<i>Emplir.</i> Encher.	<i>Raccourcir.</i> Encurtar.
<i>S'enorgueillir.</i> Ensoberbecer-se.	<i>Radoucir.</i> Abrandar.
<i>Etourdir.</i> Aturdir.	<i>Rafermir.</i> Fortificar.
<i>Farcir.</i> Recheiar.	<i>Ragrandir.</i> Engrandecer de no- vo.
<i>Flêtrir.</i> Murchar.	<i>Ramaigrir.</i> Enfraquecer.
<i>Fourbir.</i> Pulir.	<i>Rébâtir.</i> Reedificar.
<i>Fléchir.</i> Dobrar.	<i>Ramollir.</i> Abrandar de novo.
<i>Frémir.</i> Tremar.	<i>Reffaisir.</i> Tornar a agarrar.

Sai-

<i>Saisir.</i> Embargar.	<i>Se depourvoir.</i> Desprover-se.
<i>Subir.</i> Sofrer.	<i>Redevoir.</i> Dever hum resto.
<i>Salir.</i> Cujar.	
<i>Tirir.</i> Elgotar.	RE.
<i>Ternir.</i> Escurecer.	
<i>Trahir.</i> Ser traidor.	Os da quarta Conjugação
<i>Transir.</i> Congelar de frio.	se conjugão como <i>Rendre.</i>
<i>Se travestir.</i> Disfarçar-se.	<i>Attendre.</i> Esperar.
<i>Vieillir.</i> Envelhecer.	<i>Etendre.</i> Estender.
<i>Vomir.</i> Vomitar.	<i>Entendre.</i> Entender.
<i>Unir.</i> Unir.	<i>Descendre.</i> Descer.

OIR.

Os verbos, que se conjugão como *Recevoir*, são estes.

<i>Appercevoir.</i> Descubrir.	<i>Pendre.</i> Enforçar.
<i>Concevoir.</i> Conceber.	<i>Prétendre.</i> Pertender.
<i>Devoir.</i> Dever.	<i>Répandre.</i> Derramar.
<i>Decevoir.</i> Enganar.	<i>Suspendre.</i> Suspende.
	<i>Tendre.</i> Estender.

Veja-se o Capitulo IX. aonde vão conjugados todos os Verbos irregulares das quatro Conjugações.

§ III.

OBSERVAC, OENS SOBRE ALGUMAS PARTICULAS.

EN.

I. Esta particula he ordinariamente relativa das pessoas, das coisas, do lugar, e algumas vezes de huma fraze inteira.

PARA AS PESSOAS.

Il est mon ami, mais jen'en suis pas content.

Vous parlez de belles actions, il en a fait une.

Elle he meu amigo, mas não estou contente delle.

Vós fallais em bellas acções, elle fez huma (acção.)

PARA AS COISAS.

Quand on a du bien, il fait en faire un bon usage.

Quando se tem riquezas, de-ve-se usar bem dellas, e não sans

fans le prodiguer mal à propos. prodigalizallas sem proposi-
to.

Chacun dit du bien de son cœur, & personne n'en dit de son esprit. Todos dizem bem do seu coração, e ninguém o diz do seu juizo.

PARA O LUGAR.

L'accès en est facile ou difficile, l'abord en est rude ou gracieux, l'approche en est utile ou dangereuse. O accesso he facil, ou difficil, a chegada he aspera, ou agradavel, o aproximar-se he util, ou perigoso.

Girard.

PARA A FRAZÊ INTEIRA.

Un prédicateur ennuyoit tout le monde en preachant sur les Beatitudes; une Dame lui dit en sortant: Mr. Vous en avez oublié une: Bienheureux ceux qui n'étoient pas au sermon. Hum prégador enfadava todo o seu auditorio prégando sobre as Bemaventuranças: huma Senhora lhe disse ao tempo, que sahia do pulpito: Senhor, vós vos esquecestes de huma: Bemaventurados aquelles, q̄ não assistirão ao sermão.

Quando il le vit dans un si déplorable etat il en fut touché. Quando elle o vio em hum estado tão lamentavel, foi commovido de o ver assim.

Regnier.

II. Usa-se da particula *en* em certas frases authorizadas pelo uso por serem mais elegantes.

Il en est des discours comme des corps, qui doivent leur principale excellence à l'assemblée, & à la juste proportion de leurs membres. Os discursos são como os corpos, que devem a sua principal excellencia à uniaõ, e à justa proporção dos seus membros.

Boileau.

Il ne faut en user mal avec personne. A ninguém devemos mal-tratar.

Ils en sont venus aux mains. Vierão ás mãos, ou pancadas.

III.

III. Algumas vezes poem-se *en* antes de hum Participio activo, ou Gerundio.

Ce n'est point en se livrant à ses passions, que l'on vit content, c'est en les réglant. O viver contente consiste em reprimir as suas paixões, e não em entregar-se a ellas.

IV. *En* costuma-se pôr antes dos Verbos, e lhes muda a significação.

Il en veut à un tel, c'est à dire, il veut du mal à un tel. Elle quer mal a fulano.

A qui en voulez-vous? c'est à dire, à qui voulez-vous parler? A quem quereis fallar?

A qui en avez-vous? c'est à dire, contre qui avez-vous de la colère? Contra quem estais enfadado?

Je m'en prendrai: à vous si l'affaire ne réussit pas, c'est à dire, je vous imputerai le mauvais succès de l'affaire. Vos lançarei a culpa, se o negocio não succeder bem.

Les sentimens sont partagés on ne sait à quoi s'en tenir, c'est à dire, à quoi se fier. As opiniões são diversas, ninguém sabe qual he a mais folida.

Vous avez assez joué, je vous conseille de vous en tenir-la, c'est à dire, de ne plus jouer. Tendes jogado bastante, aconselho-vos que não jogueis mais.

En lui faisant ce présent, il lui a dit qu'il n'en demeureroit pas là, c'est à dire, qu'il lui en feroit d'autres. Quando lhe fez este presente, disse, que lhe faria outros.

Y.

Esta particula denota tambem o lugar, as coisas, e as pessoas.

L U G A R .

A vez-vous été chez moi? oui, j'y ai été ce matin. Estivestes em minha casa? sim, estive lá esta manhã.

Vous étiez-vous promené dans les jardins de Versailles? oui, je m'y suis promené. Vós passeastes pelos jardins de Versalhes? sim, passei por elles.

COI-

COISAS.

Fuyez les procès sur toutes choses : souvent la conscience s'y interesse, la santé s'y altere, & les biens s'y dissipent.

Sobre tudo fugi de demandas: ellas inquietaõ a consciencia, tiraõ a faude, e dissipã os bens.

P E S S O A S.

Pensez-vous à moi ? oui, j'y pense.

Vous fiez-vous à lui ? oui, je m'y fie.

Considerais em mim? sim, confidero.

Fiais-vos delle? sim, fiome.

ON, L'ON.

Estas particulas sempre servem de nominativo, e denotaõ o singular, e plural.

Ce qu'on donne aux méchants, toujours on le regrette.

Qu'on ne vienne point me vanter un grand nom, il est très petit, si celui qui le porte est inutile à l'état.

Il ne suffit point quind on traite une matière de dire ce qu'elle n'est pas, on est obligé de dire ce qu'elle est.

Aquillo, que se dá aos perversos, sempre se chora.

Naõ me venhaõ gabar hum homem de hum grande nome, este he muito pequeno, se aquella que o tem, he inutil ao estado.

Quando se trata huma materia, naõ basta dizer o que ella naõ he, estamos obrigados a dizer o que ella he.

Perrault.

Quand on n'a rien de grand que la naissance, on est & l'on paroît d'autant plus petit que cette naissance est grande.

Quando naõ ha outra coisa mais do que o nascimento, fomos, e parecemos tanto mais pequenos, quanto este nascimento he grande.

I * Observe-se, que se deve preferir l'on a on depois das conjunções &, si, ou.

Si l'on savoit borner ses desirs, on s'épargneroit bien de maux, & l'on se procureroit beaucoup de bien.

Se os homens soubessem reprimir os seus desejos, evitariaõ muitos males, e se procurariaõ muitos bens.

Ggg

O

2 O mesmo succede depois da particula *que* seguida da syllaba *com*.

On apprend plus facilement les choses, que l'on comprend, que celles que l'on ne comprend pas.

La foiblesse est un défaut que l'on corrige bien difficilement.

Aprende-se com mais facilidade as coizas, que se comprehendem, do que aquellas, que se não comprehendem.

A fragilidade he hum defeito, que custa muito a emendar.

Où, d'où, par-où.

Estas são tambem particulas relativas, que muitas vezes se poem em lugar de *auquel*, *a laquelle*, *dans lequel*, *dans laquelle*, *dequel*, *de laquelle*, *par laquelle*, &c.

Philippe dit à son fils Alexandre, en lui donnant Aristote pour precepteur: Apprenez sous un si bon maître à éviter les fautes où je suis tombé.

Henri IV. regardoit la bonne éducation de la jeunesse comme une chose d'où dépendoit la félicité des Royaumes, & des peuples.

Les Alliés de Rome indignés, & honteux à la fois de reconnoître pour maîtresse une ville d'où la liberté paroïssoit bannie pour toujours, eommencèrent à secouer un joug qu'ils ne portoient qu'avec peine.

Filippe disse a seu filho Alexandre, dando-lhe Aristoteles para o instruir: Aprendei com hum tão bom mestre a evitar os erros, em que eu cahi.

Henrique IV. considerava a boa educação da mocidade como a origem, de que dependia a felicidade dos Reinos, e dos Povos.

Os Alliados de Roma indignados, e juntamente vergonhosos de reconhecer por soberana huma Cidade, onde a liberdade parecia estar desterrada para sempre, começaram a sacudir o jugo, que já não podia tolerar.

Crevier.

§ IV.

DOS ADVERBIOS NEGATIVOS

NE, PAS, e POINT.

E Stas particulas negativas achão-se ordinariamente na mesma fraze.

Je ne prétends pas.

Il n'en veut point.

Il n'est pas venu.

Il ne peut point venir.

Eu não pretendo.

Elle não quer disto.

Elle não veio.

Elle não pôde vir.

I Exceptuaõ-se algumas frases, em que se devem supprimir o *Pas*, e *Point*, quando na mesma fraze se achão os adverbios seguintes: *Jamais* nunca, *Plus* mais, *Aucun* nenhum, *Personne* ninguem.

L'utile n'est jamais où n'est pas l'honnête; tout homme qui doute de cette vérité ne sauroit être qu'un fripon.

O util nunca se acha onde não existe o honesto: o homem que duvida desta verdade, não pôde deixar de ser velhaco.

Mr. D'olivet.

Il faut éviter les redites, on ne veut point entendre ce qu'on sait déjà, on n'y a plus d'intérêt.

Devem-se evitar as repetições, ninguem gosta ouvir o que já se sabe, porque nisso não ha interesse algum.

S. Evremont.

Je ne fais aucun cas de la hardiesse, si elle n'est accompagnée de prudence.

Naõ estimo por coisa alguma o valor ousado, não sendo acompanhado de prudencia.

Terrasson.

L'honnête homme est celui qui fait tout le bien qu'il peut faire, & qui ne fait du mal à personne.

O homem honrado he aquella que faz todo o bem, que pôde, e não faz mal a pessoa alguma.

Mr. D'olivet.

Ggg ii

De-

2 Deve-se supprimir o *Pas*, e *Point* depois dos nomes seguintes: *Nul* Nenhum, *Autre* Outro, *Ni* Nem, *Mieux* que Melhor que, *Rien*, *Goutte*, & *Mot* Nada.

Nul n'est innocent devant Dieu.

Nenhuma pessoa he innocente diante de Deos.

Je ne veux ni l'un ni l'autre.

Naõ quero nem hum, nem outro.

Je ne l'aime, ni ne l'estime.

Naõ o amo, nem o estimo.

Vous parlez mieux que vous n'écrivez.

Vós fallais melhor do que escreveis,

Rien d'injuste n'est avantageux, ni utile.

Naõ ha coisa alguma de injusto, que seja vantajoso, nem util.

Le savant voit le double des autres; & l'ignorant ne voit goutte, lors-meme qu'il croit voir le plus clair.

O douto vê outro tanto mais que os outros homens; e o ignorante naõ vê coisa alguma, ainda quando se persuade ver com mais clareza.

3 Tambem se deve supprimir *Pas*, e *Point*, achando-se com os Verbos *Pouvoir* Poder, *Savoir* Saber, *Cesser* Cessar, *Oser* Arrever-se.

Je ne puis le faire.

Eu naõ posso fazello.

Il ne sauroit y consentir.

Elle naõ pôde consentir nisso.

Je n'ose vous le dire.

Naõ me atrevo a dizervo-lo.

Il n'a cessé de parler.

Elle naõ cessou de fallar.

4 Da mesma forte deve-se supprimir antes dos Verbos *Empêcher* Impedir, *Prendre garde* Ter cuidado, quando a fraze he affirmativa.

J'empêcherai qu'on ne vous trompe.

Impedirei que vos naõ enganem.

Prenez-garde qu'on ne vous arrête.

Tende cuidado que vos naõ detenhaõ.

5 Com os Verbos *Craindre* Temer, *Avoir peur* Ter medo, *Appréhendre* Recear, deve-se supprimir o *Pas*, e *Point*, quando a fraze significa hum objecto, que naõ se deseja.

Il craint que sa maladie ne soit mortelle.

Elle teme que a sua doença seja mortal. //

Il a peur que son fils ne tombe entre les mains des ennemis. Elle tem medo, que o seu filho caia nas mãos dos inimigos.

J'appréhende qu'il ne vienne. Receio que elle não venha.

6 Supprime-se o *Pas*, e *Point*, quando occorrem na mesma fraze os nomes *De crainte que*, *De peur que*, Com reccio de que.

Sui-vez-le de crainte qu'il ne s'égare. Segui-o, para que não erre o caminho.

Soutenez-le de peur qu'il ne tombe. Tende mão nelle, para que não caia.

7 Finalmente supprime-se *Pas*, e *Point* com os nomes de numero juntos com a particula *de*, ou *que*.

Je ne le verrai de dix jours. Não o verei dez dias.

Il y-a dix jours que je ne l'ai vu. Dez dias ha que que o não vi.

He muito difficil dar regras para saber, quando he preciso uzar de *pas*, ou de *point*; o certo he que *point* nega mais absolutamente do que *pas*, e eis aqui algumas regras, que dão os Senhores de *Vaugelas*, e *Regnier-Desmarais*.

1 Nas frases de pura negação, e de pura prohibição uza-se mais de *pas* que de *point*.

Il ne veut pas. Elle não quer.

Il ne prétend pas. Elle não pertende.

2 Em certas frases, onde estas duas particulas regem o Genitivo, uza-se indifferentemente de hum, ou de outro.

Il n'a pas d'argent, ou Il n'a point d'argent. Elle não tem dinheiro.

3 Nas frases interrogativas *Point* demonstra huma duvida, e *Pas* huma coisa positiva.

Ne l'avez-vous point vu? Vós não o vistes?

Ne l'avez-vous pas vu? Vós não o vistes?

4 Pode se uzar de *Point* em lugar de *Non*, para responder negativamente a huma interrogação; porém *Pas* não se uza nestas frases.

En est-il d'accord? point, Elle está contente disto?
point du tout. não, não. 5 *Pas*

5 *Pas* unido a hum nome substantivo que rege , pede o artigo indefinito.

Il n'a pas de pain.

Elle não tem tem pão.

Il n'a pas d'esprit.

Elle não tem engenho.

6 Deve-se pôr *Pas* , e *Point* antes dos infinitos por ser mais elegante.

Pour ne pas tomber , ou *Por* não cahir.

Pour ne point tomber.

7 Quando se quer afirmar huma coisa absolutamente , usa-se de *Point* , e não de *Pas*.

Si pour avoir du bien il en coute à la probité , je ne veux point.

Se para adquirir riquezas hei de arriscar a probidade , absolutamente não as quero.

Il n'y a point de ressource dans une personne qui n'a point d'esprit.

Neõ ha refugio algum para hum homem , que não tem juizo.

8 Finalmente deve-se usar de *Pas* antes dos Adverbios de numero.

Pour l'ordinaire il n'y-a pas beaucoup d'argent chez les gens de lettres.

Ordinariamente os homens de letras tem muito pouco dinheiro.

Il n'a pas un sou de rente.

Elle não tem hum real de renda.

§ V.

USO DA CONJUNC, AM Que.

1 **A**S Conjunções compostas de *que* , ou seguidas da preposição *de* não se devem repetir na mesma fraze.

On fait bien des fautes, quand on est jeune, & qu'on ne prend conseil que de soi-même.

Quando o homem he moço , commette muitos erros , servindo-se sómente do seu proprio conselho.

Si les hommes étoient sages, & qu'ils suivissent les

Se os homens fossem prudentes , e que seguissem as

lh-

lumières de la raison, ils s'e-
pargneraient bien de chagrins.

Lorsqu'un homme est livré
à ses passions, & qu'il est con-
nu pour ce qu'il est: il vit
sans honneur, & ceux qui le
font en apparence, le me-
prisent en effet.

Belle Garde.

luzes da razão, evitarião mui-
tos pezares.

Quando hum homem se en-
trega ás suas paixões, e que
he conhecido pelo que he,
então vive sem honra, e a-
quelles que o lisongeaõ na ap-
parencia, o desprezaõ na rea-
lidade.

2. O que poem-se entre dois Verbos, e serve de particu-
larizar o sentido do primeiro Verbo,

Je pense qu'on ne peut être
heureux sans pratiquer la ver-
tu.

Creio que não póde huma
pessoa ser feliz sem praticar
a virtude.

3. Que serve de unir os dois grãos de comparação.

Lisbone est plus grande que
Madrid.

Lisboa he maior do que
Madrid.

4. Que modifica as frases negativas, e estando com a ne-
gação ne, significa *Seulement* sómente.

Les grands biens, les di-
gnités, la haute naissance qui
releve le mérite des personnes
qui sont déjà estimées, ne ser-
vent qu'à augmenter la con-
fusion, & la honte de ceux qui
se sont perdus de réputation
par leurs désordres.

Os grandes bens, as digni-
dades, e o alto nascimento,
que exalta o merecimento das
pessoas que estão já estimadas,
servem sómente de augmentar
a confusão, e vergonha da-
quelles, que perderão a repu-
taçãõ pelas suas desordens.

5. *Ne* que poem-se algumas vezes por *Ne rien* Nada.

Je n'ai que faire ici.

Eu não tenho coisa alguma,
que fazer aqui.

6. *Il ne fait que de* com hum infinito demonstra huma ac-
ção passada, e significa agora mesmo.

Il ne fait que de partir c'est
à dire, il est parti à présent.

Agora elle mesmo partio.

7. *Il ne fait que sem de* significa *Sans cesse* sem cessar.

Il ne fait que chanter, & badiner, c'est à dire, il chante, & badine sans cesse. Sempre está cantando, e brincando.

8 *Que depois de hum Imperativo significa Afin que Afin que.*

Venez que je vous fasse reciter votre leçon. Vinde que eu vos faça recitar a vossa lição.

9 *Que significa à moins que* A menos que.

La guerre est un fléau, même pour les vainqueurs; & les Rois ne la doivent jamais entreprendre, qu'elle ne soit juste, & nécessaire. A guerra he hum castigo ainda para os mesmos vencedores; e os Reis nunca a devem emprender, não sendo justa, e necessaria.

Mr. l'Abbé de S. Cyr.

10 *Que depois il y a significa Depuis que Desde que.*

Il y a deux ans que je ne l'ai vu. Ha dois annos que o não vi.

11 *Que significa cependant* Ainda.

Les avarés auroient tout l'or du Perou, qu'ils en désireroient encore. Ainda que os avaros tivessem todo o ouro das minas do Perù, ainda não estariao contentes.

12 *Que significa tambem em algumas frases Sans que Sem que.*

Il ne scauroit prendre Pair qu'il ne s'enrhume. Não pode sahir a tomar o ar que não tenha defluxo.

13 *Que depois de interrogação significa Puisque Pois que.*

Les bouteilles sont elles cassées qu'on ne m'en apporte point? Quebraraõ-se as garrafas, pois mas não trazem?

14 *Que depois de hum nome comparativo. e entre dois infinitos deve ser seguido da particula de.*

Il vaut mieux se taire que de parler mal. Melhor he calar do que falar mal.

15 *Que*

15 *Que denota admiração, e significa Combien Quanto.*

Qu'il est rare de renoncer a son intérêt! Quanto he raro deixar o proprio interesse!

16 *Que poem-se depois de tout, tendo hum nome adjectivo antes; e significa Bien que Ainda que.*

Tout simple qu'il est, il conduit bien ses affaires. Ainda que elle seja simples, conduz bem os seus negocios.

17 *Que interrogante tem algumas vezes a significação do dativo à quoi de que.*

Que sert la fortune quand nos passions nous rendent malheureux! De que serve a fortuna quando as nossas paixões nos fazem infelizes!

18 *Finalmente que significa de qui, à qui de quem, a quem em algumas frases.*

C'est de vous que j'attends cette justice. De vós he de quem espero esta justiça.

C'est a vous que je la fais. A vós he a quem a faço.

§ VI.

VOCABULARIO.

DE muitos nomes, que pronunciando-se da mesma sorte, significação diversas coisas, e se escrevem com diferente orthografia.

A.

<i>Il s'applique à l'étude.</i>	Elle se applica ao estudo.
<i>Mon pere a écrit ce matin.</i>	Meu pai escreveu esta manhã.
<i>Ah! quelle injustice!</i>	Ai! que injustiça!
<i>Dieu abbaisse les Grands.</i>	Deos humilha os grandes.
<i>L'Abbesse de S. Bennoît.</i>	A Abbadessa de S. Bento.
<i>Son cheval s'est abbatu.</i>	O seu cavallo cahio debaixo.
<i>Il a battu les ennemis.</i>	Elle venceo os inimigos.
<i>Les pigeons ont l'aîle forte.</i>	As pombas tem a aza forte.
<i>Que fait-elle?</i>	Que faz ella?
<i>Où sont-elles?</i>	Onde estão ellas?
<i>L'air est plus léger que l'eau.</i>	O ar he mais ligeiro que a agua

Hhh

Ai-

<i>Aire à battre le grain.</i>	Eira onde se trilha o trigo.
<i>Porter la haire.</i>	Trazer o cilicio.
<i>L'ere chrétienne.</i>	A era Christã.
<i>La ville d'Aire.</i>	A cidade de Aire.
<i>Donnez-moi des Erres.</i>	Dai-me final.
<i>Une cloison d'ais.</i>	Hum tabique.
<i>Il est fort importun.</i>	Elle he muito impertinente.
<i>Les soldats se mirent en haie:</i>	Os soldados se pozeraõ em fileira.
<i>Je hais mes ennemis.</i>	Eu aborreço meus inimigos.
<i>Que j'aie perdu cela!</i>	Que eu tenha perdido aquillo!
<i>Il faut aller doucement.</i>	He precizo ir de vagar.
<i>Voilà une belle allée.</i>	Eifahi hum bello passeio.
<i>Il est tout hâé du soleil.</i>	Estã tudo queimado do sol.
<i>Les matelots halloient.</i>	Os marinheiros estavaõ puxando.
<i>L'ancre de la Sybille.</i>	A caverna da Sybilla.
<i>La vertu est entre deux vices.</i>	A virtude fica entre dois vicios.
<i>Il entre par la porte cochère.</i>	Elle entra pela porta cocheira.
<i>Le premier jour de l'an.</i>	O primeiro dia do anno bom.
<i>Si tu en veux, prens-en.</i>	Se tu queres disto, toma.
<i>Jetter l'ancre dans la mer.</i>	Botar a ancora ao mar.
<i>De l'encre à écrire.</i>	Tinta para escrever.
<i>Faire de grands apprêts.</i>	Fazer grandes preparativos.
<i>Je ne passerai qu'après vous.</i>	Passarei depois de vós.
<i>Ce poisson a beaucoup d'épines.</i>	Esse peixe tem muitas espinhas.
<i>Il s'arrete à tout moment.</i>	Estã parando a cada instante.
<i>Il est armé jusqu'aux dents.</i>	Elle está bem armado.
<i>L'armée est en marche.</i>	O Exercito está em marcha.
<i>Il est au logis.</i>	Elle está em casa.
<i>Ils sont aux Tuileries.</i>	Elles estáõ no passeio das Tuileries.
<i>De l'eau de lavande.</i>	Agua de alfazema.
<i>O mon cher ami.</i>	O meu querido amigo.
<i>Il est haut & epais.</i>	Elle he alto, e espello.
<i>Ho! que cela est beau!</i>	Oh! quanto isto he bello!
<i>Il n'a que la peau collée sur les os.</i>	Elle he muito magro.
<i>Ayant le jour des Rois.</i>	Antes do dia de Reis.
<i>L'Advent commencera bientôt.</i>	O Advento ha de principiar cedo.

<i>Un moulin à vent.</i>	Hum moinho de vento.
<i>L'Aube du jour.</i>	A alva do dia.
<i>Ceindre une aube.</i>	Cingir a alva.
<i>L'aurel est bien decoré.</i>	O altar está bem adornado.
<i>L'Hotel-Dieu de Paris.</i>	O Hospital geral de Paris.
<i>L'Hotel de Bourgogne.</i>	Palacio do Duque de Borgonha.
<i>Un auteur contemporain.</i>	Hum author do nosso tempo.
<i>La hauteur du chocher.</i>	A altura da torre dos sinos.

B.

<i>Le bal du jendi gras.</i>	O baile da quinta feira de Compadres.
<i>Defaire une balle.</i>	Desenfardar hum fardo.
<i>Une balle pour imprimer.</i>	Bala para imprimir.
<i>Une balle de plomb.</i>	Huma bala de chumbo.
<i>Un balai.</i>	Huma vassoira.
<i>Entrée de baller.</i>	Entrada de dança.
<i>On a publié le premer. ban.</i>	Já se publicou o primeiro bando.
<i>Un banc pour s'asseoir.</i>	Hum banco para sentar-se.
<i>Des bas de soie.</i>	Meias de seda.
<i>Il est en bas.</i>	Está em baixo.
<i>Un bât d'âne.</i>	Huma albarda de burro.
<i>On ne doit rien faire de bas.</i>	Naõ se deve fazer coisa alguma vil.
<i>Il bat les enfans.</i>	Está dando aos meninos.
<i>Faire la basse.</i>	Cantar o contra baixo.
<i>La marée est basse.</i>	A maré já vazou.
<i>De la bière d'Angleterre.</i>	Cerveja de Inglaterra.
<i>On le mit dans la bière.</i>	Pozeraõ-o no caixaõ do enterro.
<i>Du bois à brûler.</i>	Lenha para queimar.
<i>Je bois à votre santé.</i>	A' vossa saude.
<i>Il a la bouche vermeille.</i>	Tem a boca corada.
<i>Je bouche tous les passages.</i>	Estou tapando todas as entradas.
<i>Une bouchée de pain.</i>	Hum bocado de pão.
<i>C'est un bon boucher.</i>	He hum bom carnicheiro.
<i>Le sang lui bout dans les veines.</i>	O sangue lhe está fervendo nas veias.
<i>Le bout du monde.</i>	O fim do mundo.

Dites-moi v^otre but. Dizei-me a vossa tenção.
Elle but autant que moi. Ella bebeo tanto como eu.

C.

Ça vite , depêchons-nous. Vamos de pressa , despachemonos.
Je ne crains point sa colère. Eu naõ temo a sua colera.
Un sac de blé. Hum saco de trigo.
Un sas , ou tamis. Huma peneira.
Le cachet dn Roi. O sello del-Rei.
Il cachoit son mouchoir. Elle escondia o seu lenço.
Le camp de Gibraltar. O campo de Gibraltar.
Quand viendrez-vous? Quando viréis ?
Le Kan d'Ormus. Governador da Cidade de Ormus.
Qu'en dites-vous ? Que dizeis disto ?
La Ville de Caen. A Cidade de Cam.
Le Cap S. Vincent. O Cabo de S. Vicente.
Une cape de femme. Huma mantilha.
Cinq & deux font sept. Cinco e dois fazem sete.
Saint Antoine. Santo Antonio.
Il est sain , & propre. Elle he saõ , e asseado.
Le sein d'une femme. O peito de huma mulher.
Le seing Royal. O sello Real.
Il est ceint fortement. Elle está cingido fortemente.
Du sel ammoniac. Sal ammoniaco.
Une selle de cheval. Huma sella de cavallo.
Il scelle les papiers. Está sellando os papeis.
Celle de mon père est jolie. A de meu pai he bonita.
Une ferme à cens. Arrendamento.
Cent monnoies d'or. Cem moedas de ouro.
Sans raison. Sem razaõ.
Des sange froid. De pachorra.
Il s'en va aujourd'hui. Elle vai-se embora hoje.
Il sent fort mauvais. Elle cheira muito mal.
Ces fruits sont bons. Estas frutas saõ boas.
Des ceps de vignes. Cepas de vinhas.
Ses protecteurs sont morts. Os seus protectores morrerãõ.
C'est à moi , il m'appartient. Isto he meu , me pertence.
Les sept Sages de la Grèce. Os sete Sabios da Grecia.
La Ville de Cète. A Cidade de Cete.
Une chaîne d'or. Huma cadeia de oiro.

Un

*Un chêne tortueux.
Le champ de Mars.
Le chant des oiseaux.
Il fait chaud à présent.
La chaux vive brule.
La chair est infirme.
La chaire S. Pierre.
Ce livre est forte cher.
Nous faisons bonne chère.*

*Le choc de Rocroi.
Cela me choque beaucoup.
Chut, taisez-vous.
Ce fut une terrible chute.
Le Cygne craint le tonnerre.
Il signe son nom.
Le signe de la Croix.
De la cire d'Espagne.
Sire, accordez-moi.
Clair comme du cristal.
Un Clerc de Procureur.*

*Un cœur magnanime.
Le cœur de l'Eglise.
Il étoit dans un coin.
Donnez moi un coing.
Je suis fort content.
En contant ses aventures.
Il me paya argent comptant.*

*Un Comte fort illustre.
J'ai soldé mon compte.*

*Les contes de la Fontaine.
Il compte de sortir ce soir.*

*Je conte une histoire.
J'ai un cor aux pieds.
Donner du cor de chasse.
Il a le corps bien fait.
On lui enfonça une côte.
Suivez toujours la côte.*

*Hum carvalho torto.
O campo de Marte.
O canto dos passaros.
Faz calma agora.
A cal viva queima.
A carne he enferma.
A cadeira de S. Pedro.
Esse livro he muito caro.
Nós comemos o que ha de me-
lhor.*

*O choque de Rocroi.
Isto me offende muito.
Chiton, calai-vos.
Esta foi huma terrivel queda.
O Cisne tem medo do trovão.
Elle firma o seu nome.
O final da Santa Cruz.
Lacre.
Senhor, concedei-me.
Claro como crystal.
Hum Escrevente de Procura-
dor.*

*Hum coração magnanimo.
O coro da Igreja.
Elle estava em huma esquina?
Dai-me hum marmelo.
Eu estou muito contente.
Contando as suas aventuras.
Me pagou dinheiro de conta-
do.*

*Hum Conde muito illustre.
Já acabei de pagar a minha
conta.*

*As novellas de la Fontaine.
Elle faz conta de sahir esta
noite.*

*Estou contando huma novella.
Tenho hum callo nos pés.
Tocar trompa.
Tem o corpo bem feito.
Quebraraõ-lhe huma costela.
Segui sempre a costa.*

La

La cotte d'une femme.
 Chacun sa quote part.
 Le cou d'une personne.
 Je couds une chemise.
 C'est un coup de fusil.
 La Cour de Versailles.
 La cour du palais.
 Il court comme un Lapon.
 Du crin de cheval.
 Il craint l'eau froide.
 Il croit facilement.
 Il croit à vue d'œil.
 La Croix de Jerusalem.
 Il le crut d'abord.
 Il a cru de deux pouces.
 Cette viande est crue.
 Si vous voulez.
 Une scie de Menuisier.

A saia de huma mulher.
 Cada hum pague a sua parte.
 O pescoço de huma pessoa.
 Estou cosendo huma camiza.
 He hum tiro de espingarda.
 A Corte de Versalhes.
 O terreiro do Paço.
 Elle corre como hum Lapaõ.
 Clina de cavallo.
 Elle tem medo de agua fria.
 Elle crê facilmente.
 Elle cresce inperceptivelméte.
 A Cruz de Jerusalem.
 Elle o creio logo.
 Cresceo duas pollegadas.
 Esta carne está crua.
 Se vós quereis.
 Huma terra de Carpinteiro.

D.

La peine du Dam.
 Venez dans un instant.
 Une dent d'Elephant.
 Cela n'est pas decent.
 Je descends les escaliers.
 De cent en cent ans.
 J'en veux dix.
 Je vous le dis encore.
 Elle doit beaucoup.
 Les cinq doigts de la main.
 Dom Jean de Castro.
 Un don gratuit.
 Donc vous ne voulez pas?
 Le livre, dont vous m'avez
 parlé.
 La rivière Don, ou le Tanais.
 Cette tabatière est d'or.
 Le petit dort à présent.
 On dore ce tableau.

A pena do Daõ.
 Vinde logo.
 Hum dente de Elefante.
 Isto não he decente.
 Estou descendo a escada.
 De cem em cem annos.
 Eu quero dez.
 Eu lhe torno a dizer ainda.
 Ella deve muito.
 Os cinco dedos da mão.
 Dom João de Castro.
 Hum dom gratuito.
 Pois que! vós não quereis?
 O livro, do qual me fallastes.
 O rio Don, ou o Tanaís.
 Esta caixa he de ouro.
 O menino está dormindo ago-
 ra.
 Estaõ dourando este quadro.

E

E.

L'eclair brille.
 Le soleil eclaire.
 A L'envi des uns, & des autres.
 J'ai grande envie de vous voir
 Un plac d'etain.
 Il eieint la lumiere.
 La ville d'Estaing.
 Etant à la campagne.
 Un étang de poissons.
 Il étend son mouchoir.
 Etre riche sans ambition.
 Un herre touffu.

O relampago fuzila.
 O sol allumia.
 A' porfia de huns, e de outros.
 Tenho saudades de vos ver.
 Hum prato de estanho.
 Elle apaga a luz.
 A cidade de Esteing.
 Estando no campo.
 Hum tanque de peixes.
 Elle estende o seu lenço.
 Ser rico sem ambição.
 Huma faia copada.

F.

La face de la terre.
 Que je fasse cela!
 J'ai grand faim.
 La fin de l'ouvrage.
 Il est fin comme un merle.
 Il feint pour me tromper.
 Un faisan bien rôti.
 En chemin faisant.
 Je fais l'amour.
 Il est accablé sous le faix.
 Le faire de la maison.
 Vous faites le delicat.
 La saulx de Saturne.
 Il est faux comme Judas.
 Il faut prendre garde à vous.
 Mon fils, soyez sage.

Il fit un faux pas.
 Des bas de fil.
 Ma servante file vite.
 Fi, retirez vous donc.
 Le fond est inépuisable.
 Il fond de l'étain.
 Les Fonts-Baptismaux.

A face da terra.
 Que eu faça isto!
 Tenho muita fome.
 O fim da obra.
 He fino como hum coral.
 Elle finge para enganar-me.
 Hum faizaó bem assado.
 De passagem, ou de caminho.
 Eu estou namorando.
 Já não pôde mais com o pezo.
 O alto da casa.
 Vós affectais ser delicado.
 A fouce de Saturno.
 Elle he falso como Judas.
 Haveis de ter cuidado em vós.
 Meu filho, sede bem procedido.
 Elle tropeçou.
 Meias de linha.
 A minha criada fia muito depressa.
 Passa fóra, va-se em bora já.
 O fundo he inexaurível.
 Está derretendo estanho.
 A pia de baptizar.

Le

<i>Le four est chaud.</i>	O forno está quente.
<i>Il fourre son habit d'hermines.</i>	Está forrando o seu vestido de arminhos.
<i>Prenons un peu le frais.</i>	Tomemos hum pouco o fresco
<i>Le trèt d'un vaisseau.</i>	O frete de hum navio.
<i>Je l'ai fait à peu de frais.</i>	Eu o fiz bem barato.

G.

<i>Il est gai comme un pinçon.</i>	Elle está muito alegre.
<i>Le gué à pié.</i>	A patrulha, ou ronda.
<i>Il chante comme un geai.</i>	Elle canta como huma gralha.
<i>J'ai mal de tête.</i>	Tenho dor de cabeça.
<i>Un jet d'eau magnifique.</i>	Huma fonte magnifica, que esguicha.
<i>Il est noir comme du jayet.</i>	He negro como azeviche.
<i>La grace di-vine.</i>	A Graça Divina.
<i>Elle est extrêmement grasse.</i>	Ella he muito gorda.
<i>Le gril pour rôtir de la viande.</i>	Grelhas para assiar carne.
<i>Ce drap est gris.</i>	Este panno he alvadio.
<i>Il est gris & un peu gai.</i>	Elle está hum pouco alegre.

H.

<i>Un Hétault d'armes.</i>	Hum Rei d'armas.
<i>Un Héros magnanime.</i>	Hum Heroe magnanimo.
<i>Il est hors de l'eau.</i>	Está fóra da agua.
<i>De l'or de Portugal.</i>	Ouro de Portugal.
<i>Où, mon ami, pensez à moi.</i>	Ora, meu amigo, cuidai em mim.
<i>Une horre d'osier.</i>	Cesto grande de salgueiro.
<i>Mon hôte est complaisant.</i>	O meu hospede he divertido.
<i>Il ôte son chappeau.</i>	Elle está tirando o seu chapeo.
<i>Mon hôte est jolie.</i>	A minha patroa he bonita.
<i>Son Hauteſſe le Grand Turc.</i>	Sua Alteza o Graõ Turco.
<i>Un homme de tête.</i>	Hum homem de grande cabeça.
<i>Hier on me dit cela.</i>	Hontem differaõ-me isto.
<i>Une houe de jardinier.</i>	Huma enxada de hortelaõ.
<i>Prenez, ou laissez.</i>	Tomai, ou largai.

*J'irai où vous voudrez.
Les huit béatitudes.
L'huis de la porte.*

Eu irei onde vós quizerdes.
As oito bemaventuranças.
O buraco da fechadura.

I.

*Je prétends que cela soit.
Le jeu du piquet est beau.
Le jeûne doit s'observer.
Il est encore fort jeune.
Jean V. ce grand Roi.*

Eu pertendo que isto seja.
O jogo dos centos he bello.
O jejum deve observar-se.
Elle he ainda moço.
Dom João V. aquella grande
Rei.

*Pen veux, & j'en aurai.
Ce sont des gens fideles.
Je jouie des instruments.
Il a les joues enflées.
Un jouiet d'enfant.
Il jouie aux cartes.*

Quero disto, e o terei.
São pessoas fieis.
Eu toco instrumentos.
Tem as faces inchadas.
Hum brinco de menino.
Está jogando as cartas.

L.

*J'aime la vertu.
Il l'a aimé éperdument.
Le lac de Como.
Je suis fort las.
Que faites-vous là?
Les neuf Muses.
Il est laid comme un magot.
Je veux du lait caillé.
Qu'il l'ait vu sans le savoir!*

Eu amo a virtude.
Eu o amo perdidamente.
A lagoa da Cidade de Como.
Eu estou muito cansado.
Que fazeis aqui?
As nove Musas.
Elle he muito feio.
Quero leite coalhado.
Que elle o tenha visto sem
saber!

*Il lui laissa un legs.
Il voulut être frère lai.
La laie est femelle du sanglier.
Jouer de la lyre.
Savez-vous lire?
C'est lui-meme.
Il luit beaucoup.
Le long de la rivière.
Ils l'ont pris hier.*

Deixou-lhe hum legado.
Elle quiz ser donato.
A femea do javali.
Tocar lyra.
Sabeis ler?
He elle mesmo.
Elle luze muito.
Seguindo o rio.
Hontem o prenderão.

M.

*Ma mère m'a grondé.**Il m'a frappé.**Le mât de beaupré.**Tu m'as trompé souvent**Mes amis, je vous en prie.**J'irai, mais cela me derange.**Je mets mon chapeau.**Ce mets est succulent.**La ville de Metz est belle.**Cela m'est indifférent.**Le mois de Mai prochain.**Lu m'es extrêmement cher.**Vous devriez mettre au jeu.**Mon maître est déjà vieux.**Vous ne deviez, point m'être infidèle.**Le mal est sans remède.**Le mâle & la femelle.**Ayez soin de ma male.**C'est un riche marchand.**En marchant il se blessa.**La mer, & les vaisseaux.**Je vous salue, ma chère mère.**Le Maire d'une ville.**Il est mort ce matin.**Ce mord est fort petit.**Ce chien mord tous les passans.**Un maure civilisé.**Je ne dis mot.**Craignez les maux.**Mon monchoir est déchiré.**Le mont Caucase.**Ils m'ont outragé.**Un mur épais.**Le raisin ne'st pas mûr.**Minha mãe ralhou-me.**Elle me deu pancadas.**O mastro do gorupés.**Tu me tens enganado muitas vezes.**Meus amigos, fazeime esse favor.**Eu irei, porém isto me faz muito má obra.**Estou pondo o meu chapeo.**Este prato he muito bom.**A Cidade de Metz he bella.**Para mim he o mesmo.**O mez de Maio proximo.**Eu te quero quanto pôde ser.**Vós haviéis de pôr ao jogo.**Meu amo já he velho.**Vós não tinheis razão para me serdes infiel.**O mal he sem remedio.**O macho, e a femca.**Tende cuidado do meu bahô.**Este he hum rico mercador.**Caminhando elle se ferio.**O mar, e os navios.**Eu vos saúdo, minha mãe.**O Governador de huma Cidade.**Elle morreo esta manhã.**Este freio he muito pequeno.**Este cão morde a todos os que passão.**Hum Mouro civilizado.**Eu não digo coisa alguma.**Temei os males.**O meu lenço rasgou-se.**O monte Caucaso.**Elles me ultrajaraõ.**Hum muro espesso.**A uva não está madura.*

Des

Des meures blanches.
 Avoir de bonnes moeurs.
 Je meurs pour vous.
 C'est moi, qui arrive.
 Le mois de Janvier.
 Ce papier est forte mou.
 Il y-a du moult en abondance.
 Je moud de la farine.
 Une mule de carrosse.
 J'ai des mules brodées.

Amoras brancas.
 Ter bons costumes.
 Eu morro por vós.
 Sou eu que agora chego.
 O mez de Janeiro.
 Este papel he muito molle.
 Ha molto em abundancia.
 Estou moendo farinha.
 Huma mula de carroça.
 Eu tenho chinellas bordadas.

N.

Il est net, & propre.
 Tu n'est pas venu aujourd'hui.
 Il n'est pas chez lui.
 Je n'ai rien à vous dire.

Elle he limpo, e aseedo.
 Tu não viestes hoje.
 Elle não está em sua casa.
 Não tenho coisa alguma, que
 dizer-vos.

Il est né aujourd'hui.
 Il a le nez aquilin.
 Ni l'un, ni l'autre.
 Il nie toujours la vérité.
 C'est un nid d'oiseaux.
 Non, je n'en veux point.
 Il s'est acquis un grand nom.
 Il est nud comme la main.
 Une nue épaisse.

Elle nasceu hoje.
 Elle tem o nariz perfilado.
 Nem hum, nem outro.
 Elle sempre nega a verdade.
 Isto he hum ninho de passaros.
 Não, não quero absolutamente.
 Adquirio hum grande nome.
 Elle está nu como a mão.
 Huma nuvem espessa.

O.

On fait du bruit.
 Ils ont raison.
 Des orangers de Portugal.
 Des os rangés.
 Où voulez-vous que j'aille.
 Venez, ou allez-vous en.
 Le mois d'Aout prochain.
 Vous avez dite ouï.
 Je l'ai ouï moi-même.
 Il a l'ouïe délicate.

Faz-se ruido.
 Elles tem razão.
 Laranjeiras de Portugal.
 Ossos postos em ordem.
 Onde quereis que eu va.
 Vinde, ou ide-vos embora.
 O mez de Agosto proximo.
 Vós dissestes que sim.
 Eu mesmo o ouvi.
 Tem o ouvido delicado.

P.

<i>Du pain de Gonesse.</i>	<i>Paó de Gonesse.</i>
<i>Un pin fort droit.</i>	<i>Hum pinheiro muito direito.</i>
<i>Il peint comme un Ange.</i>	<i>Elle pinta como hum Anjo.</i>
<i>Il est Duc, & Pair de France.</i>	<i>Elle he Duque, e Par de França</i>
<i>Un paire de souliers.</i>	<i>Hum par de çapatos.</i>
<i>Mon père est arrivé.</i>	<i>Mcu pai chegou.</i>
<i>La paix est déjà signée.</i>	<i>A paz já se firmou.</i>
<i>Mon cheval paît.</i>	<i>O meu cavallo está pastando.</i>
<i>Le Palais de Belem.</i>	<i>O Palacio de Belem.</i>
<i>Le palais de la bouche.</i>	<i>O paladar da boca.</i>
<i>Nous jouerons au palet.</i>	<i>Nós jogaremos a cunhos, ou cruces.</i>
<i>Un pan de longueur.</i>	<i>Hum palmo de comprimento.</i>
<i>Le Dieu Pan.</i>	<i>O Deos Pan.</i>
<i>Le paon est un bel oiseau.</i>	<i>O pavaó he huma bella ave.</i>
<i>On le pend actuellement.</i>	<i>Agora o estaó enforcando.</i>
<i>Penser à la mort.</i>	<i>Cuidar na morte.</i>
<i>Penser une plaie.</i>	<i>Curar huma chaga.</i>
<i>Une belle pensée.</i>	<i>Hum bello pensamento.</i>
<i>Fait par moi.</i>	<i>Feito por mim.</i>
<i>Demain il part.</i>	<i>A' manhã vai-se embora.</i>
<i>Il pare l'autel.</i>	<i>Elle está adornando o altar.</i>
<i>Donnez-moi ma part.</i>	<i>Dai-me a minha parte.</i>
<i>Vous êtes mon parent.</i>	<i>Vós sois meu parente.</i>
<i>Je paie tant par an.</i>	<i>Eu pago tanto cada anno.</i>
<i>En parant sa maison.</i>	<i>Adornando a sua casa.</i>
<i>C'est un pêcher délicieux.</i>	<i>He hum pecegueiro bem bom.</i>
<i>Pêcher du poisson.</i>	<i>Pescar peixe.</i>
<i>Pêcher mortellement.</i>	<i>Peccar mortalmente.</i>
<i>Il est parti hier.</i>	<i>Elle partio hontem.</i>
<i>Une partie de chasse.</i>	<i>Huma partida de caça.</i>
<i>Une peau de castor.</i>	<i>Huma pelle de castor.</i>
<i>La rivière Pó.</i>	<i>O rio Pó.</i>
<i>Un pot à l'eau.</i>	<i>Hum jarro para agua.</i>
<i>Un peu de pain frais.</i>	<i>Hum pouco de paó molle.</i>
<i>Il peut faire cela.</i>	<i>Elle póde fazer isto.</i>
<i>Une pèle à feu.</i>	<i>Huma pá para o fogo.</i>
<i>Il pèle des citrons.</i>	<i>Elle tira a casca dos limões.</i>

*Il faut le placer.
Il lui fit un placet.
S'il plaît à Dieu.
Une plaie envenimée.
Un plaids de consequence.*

*Il est plein comme un ocuf.
Il se plaint toujours.
Ce terroir est plain.
La lune est pleine.
La plaine liquide.
Le plan en est formé.
Voilà un tres-beau plant.*

*Du poil de chèvre.
Il à beacoup de poil.
J'aime les pois verts.
Un poids de cinq onces.
De la poix de cordonier.
Je n'en veux point.
Je lui donnai un coup de
poingr.*

*Un point capital.
La poule pond.
Le pont du S. Esprit.*

*Voulez-vous du porc frais.
Le port de Dunquerque.
Les pores sont ouverts.
Un pouce d'épaisseur.
Il me pousse rudement.
Il est tout près de moi.
Il est prêt à le faire.
Le prêt des soldats.
Ce pré est verdoyant.
Je pris hier du the.
Le prix de la course.
Je vous prie de venir.
Je puis vous servir.
Ce puis est fort profond.
La ville de Pui en Velai.*

*He preciso collocallo.
Elle lhe fez hum memorial.
Se Deos quizer.
Huma chaga envenenada.
Huma demanda de importan-
cia.*

*Está cheio como hum ovo.
Elle sempre está chorando.
Este terreno he plano.
A lua he cheia.
O mar.
O plano disto está formado.
Eisahi hum lugar bem proprio
para plantar.*

*Lá de camello.
Elle tem muito pello.
Eu gosto de ervilhas verdes.
Hum pezo de cinco onças.
Pez de çapateiro.
Eu não quero disto.
Eu dei-lhe huma punhada.*

*Hum ponto capital.
A gallinha poem ovos.
A ponte da Cidade do Santo
Espirito.*

*Quereis carne de porco fresca?
O porto de Dunquerque.
Os póros estaõ abertos.
Huma pollegada de espessura.
Elle me empurra asperamente.
Esta mesmo ao pé de mim.
Elle está prompto a fazello.
A paga dos soldados.
Este prado verdeja.*

*Eu tomei chá hontem.
O premio da carreira.
Eu vos peço que venhais.
Eu posso servir-vos.
Este poço he muito profundo.
A Cidade de Pui em Velai.*

Q.

*Le quartier des soldats.**Ce cartier est riche.**Qu'est-ce que ce bruit ?**La caisse militaire.*

O quartel dos soldados.

Este que faz cartas de jogar,
he rico.

Que ruído he este ?

A caixa militar.

R.

*La raie est un bon poisson.**Une grand raie noire.**A rez de chauffée.**Ce pêcheur á des rêts.**Il rend ce qu'il doit.**Un rang distingué.**Il a commis le crime de rapt.**Le rat cause du dommage.**Ce velours est fort ras.**En rêvant cette nuit.**Il revend pour gagner.**Les rênes du cheval.**La Reine de Saba.**Les Rennes de la Lapponie.**La Ville de Rennes.**J'aime beaucoup le ris.**Il rit comme un fou.**Il est rond comme une boule.**Il rompt les chaînes.**Servez-nous du rôc.**Il a fait un rôc.**La roue d'une carrosse.**Mon cheval est roux.*

A raia he hum bom peixe.

Huma grande risca negra.

O chaó.

Este pescador tem redes.

Elle paga o que deve.

Huma graduação distincta.

Elle levou huma mulher por
força.

O rato causa prejuizo.

Este veludo he razo.

Sonhando esta noite.

Elle torna a vender para ga-
nhar.

As redeas do cavallo.

A Rainha de Sabá.

Os Rennes de Laponia.

A Cidade Rennes.

Eu gosto muito de arroz.

Está rindo como hum louco.

Está redondo como huma bola.

Elle rompe as cadeias.

Servi-nos assado.

Elle arrotou.

A roda de huma carroça.

O meu cavallo he ruivo.

S.

*Sainte Elisabeth.**Elle est ceinte fortement.**La ville de Xaintes.**La salle de visite.*

Santa Isabel.

Ella está cingida fortemente.

A Cidade de Xaintes.

A sala de visita.

Elle

Elle est toujours sale.
 Un salon bien orné.
 Nous salons du poissons.
 La ville de Salons.
 Je n'ai pas le sou.
 Il est sous l'armoire.
 Il est saoul à nien pouvoir plus.
 Un profond silence.
 J'ai six lances.
 Du savon d'Alicante.
 Nous savons toute l'affaire.
 Un sceau à cachetter.

Un seau à l'eau.
 C'est un sot en trois lettres.
 Le temps est serain.
 Un serin de Canarie.
 J'en fais un serment.
 Un serrement de cœur.
 chacun pense à soi-même.
 Qu'il soit venu avant moi!

De la soie d'Italie.
 J'ai grand soif.

Sois sage, & circonspect.
 Tout lui vient à souhait.
 Une somme considerable.
 Je somme votre compte.

J'ai dormi un petit somme.
 Son frère est malade.
 Donnez lui du son.
 Un son harmonieux.
 Ils sons aux abbois.
 Mettez le sur la table.
 Il est sur comme du vinagre.
 C'est un homme sûr.

Ella sempre está çuja.
 Hum salaõ bem adornado.
 Nós estamos salgando peixe.
 A Cidade de Salons.
 Eu não tenho real.
 Elle está debaixo do armario.
 Está taõ bebado, que já não póde mais.
 Hum profundo silencio.
 Eu tenho seis lanças.
 Sabaõ de Alicante.
 Nós sabemos todo o negocio.
 Hum sello para fechar as cartas.
 Hum balde para agua.
 He hum tollo.
 O tempo está sereno.
 Hum canario.
 Faço hum juramento disto.
 Huma afflicção do coração.
 Cada hum cuida em si mesmo.
 Que elle tenha vindo antes de mim.
 Retroz de Italia.
 Eu tenho huma sede muito grande.
 Sê tu sizudo, e circunspecto.
 Tudo lhe vem como quer.
 Huma somma consideravel.
 Eu estou sommando a vossa conta.
 Eu dormi hum poucaxinho.
 Seu irmaõ está doente.
 Dai-lhe farelos.
 Hum som armonioso.
 Elles já não podem.
 Ponde-o em cima da meza.
 Está azedo como vinagre.
 He hum homem seguro.

T.

*Ta femme est ici.
C'est un tas de gueux.
Il t'a promis de le faire.
Le tact en est fin.
Elle a le teint fort délicat.*

*Il teint fort bien en noir.
Les abeilles cherchent le thym.
Le taon est importun.*

*Is y a tant d'années.
Il tend son arc.
Le tems est changé.
Il t'en rendra compte.
Ma tante est fort vielle.
Une tente de campagne.
Il tente l'impossible.
Tes parens sont fort riches.*

*Une taie d'oreiller.
Je me tais à-présent.
Tu t'es abusé, mon cher.
Prends le tien.
Je le tiens dans ma main.
En tirant un coup de fusil.*

Un tyran est un fléau de Dieu.

*Promène toi en attendant.
Le toit est fort bas.
C'est tout mon bien.
Quelle toux si grande.
La ville de Toul.
Ton confrère est arrivé.
Il tond les brebis.
J'aime beaucoup le thom.
Il traie les vaches.
D'un trait de plume.
Il est très sage.
C'est trop, je succombe.*

*Tua mulher está cá.
He hum bando de mendigos.
Elle te prometteo de o fazer.
O tacto disto he fino.
Elle tem as feições muito delicadas.
Elle ringe muito bem em preto.
As bespas procuraõ o tomilho.
A molca das bestas he importuna.
Ha já tantos annos.
Elle estende o teu arco.
O tempo mudou.
Elle te dará conta disso.
A minha tia he muito velha.
Huma tenda de campanha.
Elle procura o impossivel.
Os teus parentes faõ muito ricos.
Huma funda de almofada.
Eu callo agora.
Tu te enganaste, meu querido.
Toma o teu.
Eu o tenho na minha mão.
Atirando hum tiro de espingarda.
Hum tyranno he hum castigo de Deos.
Passea esperando.
O tecto he muito baixo.
Não tenho mais do que isto.
Que tosse tão grande!
A Cidade de Toul.
Teu companheiro chegou.
Elle tosquia as ovelhas.
Eu gosto muito do atum.
Elle ordenha as vacas.
De hum rasgo de penna.
Elle he muito fizado.
Já não posso resistir.*

Le

Le trot du cheval.

Tu ments impunément.

Il se tue lui-même.

O trote do cavallo.

Tu mentes.

Elle se mata a si mesmo.

V.

Il est fort vain, & fier.

J'ai de bon vin.

Il vint me voir.

Il-y avoit vingt personnes.

Elle est vaine, & fière.

La veine jugulaire.

Un ver à foie.

Il vint vers moi.

Des vers heroïques.

Un verre de limonade.

Mon valet est fidèle.

Il valoit cent écus.

Un van.

Il vent fort cher.

Le vent est au Nord.

Le veau est bien gras.

Donnez-moi vos livres.

Il vaut beaucoup plus.

Le pays de Vaux.

Les vices sont nuisibles.

Que je vous visse!

La vis d'une presse.

Je veux vous le dire.

Je ferai des vœux au ciel.

Il viendra bien vite.

Vous vîtes ce que je vous mon-
trai.

Il a une voix fort claire.

Je vois de fort près.

La voie lactée.

Elle he muito vaõ, e soberbo;

Tenho vinho excellente.

Elle veio ver-me.

Havia vinte pessoas.

Ella he vã, e soberba.

A veia jugular.

Hum bicho de feda.

Elle veio junto a mim.

Versos heroicos.

Hum copo de limonada.

O meu criado he fiel.

Valia cem escudos.

Huma pá de alimpar trigo.

Elle vende muito caro.

O vento está ao Norte.

O bezerro está bem gordo!

Dai-me os vossos livros.

Elle vale muito mais.

O paiz de *Vaus*.

Os vícios são prejudiciaes.

Que eu vos visse!

O parafuso de huma prensa.

Eu quero dizer-vos isto.

Eu rogarei ao Ceo.

Elle virá depressa.

Vós vistes aquillo, que vos

mostrei.

Elle tem huma voz muito cla-

ra.

Eu vejo de muito perto.

A via lactea.

§ VII.

TITULOS QUE SE DAM AOS MONARCAS
Soberanos, e outras Pessoas Illustres.

A U P A P E.

A Sa Sainteté.

A Sua Santidade:

A L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE.

*A Sa Majesté Imperiale, &
très-Auguste.*A Sua Magestade Imperial;
e Augustissima.

A L'EMPEREUR DE RUSSIE.

A Sa Majesté Czarienne.

A Sua Magestade Czariana:

A L'EMPEREUR DE TURQUIE.

A Son Hauteffe.

A Sua Alteza.

A U R O I D E F R A N C E:

*A Sa Majesté très-Chrétien-
ne.*A Sua Magestade Christianis-
sima.

A U R O I D' E S P A G N E.

A Sa Majesté Catholique.

A Sua Magestade Catholica;

A U R O I D E P O R T U G A L.

A Sa Majesté très-Fidele.

A Sua Magestade Fidelissima.

A U R O I D' A N G L E T E R E.

A Sa Majesté Britannique.

A Sua Magestade Britanica.

A U R O I D E P O L O G N E.

A Sa Majesté Orthodoxe.

A Sua Magestade Orthodoxa.

A U R O I D E D A N N E M A R C.

A Sa Majesté Danoise.

A S. Magestade Dinamarqueza.

A U R O I D E S U E D E.

A Sa Majesté Suédoise.

A Sua Magestade Sueca.

AU

DE ALGUMAS REGRAS. 437
AU ROI DE SARDAIGNE.

A Sa Majesté Sarde. A Sua Magestade Sardiniese.

AU ROI DE NAPLES.

A Sa Majesté Sicillienne. A Sua Magestade Sicilliana.

AUX PRINCES DU SANG ROYAL.

A Son Alteffe Royale. A Sua Alteza Real.

AUX PRINCES SOUVERAINS.

A Son Alteffe Sérénissime. A Sua Alteza Serenissima.

AUX CARDINAUX.

Vôtre Eminence. Vossa Eminencia.

AUX ARCHEVEQUES ET EVEQUES.

Vôtre Grandeur. Vossa Grandeza.

A UN DUC ET PAIR.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN MARECHAL DE FRANCE.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN GRAND D'ESPAGNE.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN GRAND CHANCELIER.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN GOUVERNEUR DE PROVINCE.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN AMBASSADEUR.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN GENERAL.

Excellence, ou Monseigneur. Excellencia.

A UN MARQUIS, COMTE.

Monsieur. Monsieur.

A UN BARON, VICOMTE, VIDAME.

Monsieur.

Monsieur.

A TOUS LES GENTILSHOMMES.

Monsieur.

Monsieur.

* Observe-se, que uzamos da terceira pessoa, quando fallamos a hum Marquez, Conde, Visconde, Barão, e outros Cavalheiros.

AUX GARDIENS ET SUPERIEURS.

Votre Révérence.

Vossa Reverencia.

A TOUT LE MONDE.

Vous.

Vós.

AUX PAISANS ET CROCHELEURS.

A Maître Antoine.

Ao Mestre Antonio.

§ VIII.

D A ORTHOGRAFIA FRANCEZA.

A Orthografia he o modo de escrever correctamente os nomes de huma lingua com as letras, e figuras estabelecidas pelo uso.

Estas figuras são: os *Accentos*, a *Pontuação*, a *Dierezis*, o *Apostrofe*, a *Divisão*, a *Virgula dobrada*, as *letras maiúsculas*, o *Parenthesis*, e as *letras dobradas*.

Temos tres accentos na lingua Franceza, isto he tres finaes, que se poem sobre as vogaes, estes são: accento agudo (´) o accento grave (`) e o accento circumflexo (^) e servem especialmente para distinguir todos os diferentes *ce*.

On est très-répréhensible, quand on ne veut point être repris. Somos muito dignos de reprehensão, quando não queremos ser reprehendidos.

O accento agudo poem-se sobre os *éé* fechados, ou masculinos: *Répéte* Repetido, *Réunion* Reuniaão, *Félicité* felicidade.

1. O accento grave poem-se sobre os *è* abertos, que são seguidos de hum *s*, *Succès* Successo, *Progrès* Progresso, *Accès* Accessso.

2. Deve-se pôr o accento grave sobre os *è* medianos, quando a syllaba, que se segue, acaba com *e* mudo: *Ils différent* Elles differem, *Ils preferent* Elles preferem, *Ils précèdent* Elles precedem.

3. Poem-se o accento grave sobre a preposição *à* para distinguillo da terceira pessoa do Verbo *avoir*: *il a* elle tem.

4. Da mesma sorte serve o accento grave para se pôr sobre o adverbio *là*, para distinguillo de *la* artigo, ou pronome.

5. Finalmente poem-se o accento grave sobre *où* onde, para distinguillo da conjunção *ou* ou.

O accento circumflexo poem-se sobre as syllabas longas, das quaes se tem supprimido huma letra: *Bailler* Bocejar, *Tempête* Tempestade, *Gîte* Covil de lebre, *Flûte* Flauta.

DA PONTUAÇÃO.

A Pontuação he o modo, que nos ensina a distinguir as diferentes partes do discurso por certos signaes.

Estes signaes são: *Virgula* (,) *Ponto e virgula* (;) *os dois Pontos* (:), *o Ponto* (.) *Ponto e interrogação* (?) e *Ponto e admiração* (!)

A *Virgula* serve de distinguir os membros de hum periodo.

Pour devenir savant, il faut étudier constamment, methodiquement, avec goût & application.

Para ser douto, he necessario estudar constantemente, methodicamente, com gosto, e applicação.

O *Ponto e Virgula* distingue as frases, que são sujeitas ao mesmo regime; quero dizer, as orações seguidas, e dependentes humas das outras.

Vous êtes insensible aux bontés d'un Dieu qui vous a créé, d'un Dieu qui n'est jaloux de votre cœur que pour votre propre félicité; d'un Dieu qui trouveroit également sa gloire à vous perdre par justice comme à vous sauver par miséricorde.

Sois insensivel as bondades de hum Deos, que vos creou; de hum Deos, que não quer o vosso coração, senão para vossa propria felicidade; de hum Deos, que acharia igualmente a sua gloria em condemnar vos por justiça, como em salvar vos por misericordia.

Os dois pontos mostraõ hum maior descanço , do que o ponto e virgula , e servem de distinguir as orações , e partes de hum periodo.

Les chagrins , les pertes , & les afflictions sont de tous les tems , & de tous les pays : souvenez vous que personne n'en est exempt.

Os pezares , as perdas , e as afflicções saõ de todos os tempos , e de todos os paizes : lembrai-vos que ninguem se izenta delles.

Uza-se do Ponto , quando se completa o sentido da oraçãõ.

On est blamable , quand on conserve son argent sans vouloir jamais en faire un bon usage ; & c'est là ce qui s'appelle avarice. On est louable , quand on ne le conserve dans un tems que pour s'en servir à propos dans un autre ; & c'est là ce qui s'appelle économie.

Somos dignos de vituperios quando conservamos o dinheiro sem nunca fazer bom uso delle ; e isto he o que se chama avareza. Somos dignos de louvor , quando o conservamos para despendello em outro tempo mais proprio ; e isto he o que se chama economia.

O Ponto , e interrogaçãõ poem-se nas frases , que exprimem huma interrogaçãõ.

Combien n'y a t'il pas de Petits-Maitres qui jaloux de passer pour hommes à bonnes fortunes , ne cessent de se louer des bons accueils des femmes , dont à peine savent-ils le nom ?

Quantos peralvilhos ha que invejosos de terem fama de homens affortunados , sempre estaõ a gabar-se do bom agasalho , que lhes fazem as damas , das quaes muitas vezes nem se quer sabem o nome ?

O Ponto , e admiraçãõ poem-se no fim das frases , que exprimem huma admiraçãõ , ou exclamaçãõ.

Heureux , me disoit il sans cesse , le peuple qu'un sage Roi conduit ainsi ! Mais encore plus heureux le Roi qui fait le bonheur de tant de peuples , & qui trouve le sien dans sa vertu !

Feliz o povo , me dizia elle , que hum sabio Rei governa dessa maneira ! Porém muito mais feliz o Rei , que faz a felicidade de tantos povos , e que acha a sua na sua propria virtude,

Fenelon.

DA

DA DIÉRESIS.

A Diéresis são dois pontos (..) que se poem sobre as tres vogaes *i*, *ü*, *ë* mudo para mostrar, que se devem pronunciar cada huma por si, porque não são dithongos: *Nai-vete* Sinceridade, *Hair* Aborrecer, *Héroique* Heroico. Poem-se a Diéresis nestas palavras para fazer conhecer que *ai*, *oi*, &c. fazem duas syllabas, e não se pronunciaõ como *Pair* Par, *Roi* Rei, *Paix* Paz &c.

Não se deve escrever com Diéresis (como alguns fazem) os nomes de *Royaume* Reino, *Essaier* Provar, *Pais* Paiz; porque entãõ haviaõ de pronunciar-se: *ro-iaume*, *essa-ier*, *pa is*; he preciso escrever *Royaume*, *Essayer*, *Pays*, que se pronunciaõ: *Roi-iaume*, *pai is*, *essai-ier*.

Muitos não poem a Diéresis sobre o *ü* vogal para distinguillo do *v* consoante, mas eu julguei preciso servir-me delle por causar menos embaraço aos principiantes, e por isso escreve-se com Diéresis: *Louer* Louvar, *Bouillon* Caldo, *Grénoüille* Ran., &c.

Finalmente a Diéresis deve-se pôr sobre o *e* mudo final, quando este faz syllaba longa, *Aiguë* Agua, *Nüe* Nua, *char-rüe* Carro, &c.

DO APOSTROFE.

O Apostrofe (') denota, que se tem supprimido huma das tres vogaes *a*, *i*, *e*, mudo.

A, e e mudo supprimem-se nos monosyllabos seguintes: *le*, *la*, *me*, *te*, *se*, *de*, *ne*, *que*, *ce* Quando a palavra que se segue, principia por huma vogal, ou *h* mudo, entãõ em lugar do *a*, ou do *e* mudo poem-se o apostrofe: *L'amitie* a Amizade, *L'harmonie* a Harmonia, *L'image* a Imagem, *L'bomme* o Homem.

J'aime l'enfant qui s'applique à l'étude.

Qu'il est agréable d'être utile!

On n'est heureux qu'en modérant ses passions.

C'est être riche que d'être content de ce qu'on possède.

Eu gosto do menino, que se applica ao estudo.

Oh quanto he agradavel o ser util!

Não somos felizes senãõ quando moderamos as nossas paixões.

He verdadeiramente rico aquella, que se contenta do que possue.

O *i* se supprime na conjunção *si*, achando-se seguido dos pronomes *il*, *ils*.

S'il arrive.

Se elle chegar.

S'ils arrivent.

Se elles chegarem.

D A D I V I S A Õ.

Divisão he a figura seguinte (-) que serve de unir dois nomes para pronunciallos como se houvesse sómente hum.

1 Serve de dividir huma palavra em duas, e adverte, que as duas parres fazem sómente hum nome.

2 Serve para os nomes compostos: *Demi-Dieu* Semideus, *Contre-Ordre* Contra-Ordem, *Arriere-Garde* Retaguarda, *Courte-pointe* Colcha, *Peut-être* Talvez, *Tout-à-fait* Inteiramente, &c.

3 Poem-se entre os Verbos, e pronomes pessoas *je*, *me*, *moi*, *tu*, *te*, *toi*, *nous*, *vous*, *il*, *ils*, *le*, *la*, *lui*, *leur*, *les*, *soi*, quando estes pronomes se achão depois do Verbo: *Irai-je?* Eu irei? *Viens tu?* Vens tu? *Voit-il?* Elle vê? *Fait-elle?* Ella faz? *Donnez-moi?* Dai me? *Sers-toi?* Serve-te? *Irons-nous?* Nós iremos? *Viendrez-vous?* Vós vireis? *Où sont-ils?* Onde estaõ elles? *Donnez-leur* Dai-lhes, *Faites-lui* Fazci-hes, *Dites-le* Dizei-o, *Aimez-la* Amai-a, *Soi-même* Elle ou si mesmo, *Où vont-elles?* Onde vaõ ellas? *Mangez-les* Comei-os.

4 Nas particulas *y*, *en*, *on*, achando-se depois dos Verbos: *Vas-y* Vai-la, *Prenez-en* Tomai disto, *Ecrit-on?* Escreve-se?

5 Nos monosyllabos, *ci*, *ça*, *ce*, *là*: *Celui-ci* Este, *Celle-là* Aquella, *Cet homme-ci* Este homem, *Cette femme-là* Aquella mulher, *Ci-dessus* Acima, *Là-haut* Arriba, *Jusque-là* Até ahí, *Alte-la* Alto, *Venez-ça* Vinde ca, *Qu'est ce?* Que he isto?

6 Finalmente no nome *même* mesmo, poem-se a divisão; quando se acha precedido de hum pronome pessoal: *moi-même* eu mesmo, *toi-même* tu mesmo.

D A V I R G U L A D O B R A D A.

Uzamos da *Virgula dobrada* (») quando no discurso se introduz a fallar outra pessoa.

La Duchesse de Mantoue

A Duqueza de Mantua lhe

lui demanda avec hauteur: » perguntou com altivez: » E

Eb!

Eh! que me peut faire le peuple? » A' quoy Mr. de Noronha lui repandit: » Rien autre chose, Madame, que de » jeter v^otre Altesse par les fenestres. »

« que me póde fazer o povo? Nada menos, minha Senhora, lhe respondeo Mr. de Noronha; » do que lançar a vossa » Alteza pela janella fóra. »

Verrot.

DO PARENTHESIS.

O Parenthesis, ou Entre parenthesis está figurando com estes signaes () que encerraõ hum pequeno numero de palavras, que não dependem da mesma fraze, mas não interrompe continuar o discurso, que se segue.

Telemaque lui répondit: O' vous, qui que vous soyiez, mortelle ou Deesse (quoiqu'à vous voir on ne puisse vous prendre que pour une Divinité) seriez vous insensible au malheur d'un fils qui cherchant son pére à la merci des vents & des flots, a vu briser son navire contre vos rochers?

Telemaco lhe respondeo: O' vós quem quer que sois, mortal, ou Deosa (bem que todos que vos virem haõ de dizer, que sois huma Divindade) mostrar-vos-heis insensivel à desgraça de hum filho, que buscando a seu pai á discrição dos ventos, e das ondas, vio fazer-se em pedaços o seu navio contra os vossos rochedos?

Fenelon.

DAS LETRAS MAIUSCULAS.

As letras Capitaes, ou Mainsculas servem de compor os titulos dos livros, e principiar as frases, e cada verso por si mesmo.

1 Para os nomes proprios de homens: *Salomon Salomaõ; Louis Luis, Nicolas Nicolão, &c.*

2 Os nomes de lugares, *le Portugal o Portugal, Lisbonne Li-boá, Santarem Santarem, &c.*

3 Os nomes de dia santo: *Noël Natal, Pâques Pascoa, Pentécote Pentecostes, &c.*

4 Os nomes de Artes, Sciencias, e Dignidades principiaõ com letra maiuscula, quando fazem o principal assumpto do discurso.

L'Agriculture a toujours été en honneur dans les états bien gouvernés.

La Phllofophie nous apprend à bien raisonner.

A Agricultura sempre foi estimada nos estados bem governados.

A Filosofia nos ensina a discorrer bem.

Algumas vezes se escteve sem letra maiuscula os nomes de Dignidade, e de Qualidade, quando se consideraõ em hum sentido geral, e que não se tomaõ por nomes proprios.

La mort n'épargne ni les Rois, ni les Empeeurs.

A morte não perdoa nem aos Reis, nem aos Imperadores.

DAS LETRAS DOBRADAS.

Dobraõ-se as consoantes em muitos nomes, ou por causa da etymologia, como: *Oppor* Oppor, *Offrir* Offerecer, por causa de *opponere*, *offerre*; ou contra a etymologia como: *Donner* Dar, *Honneur* Honra, *Homme* Homem, que vem de *Dare*, *Honor*, & *Homo*; de sorte que não se pôde saber se não do uso quando as consoantes dobraõ, ou não: eis-ahi com tudo huma observação geral, que poderá ser util em muitas occasiões.

Quando huma vogal começa hum nome composto, dobra-se ordinariamente a consoante, que se segue, quando depois desta consoante occorre huma vogal: *Apprendre* Aprender, *Attirer* Attrahir, *Attendre* Esperar, *Opprimer* Opprimir, *Assiéger* Siciar, *Difficulté* Dificuldade.

§ IX.

D A P R O N U N C I A.

Temos duas especies de pronuncias na lingua Franeeza huma para a poesia, e o discurso publico, e a outra para a prosa commua, e a conversação do discurso familiar.

A pronunciação da Poesia, e do Discurso publico consiste em unir a maior parte das consoantes finaes com a vogal, que se segue, exceptuando a conjunção &, ou quando occorre huma virgula, ponto &c.

PA-

PARA A POESIA.

<i>On soumet les desirs qui sont bien combattus,</i>	<i>Sujeitaõ-se os desejos bem combatidos,</i>
<i>Et les vices détruits se changent en vertus.</i>	<i>E os vicios prostrados mudaõ-se em virtudes.</i>
<i>Aimez avec respect, servez avec amour</i>	<i>Amai com respeito, servi com amor</i>
<i>Ceux de qui vous tenez la lumière du jour.</i>	<i>Aquelles, de quem recebestes o ser.</i>

Deve-se pronunciar assim: òm summè lê dezê ki sòm biém cõmbatû, é lê vice détrui se xãmje tam vertu. Emé-zavé respè, servé zavé-camûr ceu, de ki vu tené la lumière du jur.

PARA A PROSA PUBLICA.

<i>Apprendei a sofrer com paciencia as vossas desgraças, e as vossas afflicções.</i>	<i>Apprenez à souffrir avec patience vos disgraces, & vos afflictions.</i>	<i>aprenéza sufrir-avé paciãmce vô disgrâce é vô-zaflikciòm.</i>
<i>Toda a diligencia he pouca para exhortar a mocidade a ser docil; sem esta virtude não pôde esta receber huma boa educação</i>	<i>On ne sauroit trop exhorter les jeunes gens à la docilité; car sans cette vertu ils ne pourront recevoir une bone éducation.</i>	<i>òm ne sôre trõpegzörté le jeûne jam-za la dôcilité; car sam cète vertu-i ne puròm recevôar-ûne bõ-néducaciòm.</i>

A pronunciação da prosa commua, ou da conversação familiar tem muitas excepções para unir as consoantes finaes com a vogal que se segue, e seria huma affectação ridicula querer pronunciar as finaes, especialmente o *f e o t*.

<i>Felizes os estados, onde os Principes mandaõ com doçura, onde os vassallos obedecem com amor.</i>	<i>Heureux les etats où les princes commandent avec douceur, où les sujets obéissent avec amour.</i>	<i>euréú lé-zé-tá u-lè prémce cõmandavé duceûr, u lê sujè ôbéisavé-camur.</i>
<i>Os que nascerão</i>	<i>Ceux qui sont nés</i>	<i>ceu ki sòm né</i>

fidalgos só tem nesta circumstancia huma pequena vantagem superior á dos outros, se se não applicarem com todo o esforço a serem grandes homens.

grands seigneurs, n'ont en cela qu'un fort petit avantage au dessus des autres s'ils ne travaillent avec succès à se faire des grands hommes.

gram sênheúr nôm-tam ce-lá keum sôr peti-tavamáje ô dessú dèzôtre si ne trabalhavé fukcè a se fère de gram-zôme.

Para comprehender com mais facilldade a differença das duas pronuncias, daremos algumas regras por ordem alfabetica.

Em primeiro lugar todas as consoantes finaes dos nomes proprios se devem pronunciar tanto no discurso publico como no particular.

Job. Job. Jacob. Jacob. Isaac. Isaac. S. Marc. S. Marcos. David. David. Galaad. Galaad. Agag. Agag. Sigeleg. Sigeleg. Abimelech. Abimelec. Enoch. Enoc. Michel. Miguel. Nabal. Nabal. Amsterdam. Amsterdaô. Jerusalem. Jerusalem. Jason. Jason. Titan. Titaô. Alep. Alepo. Gap. Gap. Agar. Agar. Saumur. Saumur. Judith. Judith. Zenith. Zenith. Ajax. Ajaz. Phœnix. Phenix.

B.

Naõ ha nome algum, em que se pronuncie o *b* final.

C.

Une-se o *c* final nas duas pronuncias, quando se segue vogal.

Franco arbitrio.	<i>Franc-arbitre.</i>	fram-carbitre.
Com amor.	<i>Avec amour.</i>	avé-camúr.
Choque espantoso.	<i>Choc épouvantable.</i>	xô képuvamtáble.

O *c* final tem som de *k* no discurso familiar na particula *donec* logo, ainda que se siga consoante.

O vosso amo vos ama, logo deveis amallo.	<i>Votre maître vous aime, donc vous devez l'aimer.</i>	vôtre mètre vu-zème, & smk vu dévé léme.
--	---	--

D.

O *d* final tem som de *t* no discurso publico, quando se segue vogal.

Gran-

Grande amigo.	<i>Grand ami.</i>	gram-tamí.
Quando vier.	<i>Quand il viendra.</i>	kam-ti viémdrá.
Está esperando á porta.	<i>Il attend à la porte.</i>	i-latám-ta la pôrte.

1 No discurso familiar supprime-se o *d* em os nomes seguintes : *Sourd Surdo*, *Fond Fundo*, *Nid Ninho*, *Nud Nu*, *Verd Verde*, *Rond Redondo*.

Surdo animal.	<i>Sourd animal.</i>	fur-animal.
Fundo inexaurível	<i>Fond inépuisable.</i>	fôm inépuizáble.
Nu, e pobre.	<i>Nud, & pauvre.</i>	nu è pôvre.

2 Da mesma forte supprime-se em outras frases :

Elle responde como Doutor.	<i>Il répond en Docteur.</i>	i repôm am dôteur.
Elle paga como homem de bem.	<i>Il rend en bonnête homme.</i>	i ram a-nônê-tôme.

Exceptuaõ-se as frases interrogativas, em que se deve pronunciar como *t*.

Elle entrega ?	<i>Rend il ?</i>	ram-ti ?
Toma-se ?	<i>Prend-on ?</i>	pram-tôm ?
Ella vende ?	<i>Vend elle ?</i>	vam-têlé ?

E.

O *f* no discurso publico tem som de *v* consoante seguindo-se vogal.

Nove amigos.	<i>Neuf amis.</i>	neu-vami.
Dezanove homens.	<i>Dix neuf hommes.</i>	dize neu-vome.

Pelo contrario no discurso familiar tem som de *f* forte.

Nove e meio.	<i>Neuf & demi.</i>	neu fé demi.
Nove e tres são doze.	<i>Neuf & trois font douze.</i>	neu fé troa fôm dúze.

G.

O *g* final tem som de *k* nas duas pronuncias, quando occorre huma vogal.

Longo verão.	<i>Long été</i>	lôm-kété.
Longo inverno.	<i>Long hiver.</i>	lôm-kivèr.

Ex.

Exceptuaõ-se algumas frases no discurso familiar, em que se deve supprimir o *g*, quando as ditas frases tem a conjunção &

O sangue, e a carnagem.	<i>Le sang, & le carnage.</i>	le sam e le carnaje.
O jugo, e a liberdade.	<i>Le joug, & la liberté.</i>	le ju é la libèté.

L.

Deve-se unir o *l* final nas duas pronuncias, quando se segue vogal.

O mal he sem remedio.	<i>Le mal est sans remède.</i>	le ma-lè sam remède.
Já passou o entrudo.	<i>Le carnaval est passé.</i>	le carnava lè pacé.

Exceptuaõ-se estes dois nomes *Quelque*, *Quelqu'un*, *Alguna*, *Alguem*, em que se deve supprimir o *l* no discurso familiar.

M.

Naõ se deve unir o *m* final com a vogal, que se segue por causa do som nazal.

Perfume exquisito.	<i>Du parfum exquis.</i>	du parfèum egzki.
Hum nome immorttal.	<i>Un nom immortel.</i>	eum nôm immiôr tél.
Huma fome muito grande.	<i>Une faim enragée.</i>	úne fém amrajé.

Exceptua-se a interjeiçãõ *Hem*, que se deve carregar no *m* ainda que se siga consoante.

N.

O *n* final une-se com a vogal nas duas pronuncias, quando naõ tem som nazal.

Assegura-se.	<i>On assure.</i>	ô-nassûre.
Elle tomou dez.	<i>Il en a pris dix.</i>	i-la na pri diss.
Naõ aprendi coiza alguma.	<i>Je n'ai rien appris.</i>	je nè rié-napri.

P.

Deve-se supprimir o p nas duas pronuncias, ainda que se figa vogal.

O campo do inimigo.	<i>Le camp ennemi.</i>	le cam énemí.
Este panno he fino.	<i>Ce drap est fin.</i>	ce drá è fém.
Matáraõ o lobo.	<i>Le loup a été tué.</i>	le lú a été tué.

1 Exceptuaõ-se os nomes seguintes, em que se deve pronunciar o p.

Cepa de vinhas.	<i>Cep de vigne.</i>	cep de vinhe.
A grande galope.	<i>A grand galop.</i>	a gram galóp.

2 Deve-se unir o p final com a vogal depois dos adverbios Trop Demasiado, *Beaucoup* Muito.

Eu estudei muito.	<i>J'ai beaucoup étudié.</i>	jé bôitú-pétudié.
Sois demasiado feliz.	<i>Vous êtes trop heureux.</i>	vu-zête tro-peured.
Hum golpe extraordinario.	<i>Un coup extraordinaire.</i>	eum cu-pegztráôrdinère.

Q.

Temos sómente dois nomes, que acabaõ com q, e que se devem unir com a vogal nas duas pronuncias.

Sinco meninos.	<i>Cinq enfans.</i>	fém-kamfám.
Hum gallo raivozo.	<i>Un coq enragé.</i>	eum cô-kamrajé.

R.

O r final na poesia, e discurso publico deve unir-se quando se segue vogal, e soa como r entre duas vogaes.

Amar com paixãõ.	<i>Aimer avec passion.</i>	émer-avé paciôm.
Dar aos pobres.	<i>Donner aux pauvres.</i>	dôner-ô pôvie.
Consentir em tudo.	<i>Consentir à tout.</i>	cômfsamtir-a tû.

1 Exceptua-se o discurso familiar, em que se deve supprimir o r.

Penfar hum cavallo.	<i>Panser un cheval.</i>	pamcé eum xevál. Can-
---------------------	--------------------------	--------------------------

Cantar huma can- tiga.	<i>Chanter une chan- son.</i>	xamté úne xam- sòm.‡
Recitar hum poêma	<i>Reciter un poeme.</i>	recitè eum pôeme.

2 Or he mudo nos nomes seguintes: *Nôtre* Nosso, *Vôtre* Vosso, e *Quatre* Quatro, quando se lhe segue huma consoante;

A nossa casa.	<i>Notre maison.</i>	nôte mészôm.
O vosso chapeo.	<i>Votre chapeau.</i>	vôre xapô.
Quatro pessoas.	<i>Quatre personnes.</i>	câte pèrsône.

Mas seguindo-se huma vogal, então pronunciar-se-ha o *r*.

O nosso tio.	<i>Notre oncle.</i>	nô-trômcle.
O vosso amigo.	<i>Votre ami.</i>	vô-rrami.
Quatro elefantes.	<i>Quatre éléphants.</i>	ca-tréléfam.
O nosso.	<i>Le nôtre.</i>	le nôtre.
A vossa.	<i>La vôtre.</i>	la vôtre.
O dia quatro.	<i>Le quatre.</i>	le câtre.

S.

O *f* final une-se com a vogal no discurso publico, e na poesia;

Elles vieraõ com- nosco.	<i>Ils sont venus avec nous.</i>	i sôm venú-zavé nu- sôm.
Gostais de estudar?	<i>Aimez-vous à étu- dier?</i>	émé-vu-za érudie?
Procurais hum ho- mem?	<i>Cherchez-vous un homme?</i>	xèrxé vu-zu-ôme?

Mas no discurso familiar supprime-se quasi sempre o *s*.

Estais á mesa.	<i>Vous êtes à table.</i>	vu zê-ta table.
Vindes ao meio dia.	<i>Vous venez à midi.</i>	vu vené a midí.
Elles tornáraõ ago- ra.	<i>Ils sont revenus à présent.</i>	i sôm revená a pré- zám.

Exceptuaõ-se os artigos, nomes adjectivos, e pronomes, que precedem im mediatamente hum nome substantivo.

O; homens.	<i>Les hommes.</i>	lé zôme.
Bellas acções.	<i>De belles actions.</i>	de béle-zakciôm.
Vós tendes razaõ.	<i>Vous avez raison.</i>	vu-zavé rêzôm.

T.

T.

O *t* final deve se unir com a vogal na poesia, e no discurso publico.

Parece hum gigante ao pé delle.	<i>Il paroît un géant auprès de lui.</i>	i paré-teum géam ôpté de lui.
Elle vem attraz de vós.	<i>Il vient après vous</i>	i viem-tapriè vu.
Elle vê hum navio.	<i>Il voit un vaisseau.</i>	i voa-teum vèssô.

No discurso familiar deve-se unir tambem o *t* com a vogal nos nomes adjectivos, que acabaõ com *t* com os seus substantivos.

Poderoso homem.	<i>Puissant homme.</i>	puissam-tôme.
Hum prompto ac- cidente.	<i>Un prompt acci- dent.</i>	eum prôm-takfi- dâm.
Hum menino mui- to agradavel.	<i>Un charmant en- fant.</i>	eum xarmâm-tam- fam.

Exceptuaõ se os nomes substantivos, quando precedem a seus adjectivos, porque se deve supprimir o *t* no discurso familiar.

Hum menino ama- vel.	<i>Un enfant aimable.</i>	u-namfam émable.
Hum gigante hor- roroso.	<i>Un géant affreux.</i>	eum jéam afreú.
Hum amante infiel.	<i>Un amant infidèle.</i>	u-namâm émfidèle.

Tambem se pronuncia o *t* no discurso familiar nos nomes *Est, Fait, Dont, Mot, Pot, Fort.*

Elle chegou.	<i>Il est arrive.</i>	i-le-tarivé.
Feito hoje.	<i>Fait aujourd'hui.</i>	fé-tôjurdui.
O homem de quem falla.	<i>L'homme dont il par- le.</i>	lôme dôm-ti parle.
Não diz palavra al- guma.	<i>Il ne dit mot à per- sonne.</i>	i-ne di mô-ta pèr- sône.
Hum jarro para lei- te.	<i>Un pot au lait.</i>	eum pô tô lè.
Muito espesso.	<i>Fort épais.</i>	fôr tépè.

Quando o *t* final he precedido de huma consoante, ella he a que se une com a vogal, e não o *t*.

Mmm

Regr

Respeito humano.	<i>Respect humain.</i>	respè-kumém.
Suspeito a seu amo.	<i>Suspect à son maître.</i>	suspè ka sôm mêt tre.
Esforço espantoso.	<i>Effort étonnant.</i>	éfôr-étônám.

Deve-se pronunciar o *t* com toda a sua força nos nomes numeræes *sept*, *huit*.

Vós tendes sete.	<i>Vous en avez sept.</i>	yu-za-navé set.
Eu tenho oito.	<i>J'en ai huit.</i>	ja-né uit.

No discurso familiar pronunciaõ-se os pronomes *ce*, e *cette*, este, e esta, como se fosse escrito *st*, *ste*.

Este homem.	<i>Cet homme.</i>	stôme.
Esta mulher.	<i>Cette femme.</i>	ste fame.
Agora.	<i>A cette heure.</i>	asteüre.

Finalmente as syllabas finæes *ent*, sendo Verbo, devem-se inteiramente supprimir no discurso familiar.

Elles amaõ ainda.	<i>Ils aiment encore.</i>	i-zé-mamcôre.
Elles jantaõ ao meio dia.	<i>Ils dinent à midi.</i>	i di-na midí.
Elles tornaõ agora.	<i>Ils retournent à présent.</i>	i retur-na prézáms sent.

X.

Une-se com a vogal nas duas pronuncias com som de *z*.

Ditofo amante.	<i>Heureux amant.</i>	euréú-zamám.
Desgraçado homẽ.	<i>Malheureux homme.</i>	maleuréú-zôme.
Os falsos amigos.	<i>Les faux amis.</i>	lê fô-zamí.

O *x* final nos nomes numeræes *six* seis, e *dix* dez, tem som de *s* forte.

Eu tenho dez.	<i>J'en ai dix.</i>	ja-né diss.
Naõ ha senaõ seis.	<i>Il n'y en a que six.</i>	i-nia ná ke siss.

Z.

Deve-se unir o *z* final com a vogal na poesia, e no discurso publico.

Gostai de fazer bem.	<i>Aimez à faire du bien.</i>	émé-za fère du bi- ém.
----------------------	-------------------------------	---------------------------

Vós

Vós vindes cedo. *Vous venez à bon-
ne heure.* vu vene-za bôn cú-
re.
Ainda estais can- *Vous chantez enco-
re.* vu xamté - zamcô-
tandô. re.

Porém no discurso familiar se deve supprimir o z.

Tornai a casa. *Retournez à la mai-
son.* returné a la mē-
zôm.
Estais ceando ao *Vous soupez au
fresco.* vu supé ô frés.
Aprendeí a ser bem *Apprenez à être sa-
procedido. ge.* aprené a être saje.]

SONS DOS ANIMAES.

<i>Le cheval hennit.</i>	O cavallo rincha.
<i>L'ane braît.</i>	O asno zurra.
<i>Le lion rugit.</i>	O leão ruge.
<i>Le bœuf mugit.</i>	O boi muge.
<i>Le loup hurle.</i>	O lobo hüiva.
<i>Le chien abboie.</i>	O caõ ladra.
<i>Le chat miaule.</i>	O gato mia.
<i>Le renard glapit.</i>	A rapoza chia.
<i>La brebis bele.</i>	A ovelha berrá.
<i>Le perroquet parle.</i>	O papagaio falla.
<i>Le rossignol chante.</i>	O rouxinol canta.
<i>La poule glouffe.</i>	A gallinha choça carcareja.
<i>Le serpent sife.</i>	A serpente assobia.
<i>La tourterelle gémit.</i>	A rola geme.
<i>Les oiseaux gazouillent.</i>	Os passaros gorjeaõ.
<i>L'abeille bourdonne.</i>	A abelha zune.
<i>Le corbeau croasse.</i>	O corvo grazna.